# ORIENTALISTISCHE LITERATURZEITUNG

MONATSSCHRIFT FÜR DIE WISSENSCHAFT VOM GANZEN ORIENT UND SEINEN BEZIEHUNGEN ZU DEN ANGRENZENDEN KULTURKREISEN

UNTER MITWIRKUNG VON PROF. DR. H. EHELOLF, PROF. DR. R. HARTMANN, PROF. DR. W. SIMON UND PROF. DR. OTTO STRAUSS HERAUSGEGEBEN VON

PROF. DR. WALTER WRESZINSKI


## INHALT:


**Das Volk der *karkā* in den Achämenideninschriften.** Von W. Eilers . . . . . 201

**Besprechungen:** . . . . . 213—263

'Abd al Qādir, s. Braune, W.

Armstrong, H. C.: Der Graue Wolf. Das Leben d. Diktators Mustafa Kemal. (Fr. Taeschner) . . . . . 242

Braune, W.: Die Futūḥ al-Ġaib des 'Abd al-Qādir. (R. Paret) . . . . . 235

Budge, E. A. W.: From Fetish to God in ancient Egypt. (H. Bonnet) . . . . . 219

Condamin, A.: Poèmes de la Bible. (A. Wendel) . . . . . 231

Dalman, K. O.: Der Valens-Aquāḍukt in Konstantinopel. Mit Beiträgen von P. Wittek. (R. Hartmann) . . . . . 215

Dasgupta, S.: Indian Idealism. (W. Ruben) 252

Elliger, K.: Deuterojesaja in seinem Verhältnis zu Tritojesaja. (P. Volz) . . . . . 238

Enelow, H. G.: The Mishnah of Rabbi Eliezer. (G. Beer) . . . . . 231

Gampert, W., s. Winternitz-Festschrift.

Hertel, J.: Die awestischen Herrschafts- und Siegesfeuer. (J. C. Tavadia) . . . . . 245

Ibn Quzmān, s. Nykl, A. R.

Ibscher, H., s. Polotsky, H. J.

Leumann, E.: Das nordarische (sakische) Lehrgedicht des Buddhismus. H. 1 u. 2. (St. Konow) . . . . . 256

Masson-Oursel, P., Willman-Grabowska, H. de, u. Ph. Stern: L'Inde antique et la Civilisation indienne. (H. Losch) . . . . . 249

Minerva. Jahrbuch der gelehrten Welt. 31. Jahrg. (1934.) 2. Abt.: Universitäten u. Fachhochschulen. (W. Wreszinski) . 213

Moortgat, A.: Bildwerk und Volkstum Vorderasiens zur Hethiterzeit. (H. H. Schaeder) 224

Nicholson, R. A.: The Mathnawi of Jaláluddín Rúmí. III—VI. (H. Ritter) . . . . . 243

Nykl, A. R.: El Cancioneri del Šeih, nobilísimo visir, maravilla del tiempo Abū Bakr ibn 'Abd-al-Malik Aben Guzmán [Ibn Quzmān]. (J. Hell) . . . . . 237

Polotsky, H. J.: Manichäische Homilien. Mit einem Beitrag v. H. Ibscher. (W. Henning) . . . . . 220

Richter, G.: Verzeichnis der orientalischen Handschriften der Staats- u. Universitätsbibliothek Breslau. (R. Paret) . . . . 234



Fortsetzung des Inhaltsverzeichnisses auf der nächsten Seite.



Preis halbjährlich RM 24 —; für Mitglieder der DMG RM 22 —. Alle die Schriftleitung angehenden Zuschriften allgemeinen Inhalts sind an den Herausgeber, alle auf die wissenschaftlichen Sondergebiete bezüglichen Zuschriften an das betreffende Mitglied der Schriftleitung, Manuskripte und Rezensionsexemplare an den Verlag zu richten. Gewähr für Besprechung unverlangt eingehender Bücher kann nicht übernommen werden.

Es ist zuständig: Für Keilschriftforschung Prof. Dr. H. EHELOLF, Berlin C 2, Am Lustgarten, neben der Nationalgalerie / für Semitistik, Islamistik und Turkologie Prof. Dr. R. HARTMANN, Göttingen, Calsowstr. 31 / für den fernen Osten Prof. Dr. Walter SIMON, Berlin-Grunewald, Charlottenbrunner Str. 5 / für Indologie Prof. Dr. Otto STRAUSS, Breslau 1, Neue Gasse 8—12 / für Allgemeines, Ägyptologie, Mittelmeerkulturen, Afrikanistik Prof. Dr. W. WRESZINSKI, Königsberg i. Pr. 9, Brahmsstr. 19.

Jährlich 12 Nummern.

38. JAHRG. NR. 4

JHC



Pacific School of Religion Berkeley, Calif.



APRIL 1935

Printed in Germany.

VERLAG DER J. C. HINRICHS'SCHEN BUCHHANDLUNG / LEIPZIG C 1

## (Fortsetzung des Inhaltsverzeichnisses):


Rostovzev, M.: Storia economica e sociale dell' Impero Romano. (F. Münzer) . . . . . 214
Sadler, A. L.: Cha-No-Yu. The Japanese Tea Ceremony. (A. Berliner) . . . . . 258
Salloch, M.: Die lateinische Fortsetzung Wilhelms von Tyrus hrsg. u. erläutert. (P. E. Schramm) . . . . . 219
Stein, O., s. Winternitz-Festschrift.
Stern, Ph., s. Masson-Oursel.
Steuer, R. O.: Myrrhe und Stakte. (M. Meyerhof) . . . . . 213
Sukthankar, V. S.: The Mahābhārata. Fasc. 7: Ādiparvan. (J. Charpentier) . . . . . 254
Teßmann, G.: Die Baja, ein Negerstamm im mittleren Sudan. (A. Klingenheben) . 262
Willman-Grabowska, H. de, s. Masson-Oursel.
[Winternitz:] Festschrift Moriz Winternitz, hrsg. v. O. Stein u. W. Gampert. (O. Strauß) 248
Wittek, P., s. Dalman, K. O.
Wochenmark, J.: Die Schicksalsidee im Judentum. (W. Windfuhr) . . . . . 232
Yoshitake, S.: The Phonetic System of ancient Japanese. (W. Simon) . . . . . 260
Zacharias, H. C. E.: Renascent India. (O. Strauß) . . . . . 249
Zayat, H.: Histoire de Saidanaya. (G. Kampffmeyer) . . . . . 242
Ziegler, J.: Untersuchungen zur Septuaginta des Buches Isaias. (L. Dürr) . . . . . 227
Zulay, M.: Zur Liturgie der babylonischen Juden. (W. Windfuhr) . . . . . 233

**Systematische Übersicht:**

Aufsätze . . . . . 201—213
Allgemeines . . . . . 213—219
Ägyptologie . . . . . 219—224
Keilschriftforschung . . . . . 224—226
Altes Testament, Neues Testament, Spätjudentum, Urchristentum . . 227—234
Semitistik, Islamistik . . . . . 234—242
Kaukasus, Turkologie, Iran . . . . . 242—248
Südasien . . . . . 248—258
Ostasien . . . . . 258—262
Afrikanistik . . . . . 262—263

**Berichtigung** . . . . . 263

**Zeitschriftenschau:** The Jewish Quarterly Review — Der Islam — Kirjath Sepher קרית ספר — Klio — Language — Lešōnēnū — Litterae Orientales — Magyar Nyelvőr — Mercure de France — Minerva-Zeitschrift — Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen — Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums — Monde Oriental — The Moslem World — Le Muséon — Nachrichten v. d. Ges. d. Wiss. zu Göttingen — Namn och Bygd — Nuova Antologia — L'Oltremare — Zeitschrift für Eingeborenensprachen . 263—272


## Neuerscheinungen:

86 'Ali, A. Y.: The Holy Qurān: English Translation and Commentary (With Arabic Text). Part I, containing the First Sīpāra or Thirtieth Part of the Qurān Alif Lām Mīm. Lahore Ind.: Sh. Muḥ Ashraf o. J. (XX, 56 S.) 4°. 1 s. 6 d.

87 Allen, B. M.: Gordon in China. London: Macmillan & Co. 1933. (IX, 222 S., 1 Kte.) 8°. 7 s. 6 d.

88 Brown, W. N.: A descriptive and illustrated Catalogue of Miniature Paintings of the Jaina Kalpasūtra as executed in the early Western Indian Style. Washington: Smithsonian Institution 1934. (V, 66 S., 45 Taf.) 4° = Smithsonian Inst., Freer Gallery of Art, Oriental Studies, No. 2.

89 Butavand, F.: L'Énigme Lydienne. (Les Inscriptions de Sardes.) Paris: Adrien Maisonneuve 1935. (VII, 50 S.) 8°.

90 Contenau, Dr. G.: Monuments mésopotamiens. Nouvellement acquis ou peu connus. (Musée du Louvre.) Paris: Les Éditions d'Art et d'Histoire 1934. (27 S., 15 Taf., 7 Abb. im Text.) 4°. 25 Fr.

91 Geiger, A.: Die indoarische Gesellschaftsordnung. Grundlagen und Aufbau. Tübingen: J. C. B. Mohr 1935. (XVI, 223 S.) gr. 8°. RM 10.50; geb. 13.30.

92 Genouillac, H. de, u. a.: Fouilles de Telloh. Tome I: Époques présargoniques. Paris: Paul Geuthner 1934. (VIII, 106 S., 71 u. 10 Lichtdr.-Taf., 2 farb. Taf., 13 Taf. m. Zchn.) 4° = Mission archéologique du Musée du Louvre et du Ministère de l'Instruction publique. cpl. 300 Fr.

93 Hallier, E.: Hakone. Ein geographisch-geschichtlich-literarisches Charakterbild. Tokyo: Deutsche Ges. f. Natur- u. Völkerkunde Ostasiens; Leipzig: O. Harrassowitz in Komm. 1934. (48 S. m. Abb., 1 Kte.) gr. 8° = Mitteil. d. Dt. Ges. f. Natur- u. Völkerkunde Ostasiens, Bd. 26, Tl. D. RM 2.40.

94 Hare, E. M.: The Book of the Gradual Sayings. (Anguttara — Nikāya) or more-numbered Suttas. Vol. IV (The Books of the sevens, eights and nines). With an Introduction by Mrs. Rhys Davids. London: Oxford University Press 1935. (XXII, 320 S.) 8° = Pali Text Society, Translation Series, No. 26. 10 s.

95 Hari Prasad Shastri: Teachings from the Bhagawadgita. Translation, Introduction and Comments. London: Luzac & Co. [1935]. (80 S.) kl. 8°. 2 s.

96 Kittel, R., et M. Noth: ספר מלכים Liber Regum. Stuttgart: Priv. Württ. Bibelanstalt 1934. (108 S.) gr. 8° = Biblia Hebraica, 6. RM 1.50.

97 Klute, F.: Allgemeine Länderkunde von Afrika. Hannover: Hahnsche Buchhandl. 1935. (VIII, 298 S.) gr. 8° = Allgemeine Länderkunde der Erdteile, III. RM 9—; geb. 10—.

98 Kortleitner, F. X.: Sacrae litterae doceantne creationem universi ex nihilo. Innsbruck: F. Rauch 1935. (IV, 72 S.) gr. 8° = Commentationes biblicae, IX. RM 2—.

99 Lehmann-Haupt, C. F.: Corpus Inscriptionum Chaldicarum, in Verbind. mit F. Bagel † und F. Schachermeyr hrsg. Textband. 2. Lfg. (nebst Supplement zur 1. u. 2. Lfg. (S. IX—XIII u. Sp. 57—168 u. Abb. 10—20.) Tafelband. 2. Lfg. (Taf. 43—65.) 2°. Berlin: W. de Gruyter & Co. 1935. Zus. RM 60—.

100 Nelson, H. H., u. U. Hölscher: Work in Western Thebes. 1931—33. With a Chapter by Siegfried Schott. Chicago/Ill.: The University of Chicago Press 1934. (VII, 118 S., 62 Abb.) gr. 8° = The Oriental Institute of the University of Chicago, Oriental Institute Communications, No. 18. $ 1.50.

(Fortsetzung der Neuerscheinungen 3. Umschlagseite).

OLZ

XXXVIII / 4 APRIL 1935

# Das Volk der *karkā* in den Achämenideninschriften[1].

Von Wilhelm Eilers.

Die obere Dareiosgrabinschrift in Naqš-e Rustäm (NRa; in F. H. Weißbachs Ausgabe der Keilinschriften am Grabe des Darius Hystaspis, ASGW 29, 1 [1911] p. 21ff.) erwähnt am Schlusse der Länderaufzählung (§ 3) hinter den *mačijā* (babyl. $^{kur}$*qa-du-ú*, elam. 𐎤 *maṣ-ṣi-ia-ap*) noch die *karkā* als tributbringende Völkerschaft, elamisch 𐎤 *kur-qa-ap*, dagegen babylonisch durch $^{kur}$*kar-sa* wiedergegeben. Beide Volks- bzw. Landesnamen haben den Interpreten große Schwierigkeiten verursacht. Während nun hinsichtlich der ersten Volksbezeichnung[2] die Entscheidung für ein den Sattagyden und Gandariern benachbartes Volk sowohl durch die Reihenfolge in DPM 24 (1933) p. 117 Z. 16: $^{kur}$*sa-a[t-gu]-šu* $^{kur}$*qa-du-ú* $^{kur}$*ga-a[n-da-ri]*[3] wie auf Grund der Gewanddarstellung des Dareiosgrabreliefs naheliegt[1], ohne daß doch die verschiedenen Namensformen aufgeklärt werden könnten, stellen sich der Identifikation des zweiten Ausdruckes ap. *karkā* und entsprechend elam. 𐎤 *kur-qa-ap* gegenüber bab. $^{kur}$*kar-sa* Hindernisse entgegen, die vorwiegend auf dem sonst beispiellosen Nebeneinander einer mit *k* (so pers.-elam.) und einer mit *s* (so babyl.) lautenden Namensform beruhen. Die folgenden Zeilen können eine vollgültige Erklärung der Doppelform gleichfalls nicht bieten. Ihr Zweck ist nur die Aufhellung der Frage, welches Volk unter den *karkā* bzw. den *karsāį* zu verstehen sei.

Die Veröffentlichung der großen Bauinschrift des Dareios in Susa durch V. Scheil in DPM 21 (1929) p. 1ff. (mit weiteren Fragmenten in DPM 24 [1933]) rief erneut eine Diskussion des Volksnamens hervor. In § 5 daselbst (das ist § 6 der Königschen Ausgabe, MVAeG 35$_1$ [1930] und § 4 von Herzfelds Bearbeitung in AMI 3 [1931] p. 29ff.) heißt es, daß die zum Palastbau verwendeten Libanonzedern von Syrern (ap. *kāra hja aθu[rij]a*, bab. $^{lú}$ERÍN$^{bl.a}$ *šá* $^{kur}$*e-bir nāri*, elam. *taš-šu-ip ap-pa* 𐎤 *áš-šu-ra-ap*) bis Babylon und von dort durch *karkā utā jaunā* (bab. $^{kur}$*kar-sa-a-a u* $^{kur}$*ia-ma-na-a-a*, elam. 𐎤 *kur-qa-ap*[2] *ku-ud-da* 𐎤 *ia-u-na-ap*) nach

1) Dieser Aufsatz ist einer Arbeit entnommen, die Materialien zu Kultur und Geschichte der Achämenidenzeit aus keilschriftlichen Quellen darlegen wird. In den archäologischen Fragen durfte ich mich hierbei der teilnehmenden Beratung A. Moortgats erfreuen. Herzlich dankbar bin ich F. H. Weißbach für wichtige Hinweise.

2) Die Nisbe ist noch in NRd als $^{lú}$*qa-du-ma-a-a*, altpersisch wiederum *mačijā*, bezeugt. Gegenüber einer Auffassung von *mačijā* als Adjektivbildung zu *maka* (Benveniste in Meillet, Gramm. du Vieux-Perse$^2$ [1931] p. 107 und 153) bestehen schwerwiegende sachliche Bedenken (s. u. Sp. 205 Anm. 2). Herzfelds weitere Verbindung mit dem Lande ‚Qādām' (AMI 3 [1931] p. 61[1]) scheitert schon daran, daß das Land babylonisch $^{kur}$*qa-du-ú* heißt und das *m* in der Nisbe $^{lú}$*qa-du-ma-a-a* nur einen *ų*-Laut wiedergibt (vgl. AfO 9 [1933/34] p. 333b), ähnlich wie $^{kur}$*mar-gu-ma-a-a* (Beh. § 52) gegenüber $^{kur}$*mar-gu-'* (Beh. § 38). S. bereits Weißbach, Keilinschr. a. Grabe p. 50. Sachlich wie sprachlich verfehlt ist auch F. W. Königs Erklärung der $^{lú}$*qa-du-ma-a-a* als Καδούσιοι in AO 33, 3/4 (1934) p. 51.

3) Altpersisch nicht erhalten; dagegen ist das Bruchstück der in DPM 21 (1929) p. 63 gebotenen elamischen Fassung Z. 7f. jetzt ergänzbar zu *ha-ru-m[a-ti-iš* ▷— *sa-ad-da-ku-iš* ▷— *maṣ-ṣi-ia-ap* ▷— *]gan-da-[ra* usw. Entsprechend kann nunmehr auch in Dar, Susa e Z. 11 für $^{kur}$*[gan-da-rį]* vielmehr $^{kur}$*[qa-du-ú]* eingesetzt werden. Ich verdanke die Beachtung dieser wichtigen Stellen F. H. Weißbach, der in einer demnächst in ZA 43 erscheinenden Besprechung von Doughertys Sealand of ancient Arabia auf die östlichen Sitze der *mačijā* bereits zu sprechen gekommen ist.

1) Sarre-Herzfeld, Iranische Felsreliefs (1910) p. 39 links unten. Der vergleichsweise zu betrachtende Sattagyde und Gandarier trägt dort (p. 37) noch die erst durch Weißbachs Publikation (p. 45f. der Keilinschriften am Grabe) richtiggestellten Bezeichnungen Gādāra und Hīdush. So scheiden die für die *mačijā* seinerzeit (Justi, Gesch. d. alten Persiens [1879] p. 57 und in Grdr. d. Iran. Phil. II p. 455; darnach Bartholomae in AirWb. 452; F. Hommel, Ethnol. u. Geogr. p. 199[3]; Prášek, Gesch. d. Meder und Perser II [1910] p. 74) in Anspruch genommen Μάξυες (Maschauasch, Libyer in Afrika) unter allen Umständen aus, an denen jetzt noch Christensen, Iranier (1933) p. 254 festhält. Daß ξ (oder dahin verschriebenes ζ) ein altpersisches *č* verträte (elamisch in der zu erwartenden Wiedergabe *ṣ*), wäre gleichfalls ganz ungewöhnlich. Max Kießling, Zur Geschichte der ersten Regierungsjahre des Darius Hystaspis, Diss. Lips. 1900/1, p. 25 dachte an die *mdʒį* der Ägypter (‚ein Negervolk . . . zwischen den Troglodytenländern resp. dem roten Meere'), Spiegel, Eran. Altertumskunde I (1871) p. 224 erwog sogar Ματιηνή (im SW von Ἀτροπατηνή, Azerbeidschan).

2) Diese Ergänzung bietet das elamische Stück DPM 24 Taf. IV Z. 28 im Einklang mit den vorigen

Susa gebracht worden seien. Zu dieser Inschrift (vgl. Weißbach in AfO 7 [1931/32] p. 37b) gehört auch das akkadische Fragment Inc. c (bei Weißbach, Keilinschriften der Achämeniden [1911] p. 131), aus dem die $^{kur}$*kar-sa-a-a* schon früher bekannt waren (Z. 11)[1], sowie neuerdings DPM 24 (1933) p. 107 Fragm. Y Z. 12: $^{kur}$*kar-*[*sa-a-a* usw.].

Eine letztmalige Übersicht über die teils als Faktum, teils als Hypothese vorgetragenen Deutungen hat H. H. Schaeder im Zusammenhang mit der neuen Inschrift in einem vor der Archäologischen Gesellschaft zu Berlin gehaltenen Vortrag am 1. März 1932 gegeben (s. Jahrbuch des Deutschen Archäologischen Instituts 47 [1932] Sp. 271). Die verschiedenen Thesen nehmen unter anderem folgende Völkerschaften für die *karkā* in Anspruch: die Karthager (so Justi in Gesch. d. alten Persiens [1879] p. 57 und in Grdr. d. Iran. Phil. II p. 455; seinerzeit auch Herzfeld in Sarre-Herzfeld, Iranische Felsreliefs [1910] p. 56; Andreas bei Prášek, Gesch. d. Meder und Perser II [1910] p. 74; neuerdings Christensen, Iranier [1933] p. 254); die Kolcher (schon bei Spiegel, Eran. Altertumskunde I [1871] p. 224 erwogen[2], weiter bei Heinr. Matzat in Hermes 6 [1872] p. 458[3], Max Kießling, Zur Geschichte der ersten Regierungsjahre des Darius Hystaspis, Diss. Lips. 1900/1, p. 18ff. und 24; Prášek a. a. O. p. 59 und 74); die Kiliker (König in MVAeG 35$_1$ [1930] p. 7 und vorher schon J. Halévy, Mélanges d'épigraphie et d'archéologie sémitiques [1874] p. 68ff.); die Phöniker (s. Schaeder a. a. O.); die Karer (Herzfelds neueste Deutung in AMI 3 [1931] p. 60). Schaeder selbst zog (vgl. schon Matzat a. a. O. und Weißbach, Inschriften am Grabe p. 48) das aus einer Alexandergründung hervorgegangene Karka (Σπασίνου χάραξ) in Betracht, die Hauptstadt der Χαρακηνή in der Nähe der Euphrat-Tigris-Mündung[1], ‚die unter diesem Namen freilich erst Jahrhunderte später erscheint'.

Die vorstehenden zum Teil sehr gelehrten Kombinationen berücksichtigen bis auf eine das Anschauungsmaterial, das die Darstellung auf dem Dareiosgrabrelief in idealer Weise bietet, gar nicht oder nicht hinreichend. Gewisse Ansätze scheiden auch schon aus allgemeinen historischen Erwägungen aus (so insbesondere die Karthager und Kiliker[2]) oder sind sprachlich kaum zulässig. Weiter war es von vornherein unwahrscheinlich, daß die babylonische Version, die die alten keilschriftlichen Benennungen weiterzuführen pflegt[3], nicht für die längst bekannten Kiliker etwa ein $^{kur}$*ḫi-lak-ka-a-a*[4] oder für die Phöniker eine auf der Hand liegende Bezeichnung wie $^{kur}$*ṣi-du-na-a-a* ‚Sidonier'[5] oder $^{kur}$*ṣu(r)-ra-a-a* ‚Tyrer'[6] eingesetzt hätte.

---

1) Siehe Weißbachs Artikel Χάραξ und Χαρακηνή in Pauly-Wissowas Realenzyklopädie.

2) Ganz richtig bereits Max Kießling l. c. p. 18ff.; 24ff.

3) Vgl. etwa $^{kur}$*ú-ra-aš-ṭu* gegenüber ap. *armina* und elam. entsprechend 𒀭 *ḫar-mi-nu-ia*, $^{kur}$*gi-mi-ri* gegenüber ap. *sakā* und elam. 𒀭 *šá-aq-qa*, $^{kur}$*e-bir nāri* gegenüber ap. *aθurā* und elam. 𒀭 *áš-šu-ra-ip*. Wie im Falle ap. *karkā* = elam. 𒀭 *kur-qa-ap* und ap. *mačijā* = elam. 𒀭 *maṣ-ṣi-ia-ap*, aber bab. $^{kur}$*ga-du-ú* geht auch sonst das Elamische vielfach mit dem Altpersischen gegen das Babylonische zusammen. So heißt $^{uru}$*ar-ba-'-il* (heute Erbîl) ap. *arbaira* (oder *arbîra*) und demgemäß auch elamisch ▷— *ḫar-be-ra*, Beh. § 33; ap. *asagarta* steht mit elam. ▷— *áš-ša-kar-ti-ia* gegen babyl. $^{kur}$*sa-ga-ar-ta-a-a* (mehrfach); *tigraχauda* ist wörtlich ins Elamische übernommen als *ti-ig-ra-qa-u-da*; der Tigris, babyl. $^{id}$*di-ik-lat*, lautet elamisch ▷— *ti-ig-ra* wie altpers. *tigrā* — von den zahlreichen dem Altpersischen entnommenen Lehnwörtern, den Monatsnamen, Bauausdrücken usw., für die das Akkadische die altangestammten Bezeichnungen verwendet, ganz zu schweigen. Fälle wie die von Weißbach in ZDMG 67 (1913) p. 308 erwähnten (Elam, Gandara und der Ort *pišijauvādā*) sind demgegenüber vereinzelt. Doch ist, wie häufig, so auch im vorliegenden 𒀭 *kur-qa-ap* die elamische Form insoweit von selbständigem Wert für die Beurteilung des Altpersischen, als nach ihr nur eine Aussprache *karkā* bzw. *krkā*, nicht aber ein auch lesbares *karakā* in Frage kommt.

4) S. etwa M. Streck, Assurbanipal III (1916) p. 786f.

5) Ibid. s. v. Es ist zugleich der Gesamtname der Phöniker, wie צִידֹנִים im A. T. und Σιδόνιοι in den homerischen Gedichten. S. Guthes Artikel ‚Sidonier' in Herzogs Realenzyklopädie 18[3] (1906) p. 280ff.

6) Sehr häufig in den assyrischen Königsinschriften und gerade auch in den babylonischen Rechtsurkunden aus achämenidischer Zeit. — Vgl. den Artikel ‚Phönikien' von P. Thomsen in Eberts Reallex. d. Vorgesch. 10 (1927/28) p. 133ff.

---

Stellen. Die Bemerkung Königs in MVAeG 35$^1$ p. 7: ‚Das Elamische schreibt dafür *Kirkap*' beruht lediglich auf dem ‚Hüsingschen Lautgesetz', wonach für ‚ursprünglich *u*-haltige Dreilauter in der jüngeren Zeit der Vokal *i* anzusetzen' wäre. Dagegen hat sich schon vor Jahrzehnten Weißbach gewendet (ZDMG 67 [1913] p. 292).

1) Die Scheilsche Veröffentlichung in DPM II (1900) p. 126ff., auf der auch Weißbachs seinerzeitige Ausgabe (p. 131) beruht, hat versehentlich Z. 22 der späteren Publikation in Kopie (DPM 21 [1929] Pl. II, Fragm. J) ausgelassen. Inc. c ist also tatsächlich mit der Susa-Bauinschrift identisch, nicht etwa eine andere Version derselben.

2) Denkt freilich auch an Georgien (Westergaard) und die nach Ferdousî in Mazenderan zu suchenden ‚Kergesâren'. S. daselbst noch p. 413 und 567[1].

3) Dort werden als Deutungsversuche unter andern noch Χαλκίς, die Κάρχοι in Medien, die Landschaft Καλαχηνή in Assyrien und Grusien erwähnt.

Eine Betrachtung der Darstellung der einzelnen Volkstypen, die in dem Relief über dem Dareiosgrabe sowie in den übrigen nach dessen Vorbild gearbeiteten Grabreliefs den Thron des Großkönigs tragen, führt hingegen zu ganz bestimmten Anhaltspunkten, welche Völkerschaft für die *karkā* in Frage kommt. Es ist eine Eigentümlichkeit der Inschrift, daß sie genau der Reihe der abgebildeten Figuren folgt[1]. Aus dieser Reihenfolge fallen lediglich zwei Gestalten heraus: diejenige des *mačija* und des *karka*, die, der erste links, der zweite rechts von den untersten beiden in Form von Säulenbasen gebildeten Thronfüßen angebracht sind. Beide Gestalten erscheinen als Zusätze. Dafür spricht ebenfalls die nachträgliche Erwähnung am Ende der inschriftlichen Völkeraufzählung[2].

Während nun, wie schon angedeutet, der *mačija* den kurzen Schurz der Ostvölker trägt[3] und damit den Leuten von *θataguš* und *gaⁿdāra* zuzugesellen ist, trägt der *karka* χιτών und χλαμύς[4] wie sonst nur noch die *jaunā* (Jonier), die *jaunā takabarā* (wohl die πέτασος-tragenden Jonier) und die *spardā* (Lyder). Darnach konnte für die *karkā* nur mehr eine solche Völkerschaft in Frage kommen, die gleich den Lydern schon frühe der griechischen Kultur unterworfen oder doch mit ihr verbunden war. Es kamen also Völker von so ausgesprochen unhellenischer Eigenart, wie sie Phöniker und Karthager bis in die hellenistische Zeit hinein bewahrt haben[1], ebensowenig in Betracht wie ein in Mesopotamien oder Iran sitzender Volksstamm oder endlich gar die fernen barbarischen Kolcher. Die meiste Wahrscheinlichkeit von den vorgetragenen Meinungen hatte sonach die letzte Herzfeldsche Deutung als ‚Karer' für sich, die freilich wegen ihrer nicht hinreichenden sprachlichen Begründung kaum akzeptiert worden ist.

Die frühe Hellenisierung der Karer ist aus den Nachrichten der Alten wohlbekannt. ‚Im vierten Jahrhundert, und vermutlich schon weit früher, wurde, wie die erhaltenen Beschlüsse bezeugen, in den karischen Städten griechisch debattiert und die Dekrete in griechischer Sprache ausgefertigt' (Ed. Meyer, Gesch. d. Altert. III² [1912] p. 155). Halikarnaß war eine halbkarische Stadt (ibid.). Der berühmte von dort gebürtige Geschichtsschreiber Herodot war nach Suidas und anderer Zeugnis Sohn des Karers Λύξης, daher schlechthin ὁ Λύξου genannt[2]. Sein Onkel, ein bekannter Epiker, trug den ebenfalls karischen Namen Πανυασσις, der auch inschriftlich mehrfach für Halikarnaß bezeugt ist[3]. Als Reis-

1) Herzfeld in Sarre-Herzfeld, Iran. Felsreliefs (1910) p. 38; Weißbach, Keilinschriften am Grabe (1911) p. 46 mit der richtigen Namenverteilung.

2) Es lassen sich demnach Schlüsse aus der Umgebung der beiden Völkernamen nicht ziehen. Da die Zeilenfolge ungestört verläuft, erfolgte der Zusatz schon im Konzept. Man beachte, daß dagegen das Land *maka* bereits in dem frühesten Völkerbericht Beh. § 6 aufgeführt ist, mit den *mačijā* selbst also nicht identisch sein kann. Eine Benennung der *mačijā* nach *maka* (also ‚die Makischen') müßte noch wahrscheinlich gemacht werden. S. o. Sp. 201 Anm. 2.

3) Prachtvoll zeigt diesen ostiranisch-indischen Typ ein Reliefabschnitt der großen *apadāna*-Treppe von Persepolis, Illustrated London News, Nummer v. 1. 4. 1933 p. 453 links oben.

4) So schon Herzfeld selbst in Sarre-Herzfeld, Iran. Felsreliefs (1910) p. 56, der aber erst AMI 3 (1931) p. 60 die richtigen Schlüsse daraus zieht. Unsere Abbildung hat C. G. v. Brandenstein nach den Herzfeldschen Zeichnungen in dem erstgenannten Werke (p. 39) hergestellt.

1) Die Karthager trugen kein griechisches Gewand und blieben auch später noch dem Hellenismus zunächst entzogen. Grenze bildete die große Syrte. Vgl. Mommsen, Römische Geschichte I[13] (1923) p. 485ff. Spärliche archäologische Reste bei Perrot-Chipiez, Histoire de l'Art III (1885), etwa p. 52f.: die Figuren auf den Votivstelen, in der Kleidung jedenfalls ganz ungriechisch. Über ‚Karthago und seine griechischen und italischen Beziehungen' s. neuerdings Fr. v. Bissing in Studi Etruschi 7 (1933) p. 83ff.

2) Pape, Wb. d. griech. Eigennamen I (1875) p. 471b; Suidas sub Ἡρόδοτος. Daß der Nominativ Λύξης und nicht Λύξος lautete, zeigt inschriftliches Λυξεω (gen.) in Bull. Corr. Hell. 4 (1880) p. 303 face A Z. 28; p. 308 face B Z. 37; eod. 1. 6 (1882) p. 192 Z. 4. An letztgenannter Stelle Z. 10 auch der Nominativ Λυξης.

3) Darnach wohl eher mit Doppel-σ zu schreiben. Vgl. den Genetiv Πανυασσιος in Bull. Corr. Hell. 4 (1880) p. 303 face A Z. 41 und 62, p. 308 face B Z. 42. So beruht also der z. B. von Suidas gebrauchte Genetiv Πανυάσιδος wahrscheinlich auf ähnlich falscher Analogie wie der aus dem Genetiv Λύξου erschlossene Nominativ Λύξος statt Λύξης (s. vorhergehende Anmerkung). Andere Namen dieser Art ('Αρυασσις, 'Αρτυάσσις, 'Ακτυάσσις, Βρυασσις u. a. m.) finden sich in den angeführten Arbeiten des Bull. Corr. Hell.

läufer ähnlich den jonischen Söldnerscharen, ganz wie diese gerüstet (Herod. VII 93: κατά περ Ἕλληνας ἐσταλμένοι) und vielfach in engster Verbindung mit ihnen, begegnen abenteuernde Karer schon früh im Orient, sowohl in Ägypten[1] wie in Vorderasien[2]. Ihre Beweglichkeit und Welterfahrung macht sie zu geschätzten Unterhändlern und Dolmetschern[3].

Was Wunder, wenn wir Karer nun auch im ʿIrāq antreffen. In der Keilschrifturkunde BRM I 71 aus Borsippa vom 7. Jahre Dareios' I. (515 v. Chr.) quittiert ein $^{m}$*Lu-uk-šu* $^{lú}$*kar-sa-a-a*[4] den Empfang einer wohl öffentlich-rechtlich geschuldeten Abgabe. Wir haben hier den gleichen Namen, den der Vater Herodots trägt und der, wie erwähnt, in der Form Λυξης als karisch in Halikarnaß-Inschriften sicher belegt ist. Die babylonische Zeichengruppe gibt ein gesprochenes **lukš°* oder vielleicht sogar **luχš°* wieder, da *k* in aramäischer Zeit oft zur Darstellung der Spirans *k* (כ mit *rukkākā*) verwendet wird[5]. Dies selbe **lukš°* oder **luχš°* liegt in der griechischen Schreibung λυξ° vor: υ noch als *u* gesprochen und ξ (entsprechend σ für *š*) zur Darstellung der Verbindung *kš* oder gegebenenfalls auch für *χš*, letzteres etwa in Ἀρταξέρξης = *artaχšaθra*, Ξέρξης für *χšajāršā* usw. Das Akkadische sowohl wie das Griechische haben das Wort ihrem Flexionssystem angeglichen.

Eingehend mit weiterem Material P. Kretschmer, Einl. i. d. griech. Sprache (1896) p. 321f. und 377.

1) Herod. II 152: ἀναγκαίη κατέλαβε Ἴωνάς τε καὶ Κᾶρας ἄνδρας κατὰ λητὴν ἐκπλώσαντας ἀπενειχθῆναι ἐς Αἴγυπτον. Das war zur Zeit Psammetichs. Vgl. noch Herod. III 11: οἱ ἐπίκουροι οἱ τοῦ Αἰγυπτίου (des Amasis-Sohnes Psammenit), ἐόντες ἄνδρες Ἕλληνές τε καὶ Κᾶρες.

2) Für das A.T. glaubt man sie in den כְּרִי (LXX: Χορρι) 2 Kön. 11,4; 19 (und noch Ktîb 2 Sam. 20, 23) wiederzuerkennen, dort geradezu appellativisch in der Bedeutung ‚Leibtrabant'. S. Gesenius-Buhl[17] s. v.

3) Deswegen z. B. die Entsendung eines karischen Mannes bei Herod. VIII 133ff.

4) Von Clay p. 25a, 26b und 28b seiner Ausgabe irrig $^{h}$*Kar-dak-a* gelesen und als ‚man from Kardak' erklärt. An der Lesung *°sa-a°* statt *°dak°* ist gar kein Zweifel.

5) So findet sich u. a. in den Königsnamen Xerxes und Artaxerxes die Schreibung *k-š* oft neben derjenigen mit *ḫ-š*, etwa $^{m}$*Ak-ši-ia-ar-šu* für sonstiges $^{m}$*Ḫi-ši-'-ar-ši* usw., auch $^{m}$*Ar-tak-šat-su* (o. ä.) ist viel häufiger als Formen mit *ḫ*. Belege einstweilen in Weißbachs Achämenideninschriften und in ZDMG 62 (1908) p. 642f. Auch die in VS XV (passim) und anderswo begegnenden Umschriften von griech. Ἀντίοχος als $^{m}$*An-ti-'-i-ku-su* (o. ä.) und wohl auch noch $^{m}$*Ni-iq-ar-ku-su* für Νίκαρχος daselbst (woneben freilich die parallele Schreibung mit *qu*!) zeigen die spirantische Verwendung von *k*, die auch für die übrigen tenues explosivae durch die Wiedergabe einiger Keilschriftworte in griechischen Buchstaben nachzuweisen ist.

Unter den Zeugen derselben Urkunde erscheinen noch ein $^{m}$*I-na-ḫu-ut/tú* $^{lú}$*kar-sa-a-a* und $^{m}$*Ḫa-na-na* $^{lú}$*kar-sa-a-a*, beide leider mit weniger durchsichtigen Namen. Da der erste Name weder kleinasiatisch, soweit ich sehe, noch akkadisch[1] oder anderweitig anknüpfbar ist[2], ließe sich an griechisch Ἴναχος denken[3]. Doch macht — davon abgesehen, daß Ἴ. als männl. Personenname nicht bezeugt ist — die Vertretung von griech. χ durch babyl. *ḫ* (statt *k*), besonders aber die Wiedergabe eines -oς durch *°u-ut* oder *°u-tú* statt *°u-su*[4], selbst bei Annahme von spirantischer Aussprache (*°ut*), erhebliche Schwierigkeiten. $^{m}$*Ḫa-na-na* sieht rein aramäisch aus, gehört aber auch der späteren akkadischen Namensgebung an (ein $^{m}$*Ḫa-na-na(-a* ?) ist *līmu* des Jahres 701 v. Chr. in KAV 20 I L) und findet sich in den griechischen Umschriften Χανάνης, Χανναῖος u. dgl. oft wieder[5]. Bemerkenswert ist, daß die drei ‚karischen' Männer im Gegensatz zu allen übrigen in der Urkunde genannten Personen ohne Vaters- und Großvatersnamen aufgeführt werden — ein Hinweis auf ihre fremde Herkunft und die Sonderstellung, die sie allen übrigen Beteiligten gegenüber einnehmen.

Es könnte nun befremden, daß in der Grabinschrift des Dareios Karien als Provinz für sich genannt wird. Die herodoteische Liste wenigstens stellt als Bewohner der ersten Satrapie des Achämenidenreiches die Κᾶρες mit den Ἴωνες, Μαγνῆτες ἐν Ἀσίᾳ, Αἰολες, Λύκιοι, Μίλυες und Πάμφυλοι zusammen (Her. III 90); auch die älteren inschriftlichen Länderkataloge des Dareios (Beh. § 6; Pers. e) nennen die Karer nicht. Der Grund ist wohl der, daß Dareios in den letzten Lebensjahren eine Neuerung in der ja stets schwankenden Provinzeinteilung des Riesenreiches vorgenommen hat. ‚Am schwierigsten', sagt Ed. Meyer (Gesch. d. Altert. III[3] p. 154f.), ‚lagen die Verhältnisse in der ersten Satrapie. Nirgends war die partikuläre Selbst-

1) Ein etwa mit $^{m}$*Ina-ḫud* . . . ‚in der Freude beginnendes nomen proprium wüßte ich nicht zu nennen.

2) Clay. p. 26[1] vergleicht wenig wahrscheinlich ‚the Hittite-Mittanean names *Ḫu-ud-ba-bu*' usw.

3) Vorgriechisch ? So Kroll bei Pauly-Wissowa 18 (1916) Sp. 1218. Beachte immerhin Strabo (ed. Meineke) C. 662, wonach die Sprache der Karer auch πλεῖστα Ἑλληνικὰ ὀνόματα ἔχει καταμεμιγμένα. Daß sich dies seit alters auf die Eigennamen mit bezieht, zeigt ein Blick auf die griechischen Inschriften Kariens.

4) So schreibt man wenigstens in der Seleukidenzeit. S. das Eigennamenverzeichnis in VS XV (Schroeder).

5) Pape, Wb. d. griech. Eigennamen s. vv. Zu den akkadischen Schreibungen in den Eigennamenverzeichnissen von BE IX, X und UM $II_1$ ist inzwischen noch einiges neue Material gekommen.

herrlichkeit so stark entwickelt wie hier ... Nicht nur die Griechenstädte sehnten sich nach der 'Freiheit' zurück... Auch in Karien hatte sich eine selbständige politische Organisation erhalten ... Eine Urkunde lehrt, daß unter Artaxerxes II. die karische Bundesversammlung einen Gesandten an den Großkönig schickt, der die Gelegenheit benutzt, um gegen den Satrapen Mausollos zu intriguieren. An der Spitze der Verbände und Ortschaften finden wir Dynasten von ererbtem Ansehen und oft bedeutender Macht ... Der Unabhängigkeitssinn, den die Lyder unter der Monarchie verloren hatten, hatte sich hier unter der Herrschaft des Adels erhalten. Einzelne Ortschaften ... hatten der Unterwerfung durch Kyros' General Harpagos energischen Widerstand entgegengesetzt, und in der Folgezeit sind sie zu einer Erhebung gegen die Perser jederzeit ebenso bereit gewesen wie die Griechen.'

Es lag also recht nahe, in einem Gebiet, das der königlichen Regierung so große Schwierigkeiten bereitete wie diese erste Satrapie, Verwaltungsreformen durchzuführen, die eine intensivere Überwachung und gegebenenfalls ein rasches Durchgreifen durch den nahen Satrapen ermöglichten. ‚Die karische Satrapie', so wieder Ed. Meyer a. a. O. p. 151, ‚kommt in Herodots historischen Berichten nie vor, ebenso wenig bei Thukydides, wohl aber seit der Einsetzung des Kyros zum Satrapen von Lydien, Großphrygien und Kappadokien im Jahre 408. Xen. Anab. I 9, 7. Damals behielt Pharnabazos das hellespontische Phrygien, Tissaphernes Karien und die Ansprüche auf Jonien, die er aber gegen Kyros nicht durchführen konnte, ib. 1, 6.' Die nunmehrige Deutung *karkā-karsāi* = Κᾶρες ergibt, daß die Neueinteilung bereits unter der Regierung Dareios' I. vorgenommen wurde. Über die weiteren Ereignisse der karischen Geschichte unterrichten Ed. Meyer in Ersch und Grubers Encyklopädie 33 (1883) p. 53ff. sowie der Artikel Karia von Bürchner bei Pauly-Wissowa 20 (1919) Sp. 1943ff., über die letzten Jahre der Satrapie Karien in der Alexanderzeit H. Berve, Das Alexanderreich auf prosopographischer Grundlage I (1926) p. 255.

Offenbar unabhängig von der späteren Gründung einer Satrapie ‚Karien' erscheinen, wie wir sahen, Angehörige dieses Landes schon in der großen Bauinschrift des Dareios in Susa, und man fragt sich wie es sich erklärt, daß nach diesem Texte gerade Jonier und Karer die Holzverflößung[1] von Babylon nach Susa übernehmen. Sind es wirklich angesiedelte Angehörige der beiden Völker, wie man für jene *jaunā* unter Berufung auf die im südʿirāqischen Ampe nach 494 angesiedelten Milesier hat glauben wollen[1], und dürfen wir nun neben der wenn überhaupt zur Abfassungszeit der Inschrift schon bestehenden, so doch noch ganz jungen jonischen Kolonie gar auch karische Zwangsniederlassungen im unteren Babylonien in Erwägung ziehen? Beweisbar ist dieser Gedanke nicht, ja nicht einmal wahrscheinlich[2], und so dünkt es mir weniger gezwungen, wenn wir annehmen, daß die seit alters mit Schifffahrtsdingen wohlvertrauten Jonier und Karer (beide gehören auch nach Herodot VII 93f. zur Flotte) hier als Überwachungstrupp zum Geleit der Flöße[3] abkommandiert waren, ähnlich wie die in Wüstenreisen erfahrenen Leute von *ebir-nāri* gerade zur Sicherung der Landkarawane vom Libanon nach dem Euphrat am geeignetsten erscheinen mußten. Als festes Positivum im Sinne der Deutung *karkā* = Κᾶρες erweist sich auch hier die gemeinsame Verbindung von Karern und Joniern, wie sie aus geschichtlicher und geographischer Gegebenheit in der alten Literatur immer wieder entgegentritt[4].

Mehr als einen Anspruch, die Gleichung *karkā* = Κᾶρες wahrscheinlich zu machen, würden diese Zeilen nicht erheben, hätte uns nicht gütiger Zufall eine Notiz bei Plutarch, Artaxerxes 10, bewahrt, die, wie mir scheint, alle Zweifel beseitigt. In der Schlacht bei Kunaxa bricht der jüngere Kyros von der Wucht eines Lanzen-

1) So wenigstens wird man sich mit König, Herzfeld, Weißbach (AfO 7 [1931/32] p. 41b), Schaeder und anderen die Beförderung vorstellen dürfen.

1) König, MVAeG $35_1$ (1930) p. 6ff.

2) Mit der Eroberung Milets hätten diese Karer nicht notwendig zu tun, wie Herod. VI 20 zeigt: das umliegende Bergland der zerstörten Stadt erhalten gerade die Karer von Pedasa von den Persern zum Geschenk. Die in § 5 der Susa-Bauinschrift gebrauchten Ausdrücke ap. *kāra* bzw. babyl. $^{lú}$ERÍN$^{hi.a}$ lassen eine Entscheidung im Sinne von ansässiger Bevölkerung nicht zu, da dem ersteren sowohl die Bedeutung ‚Heer' (so Beh. §§ 18; 19; 25; 26 usw.) wie ‚Volk' innewohnt (so Beh. §§ 11; 16; 32 usw.), und das letztere hier für *kāra* (sonst in Beh. *ú-qu*, passim), in Beh. §§ 68 und 69 aber auch für *martijā* ‚Männer' steht.

3) Möglicherweise zur Arbeitsleistung selbst, wie durchaus auch im Morgenland üblich. So sollte z. B. nach Arrian VII 16 Alexanders ganzes Heer angewiesen werden, die Arbeit am babylonischen Turm zu vollenden.

4) Vgl. die oben Sp. 207 Anm. 1 angeführten Herodotzitate sowie, falls richtig gedeutet, die karische Inschrift Nr. 66 bei Joh. Friedrich, Kleinasiatische Sprachdenkmäler (1932) p. 104. Der jonische Aufstand zeigt ein gleiches Zusammenhalten in der kleinasiatischen Heimat: τοὺς Κᾶρας τῶυτὸ Ἴωσι φονήσαντας ἀπεστάναι ἀπὸ Περσέων wird Daurises, einem Schwiegersohn des Dareios, beim Vorrücken gemeldet (Herod. V 117).

stoßes tödlich getroffen zusammen — ὡς μὲν ἔνιοι λέγουσι, πληγεὶς ὑπὸ τοῦ βασιλέως, ὡς δὲ ἕτεροί τινες, Καρὸς ἀνθρώπου πατάξαντος, ᾧ γέρας ἔδωκε τῆς πράξεως ταύτης ὁ βασιλεὺς ἀλεκτρυόνα χρυσοῦν ἐπὶ δόρατος ἀεὶ πρὸ τῆς τάξεως ἐν ταῖς στρατείαις κομίζειν. καὶ γὰρ αὐτοὺς τοὺς Κᾶρας ἀλεκτρυόνας οἱ Πέρσαι διὰ τοὺς λόφους, οἷς κοσμοῦσι τὰ κράνη, προσηγόρευον.

Was ist nun das Besondere dieser Worte? Nicht dies, daß gerade ein Karer den Kyros ums Leben bringt[1], und daß somit auch an dieser Stelle Karer und Jonier eng miteinander verbunden als Kerntrupp persischer Söldnerarmeen bezeugt sind —: ‚Hähne' werden die Karer von den Persern genannt. Altiranisch heißt **karka* der ‚Hahn', awestisch um ein *t*-Suffix erweitert als *kahrkatās* (AirWb. 452) bezeugt[2], erhalten in pehl. *kark*, und noch neupersisch in der Form *karg* geläufig (neben zahllosen dialektischen Varianten). E. Benveniste hat diesem Thema unlängst eine hervorragende Untersuchung gewidmet (Studia Indo-Iranica [1931] p. 219ff.). Über das Haushuhn als Περσικὸς ὄρνις und den Hahn als ‚Μῆδος' (Aristophanes, Vögel) s. noch K. Sethe in Andreas-Festschrift (1916) p. 109ff. und die dort verzeichnete Literatur.

Die Doppelgleichung ap. *karkā* 1. = ἀλεκτρυόνες, 2. = Κᾶρες sichert endgültig die Bedeutung ‚Karer' auch für das babylonische *karsāi̯*. Wie sich der *s*-Laut im Babylonischen erklärt[3], bleibt freilich ebenso offen wie das *k* in der altpersischen und der damit übereinstimmenden elamischen Form (nach Herzfeld in AMI 3 [1931] p. 60 ein Suffix *k*[4]). Erinnern darf man an lykisch *ticeucẽprẽ* (*c* = *k*), griechisch Τισευσεμβραν (acc.) geschrieben[5], worin P. Kretschmer (Einleitung in die griechische Sprache [1896] p. 319) Wiedergabe einer ‚palatalen Affektion' des *k* erblickt. Ein palatales *k* scheint sich nun tatsächlich mit Wilh. Brandenstein, Klio 27 (1934) p. 70 und bei Pauly-Wissowa, Supplementband VI (1935) Sp. 144[1], in dem karischen Zeichen *k*$^{s}$ (bei J. Friedrich, Kleinasiat. Sprachdenkmäler p. 156 links unten) zu finden, denn es wechselt die Schreibung *k*$^{s}$*-a* mit *k*$^{s}$*-ja*. In der babylonischen Aussprache selbst lag ein solches wohl nicht oder nicht mehr vor; für *č* aber würde der akkadische Text *š* (ap. *Čiṛčiγriš* = bab. $^{m}$*Ši-in-šá-aḫ-ri-iš* und viele Beispiele), vielleicht sogar (wie das Elamische, das Aramäische und das Pehlewi zu tun pflegen) *ṣ*, jedenfalls nicht *s* bieten. Es ist daher recht wohl auch denkbar, daß beide Wortformen auf verschiedener Grundlage entwickelt sind, sodaß weder das *k* ein *s* noch das *s* ein *k* bedingt. Lassen wir die Frage des Verwandtschaftsverhältnisses der verschiedenen Namensformen einstweilen auf sich beruhen, so kann man für die Entstehung der babylonischen Form immerhin annehmen, daß wie $^{lú}$*ta-ar-mi-la-a-a* für Τρεμίλαι ‚Lyker' (auch Τερμίλαι u. ä.; darüber andernorts), so auch $^{kur}$*kar-sa* metathetisch für Κρεση steht, das in der karischen Inschrift Nr. 13b bei Friedrich a. a. O. p. 94 als Herkunftsangabe(?) eines Karers erscheint. Wilh. Brandenstein stellt dieses, wie seine Übersetzung bei Pauly-Wissowa a. a. O. Sp. 145 zeigt, mit dem überlieferten Κρησ(σ)α gleich, einer Hafenstadt an der karischen Küste (Ptol. 5, 2, 8), die man sich dann als Ausreiseplatz der karischen Abenteurer vorzustellen hätte. Die Voraussetzungen für diese Annahme sind aber einstweilen nicht beweisbar, und es muß bei alledem auffallen, daß die Karer nicht wie etwa die Lyder (ap. *sparda*, $^{lú}$*sa-par-da-a-a* usw. ‚Leute aus Sardes') nach einer auch später noch häufig erwähnten großen Stadt benannt worden wären[2].

1) Nach Ktesias' Darstellung näherhin ein Mann aus Kaunos, also gleichfalls ein Karer (beachte aber Herodot I 172). Sein Los ist furchtbar genug (Artax. 14).

2) Daselbst noch jaw. *kahrkāsa* ‚Geier', eigentlich **ka(h)rka* + **āsa* ‚Hähnefresser', np. *kargas* (u. ä.).

3) Ihn für ursprünglich zu halten und griech. Κᾶρ$^{o}$ unter dem Gesichtspunkt der attischen Entwicklung ρσ > ρρ zu betrachten, geht nicht an, obschon das Babylonische, wie zu erwarten, die nichtattische Form in $^{m}$*Ni-iq-qar-su* (VS XV 48, 29) für Νικορρᾶς bevorzugt.

4) Sicher ist ein solches im Karischen jedenfalls nicht. Es besteht aber auch die Möglichkeit der Affigierung des *k* durch ein vermittelndes Idiom, wobei freilich zu beachten ist, daß die Funktionen dieses Suffixes in den kleinasiatischen Sprachen allenthalben verschieden sind. Als Parallele böte sich akkadisch *mušk(āi̯)* (hebr. מֶשֶׁךְ) und griech. Μυσ(οἱ) (Götze, Kleinasien [1933] p. 187), falls die Namen wirklich gleichzusetzen sind.

5) Bei J. Friedrich, Kleinasiatische Sprachdenkmäler (1932) p. 58 Nr. 25a.

1) Eine Arbeit, die ich noch vor Erscheinen dank Joh. Friedrichs Gefälligkeit einsehen konnte.

2) Untersuchungen über den Namen in anderen Sprachen, die das Verhältnis von griech.(-hebr.?) *κάρ*$^{o}$ zu babyl. *kars*$^{o}$ und altpers. *kark*$^{o}$ mit aufklären könnten, stehen ganz aus. Insbesondere ist die Selbstbezeichnung der Karer unbekannt. Von Wichtigkeit wäre auch die Feststellung des Landesnamens in älteren orientalischen Quellen. Die $^{lú}$*ki-ir-ka-a-a* in der noch anderweitig interessanten Achämeniden-Urkunde VS VI 302, 2, dort unter einem $^{lú}$*ḫa-aṭ-ri* organisiert, lassen sich mit den *karsāi̯* nicht ohne weiteres in Bringen. R. Anthes bin ich für die negative Feststellung verbunden, daß seines Wissens Karer weder in der figürlichen Darstellung noch in der ägyptischen Literatur bis jetzt nachgewiesen sind. Bemerkenswert gegenüber der eindeutigen griechischen Überlieferung

Daß sich Plutarchs (oder seiner Gewährsmänner) Begründung für die Benennung der Karer als ‚Hähne' zugleich als etymologisch-ätiologische Fabel herausstellt — denn so dürfen wir doch wohl nunmehr interpretieren —, ist eine erfreuliche Zugabe[1]. Auch archäologische Beobachtungen müssen an Plutarchs Erklärung Zweifel aufkommen lassen. Wurde doch der Helmbusch schon lange vor einer Berührung mit den Persern von den kleinasiatischen Joniern mindestens ebensoviel getragen wie von den Karern — auch wenn man diese gern als deren ‚Erfinder' bezeichnete (vgl. Herod. I 171 sowie die Καρικά als Rüstungsbezeichnung bei Strabo C. 661).

## Besprechungen.

### *Allgemeines.*

**Minerva.** Jahrbuch der gelehrten Welt, hrsg. von G. Lüdtke. 31. Jahrg. (1934). 2. Abt.: Universitäten und Fachhochschulen. Berlin: W. de Gruyter & Co. 1934. (XX, 1978 S.) 8°. RM 52 —. Angez. von Walter Wreszinski, Königsberg/Pr.

Dieser Band von fast 2000 Seiten unterscheidet sich von seinem Vorgänger nicht nur darin, daß er entsprechend dem neuen Plan des Unternehmens nur die Hochschulen umfaßt, sondern außerdem noch in einigen grundlegenden oder auch nur zeitbedingten Änderungen. Die energisch weiter verfolgte Erfassung aller vorhandenen Hochschulen hat erfreuliche Fortschritte gemacht, und man kann jetzt wohl darauf rechnen, so ziemlich alle Universitäten und Hochschulen der Erde in dem Bande zu finden. Dieser Erweiterung sind freilich die Namen der jüngeren Dozenten und Assistenten an den für die deutschen Benutzer des Buches weniger wesentlichen Anstalten zum Opfer gefallen. Das ist schade; wenn aber dadurch der Herausgeber den Umfang und damit auch den Preis bis fast auf die Hälfte hat senken können, so hat er richtig gehandelt, zumal er im Vorwort den ausgesprochen deutschen Charakter und Standpunkt der Minerva betont und demgemäß, wie es selbstverständlich ist, die Interessen der deutschen Wissenschaft und ihrer Vertreter in den Vordergrund stellt. Die Umgestaltung der deutschen Hochschulen läßt die auf sie bezüglichen Angaben stärker, als es sonst der Natur der Sache nach der Fall war, überholt erscheinen.

**Steuer,** Dr. phil. Robert O.: **Myrrhe und Stakte.** Wien: Verlag der Arbeitsgemeinschaft der Ägyptologen und Afrikanisten, in Kommiss. bei O. Höfels, Wien 1933. (48 S.) gr. 8°. = Schriften der Arbeitsgemeinschaft der Ägyptologen und Afrikanisten in Wien. RM 5—. Bespr. von Max Meyerhof, Kairo.

In dieser kleinen Schrift versucht der Verfasser, naturwissenschaftlich und philologisch vorzüglich vorgebildet, eines der vielen Probleme der antiken Drogenkunde der Lösung näher zu bringen. Das Myrrhenharz ist in der alten Literatur ungemein häufig erwähnt, aber seine Stammpflanzen sind erst vor wenigen Jahrzehnten durch Schweinfurth und Engler als Commiphora-Arten aus Abissynien und Südarabien erkannt worden; auch diese Feststellung ist von den Pharmakognosten (Tschirch) noch nicht allgemein angenommen worden. Die Stakte (στακτή) ist nach Theoprast und Dioskurides ein tropfbar flüssiges Verarbeitungsprodukt des Myrrhenharzes, nach Plinius aber ein selbst austretendes Harzöl, und in den Septuaginta eine Bezeichnung für verschiedene wohlriechende Harze. Verf. stellt fest, daß die Stakte der Griechen ein durch Pressverfahren aus dem frischen Myrrhenharz gewonnenes Produkt gewesen sein muß; daß Plinius eine irrtümliche Angabe gemacht hat; daß aber auch Schweinfurths Meinung, daß bei Plinius eine Verwechslung mit dem Balsam vorliege, nicht zu Recht bestehen kann. Die Araber haben sowohl Stakte wie Styraxharz mit *mai'a* übersetzt, und sind daher keine brauchbaren Interpreten. Das hebräische *mōr* ist mehrdeutig und bezeichnet mehr oder weniger flüssige Produkte aus dem Weihrauchlande (Südländer am Roten Meere). Der interessanteste Teil der Steuerschen Arbeit ist der vierte, in dem sich der Verf. mit den altägyptischen Belegstellen für Myrrhe beschäftigt. Das längst bekannte *'ntjw* der hieroglyphischen Texte ist zweifellos (ebenso wie das hebräische *mōr*) ein Sammelbegriff für Harze aus dem Weihrauchlande. Ein öliges *'ntjw* wird in verschiedenen Inschriften erwähnt, und Verf. glaubt, daß dieses sowie das *md.t* der bekannten Punttexte der griechischen Stakte entspreche. Die auf den zugehörigen Reliefs in Deir el-Baḥrī dargestellten Bäume von unbestimmtem Charakter sind nach Auffassung Steuers Myrrhenbäume, deren Verpflanzung nach Ägypten die Königin Hatschepsut versucht hat, um Stakte (*md.t*) aus frischem Myrrhenharz zu gewinnen. In den viel späteren Laboratoriumstexten von Edfu ist das Wort *bš(š)* ein entferntes Äquivalent für Stakte; das Kolliertuch (Sack, *m'rf*) zum Auspressen derselben wird dort ebenfalls erwähnt.

**Rostovzev, M.: Storia economica e sociale dell' Impero Romano.** Tradotta sull' originale inglese da G. Sanna e riveduta ed aumentata dall' autore. Firenze: La Nuova Italia [1933]. (XX, 724 S., 80 Taf.) Bespr. von F. Münzer, Münster/Westf.

Das im J. 1926 in englischer Sprache veröffentlichte Originalwerk ist damals zuerst in dieser Zeitschrift (1926, 982ff.) als das bedeutendste begrüßt worden, das über die römische Kaiserzeit seit dem fünften Bande von Mommsens Römischer Geschichte erschienen sein dürfte. Anfang 1931 ist eine deutsche Übersetzung von L. Wickert in zwei Bänden bei Quelle & Meyer in Leipzig gefolgt, und jetzt, Anfang 1933, folgt diese italienische unter den Auspicien der Ente Nazionale di Cultura mit einer kurzen Einführung von G. De Sanctis. Eine bessere Bestätigung jenes, auch in dieser Einführung wiederholten Urteils als dieser inter-

von den karischen Söldnern in Ägypten, die durch zahlreiche daselbst gefundene karische Inschriften als richtig erwiesen ist. Vgl. J. Friedrich, Kleinasiat. Sprachdenkmäler (1932) p. 90.

1) Mein Vater macht mich auf die ähnlich entstandene Vorstellung vom ‚gallischen Hahn' aufmerksam, die in merkwürdigem Parallelismus auf den gemeinsamen Namen einer Völkerschaft und des Hahnes zurückgeht.

nationale Erfolg ist bei einem wissenschaftlichen Werke kaum denkbar. Die deutsche und die italienische Ausgabe sind von dem Verfasser selbst als zweite und dritte Auflage neu bearbeitet worden. Ein Hinweis an dieser Stelle rechtfertigt sich vor allem dadurch, daß die größten und wertvollsten Bereicherungen gerade die orientalischen Teile des römischen Reiches davongetragen haben, denen das VII. Kapitel gewidmet ist. Denn der Verf. hat in den letzten Jahren nicht allein das neu hinzugekommene Material und die Fortschritte der wissenschaftlichen Forschung unermüdlich gesammelt und verwertet, sondern er hat als einer der Leiter an den Ausgrabungen in Dura-Europos teilgenommen und auf mehreren Reisen die syrischen und arabischen Grenzlandschaften, Ägypten und Nubien, die Kyrenaika und Tripolitanien kennengelernt. Solche Gebiete haben die umfangreichsten Erweiterungen des Buches veranlaßt, und ein so helläugiger Beobachter, der sogar die vielbesuchten Museen und Fundstätten etwa der Rheinlande nicht ohne neue Erkenntnis und Anregung verläßt, trägt aus den vorderasiatischen und nordafrikanischen Karawanenstädten und ähnlichen Gegenden reiche Belehrung für sich und seine Leser davon. Der Benutzer, der die späteren Auflagen vielleicht nur in einer größeren Bibliothek nachzuschlagen vermag, kann aus der Numerierung der Anmerkungen (50a usw.) und in der italienischen Ausgabe aus den eckigen Klammern die Zusätze rasch erkennen. Außer Text und Anmerkungen haben auch die Abbildungen Vermehrung und Verbesserung erfahren. Mit seinen Kritikern, zu denen u. a. G. De Sanctis gehörte, hat sich der Verf. namentlich am Schluß des XI. Kapitels, auch im XII. Anm. 1, auseinandergesetzt, zumal mit ihrem Vorwurf, er sei durch die Erfahrungen seines Vaterlandes Rußland dazu geführt worden, in den schweren inneren Kämpfen des 3. Jhdts. einen Ausbruch der Gegensätze von Stadt und Land zu erblicken. Seine Verteidigung ist ruhig und maßvoll; und schließlich haben spätere Beurteiler noch bei jedem großen Historiker festgestellt, daß er in gewisser Hinsicht den Sohn seiner Zeit und seines Volkes nicht verleugnete, — ohne daß es seiner Größe Eintrag tat.

---

**Dalman**, Knut Olof: **Der Valens-Aquädukt in Konstantinopel.** Mit Beiträgen von Paul Wittek. Istanbul: Archäol. Institut des Deutschen Reiches 1933. Zu beziehen durch Verlag J. M. Reindl, Bamberg. (IX, 87 S., 22 Taf.) $4^0$ = Istanbuler Forschungen, hrsg. von der Abt. Istanbul des Archäol. Institutes des Deutschen Reiches, Bd. 3. RM 20 —. Bespr. von R. Hartmann, Göttingen.

Das Buch enthält mehr, als der Titel verspricht. Wohl bildet der Valens-Aquädukt den Ausgangspunkt des Ganzen. Die eigentlich archäologische Arbeit ist ihm gewidmet. Aber die Beschreibung dieses spätantiken Denkmals fordert von selbst die Ergänzung durch die Untersuchung seiner Bedeutung für die Wasserversorgung der Kaiserstadt. Diese Untersuchung aber muß, da der Aquädukt noch bis in die Gegenwart herein benützt wird, naturgemäß von der Gegenwart ausgehen und durch die Prüfung der historischen Nachrichten die Brücke schlagen zur fernen Vergangenheit. Wohl sollten und konnten nicht alle historischen Mitteilungen über das ganze Leitungssystem der Stadt von den Anfängen bis zum jetzigen Zeitpunkt erschöpfend behandelt werden. Das wäre ja eine Aufgabe viel größeren Ausmaßes und hätte der Mitarbeit Sachkundiger der verschiedensten Gebiete bedurft. Was aber in der Zusammenarbeit eines Archäologen und eines Turkologen — beide von weitem Horizonte — geschehen konnte — sei es auch in fernerem Zusammenhang mit dem Valens-Aquädukt —, das ist hier getan worden. Und die Ergebnisse reichen weit über das im Titel angedeutete Thema hinaus. Ja, es ist wohl nicht bloß der Eindruck des Referenten, der nicht Archäologe ist, daß die Nebenerträge — auch auf archäologischem Gebiete — die des eigentlichen Gegenstandes der Untersuchung an Bedeutung vielleicht noch überragen: das ist, scheint mir, auch aus dem Vorwort zu entnehmen, mit dem der Direktor des Archäologischen Institutes in Istanbul, der Herausgeber der Serie, das Buch einleitet.

Als Verfasser — man kann leider nicht sagen: zeichnet — sondern ist gezeichnet K. O. Dalman. Denn dieser junge, zu großen Hoffnungen berechtigende Gelehrte hat das Erscheinen des Buches nicht mehr erlebt. Er starb an einer Krankheit, die er sich in seiner archäologischen Tätigkeit zugezogen hatte. Die warmen Worte der Anerkennung, die ihm M. Schede im Vorwort spendet, erscheinen durch die Arbeit selbst völlig gerechtfertigt. Es ist vielleicht mit die Pietät gegen den Verstorbenen gewesen, die auf dem Titel des Werks den Anteil des zweiten Verfassers P. Wittek wieder einmal (vgl. OLZ 1932, Sp. 592, wobei übrigens den ersten Vf. keinerlei Vorwurf trifft) kaum stark genug zum Ausdruck kommen läßt. Schede sagt im Vorwort über die „Ausdehnung der Untersuchung auch auf die türkische Zeit“: „die Zusammenarbeit von Dalman und Wittek ist in diesen Abschnitten so eng gewesen, daß es nicht

möglich ist, die Anteile beider zu sondern". Schließlich ist aber nachdrücklich noch einer dritten Mitarbeit zu gedenken, ohne die das Werk nicht in dieser Form hätte erscheinen können, die verschiedener türkischer Behörden und einzelner türkischer Beamten, die einerseits über das gegenwärtige Wasserleitungswesen weitgehend Auskunft erteilten, andererseits die Veröffentlichung wertvoller alter Wasserleitungspläne gestatteten. Es liegt hier tatsächlich ein Vorbild dafür vor, wie ertragreich sich die Zusammenarbeit verschiedener Gelehrter nicht bloß, sondern auch die eines wissenschaftlichen Institutes mit dem fremden Volkstum, bei dem es zu Gaste ist, gestalten kann.

Die Arbeit selbst gliedert sich in drei Hauptteile und einen umfangreichen Anhang. Der erste Teil „Historische Überlieferung und moderne Literatur" (S. 1—18) gibt einen vorläufigen Abriß der Geschichte des Wasserleitungswesens der Stadt, wobei Dalman die antiken und mittelalterlichen Quellen, die ihm zur Verfügung waren, mit guter Sachkenntnis und großer Besonnenheit auf ihren Wert und ihre Bedeutung untersucht. Als Archäologe verzichtet er zu Recht und bewußt darauf, neues Material, besonders aus byzantinischer Zeit, zu sammeln. Hier — wie auf so vielen anderen Gebieten — bleibt also eine Lücke. Dagegen sind dank der Mitarbeit Witteks die türkischen Quellen ausgiebig benützt, ebenso wie die Reiseliteratur. Teil II „Das türkische Leitungssystem und seine antiken Bestandteile" schildert den Bestand an der Hand einer auf Remzi Bey zurückgehenden Karte (Tafel 18) und prüft, soweit das in der Kürze möglich ist, auch das Alter der Bauwerke. In Betracht kommen vor allem zwei Leitungssysteme, das der Kirkçeşme-Leitung aus der Gegend nördlich vom Goldenen Horn und die Leitungen des Halkalï-Sektors, dessen Wasser aus der Gegend westlich vom Goldenen Horn kommen und über den Valens-Aquädukt fließen. Die Bauten der Kirkçeşme-Leitung erweisen sich durchaus als türkisch, auch der vielgepriesene sogenannte Justinians-Aquädukt als völlige Neuschöpfung Sinans. Für den Halkalï-Sektor werden verschiedene zum erstenmal publizierte türkische Karten (die älteste vom Jahr 1584) benutzt: der Mazlum Kemer ist sicher vortürkisch; Dalman vermutet in ihm einen Überrest der Reparatur des Constantin Copronymus vom Jahre 758. Zum Schlusse werden die Nachrichten und monumentalen Reste kurz erwähnt, die auf das Bestehen einer Fernleitung im Altertum hinweisen; doch war eine genauere Prüfung im Rahmen dieser Arbeit nicht möglich. Der dritte Hauptteil „Der Valens-Aquädukt" (S. 37—57) stellt den Kern und Ausgangspunkt des Ganzen dar, die genaue Beschreibung des archäologischen Befundes des Baues des Valens mit seinen Reparaturen, woraus schließlich die topographischen Folgerungen für das Bild der Konstantinstadt gezogen werden. Der knapp zusammengefaßte Text wird durch zahlreiche Abbildungen verdeutlicht.

Der ganz von Wittek herrührende Anhang (S. 58—83) bringt „türkische Quellen zur Geschichte der Konstantinopler Wasserleitungen" in Übersetzung mit Einleitung und Erläuterung. Die übersetzten Texte sind höchst lehrreich. Da findet sich ein Passus aus Tursun Bey über die Wasserleitung Mehmet Fatihs, eine Reihe von Ahmet Refik veröffentlichter Urkunden aus dem kaiserlichen Diwan über verschiedene Leitungen. Über die Erbauung der Kirkçeşme-Leitung sind die sehr interessanten Berichte aus Sa'i und Selaniki gegeben, die einerseits auf Sinan selbst, andererseits auf den Kreis seiner Gegner zurückgehen. Genannt sei noch die Inschrift über eine Reparatur von Mustafa II am Valens-Aquädukt und mehrere Stücke aus Evliya Çelebi. Den Beschluß macht die philologische Erklärung von vier türkischen Wasserleitungskarten. Die Übersetzung gibt den sehr verschiedenartigen Stil der Texte in sehr gelungener Nachbildung wieder. Mit dieser Quellenbearbeitung, die die Ausführung in den geschichtlichen Kapiteln ergänzt und kontrollierbar macht, ist wirklich eine Geschichte des Wasserleitungswesens in türkischer Zeit geschaffen, die wohl noch der Ergänzung und des Ausbaus fähig sein mag, die aber eine gesicherte Grundlage und weitgehende Klärung des lohnenden Problems bringt.

Nur wenige Kleinigkeiten, die mir bei der Lektüre aufgefallen sind, seien hier angemerkt. S. 27, Z. 1 und S. 33, Z. 21 scheinen (nach Ausweis der Karte Taf. 18) die Himmelsrichtungen vertauscht: statt „Osthang" und „östlichen" sollte es heißen „Westhang" und „westlichen". — Nach der Beschreibung S. 31 liegt der Tek Kemer oberhalb des Ali Paşa Kemeri, nach der Karte ist die Lage umgekehrt. — S. 71ff.: Merkwürdig sind die Berichte über den Bau der Kirkçeşme-Leitung bei Selaniki Mustafa (Nr. 8—10 der türkischen Quellen); sie folgen in der Tat unmittelbar in dieser Reihenfolge aufeinander, sind aber sichtlich völlig unabhängig voneinander und stammen offenbar aus verschiedenen Quellen. Das erste Stück verrät nicht die Feindschaft gegen Sinan, die S. 58 aus den anderen festgestellt ist. Das Ganze ist entschieden beachtenswert für das Verständnis der Komposition der Chronik. — S. 76: ich vermisse einen Vermerk, daß die erste Zeile der Bauinschrift Qor'ān 51, 58 ist. — S. 79, Z. 7 lies *mursalin* statt *mursilin*. — Nicht ganz durchsichtig ist mir das System der Transkription des Türkischen, die zwar die neuen türkischen Buchstaben verwendet, aber doch nicht ganz der heutigen Schrift folgt; die Bemerkung darüber S. IV hätte wohl deutlicher sein können.

Das schöne, vorzüglich ausgestattete, mit vielen wertvollen Abbildungen geschmückte und mit gutem Index versehene Buch ist eine sehr wertvolle und reichhaltige Gabe. Der Dank ist den Verfassern sicher, für deren einen es leider nur noch ein würdiges Erinnerungsdenkmal werden konnte. Der Dank gebührt aber auch dem Archäologischen Institut in Istanbul, das mit diesem Werk die Besonderheit seines Aufgabenkreises an einem Musterbeispiel zum Ausdruck bringt.

---

**Salloch**, Marianne: **Die lateinische Fortsetzung Wilhelms von Tyrus** hrsg. u. erläutert. Leipzig: Komm.-Verlag Hermann Eichblatt 1934. (154 S.) gr. 8°. RM 7.20. Bespr. von Percy Ernst Schramm, Göttingen.

Es handelt sich um eine Erstausgabe des bisher nur in Bruchstücken bekannten Textes, die von W. Holtzmann in Halle angeregt und in Berlin als Dissertation angenommen wurde. Da nur eine einzige, aber gute Handschrift (Brit. Mus. Reg. 14 C X) in Betracht kommt, war die Herstellung des Textes verhältnismäßig einfach. Manche Frage wirft dagegen das Verhältnis zu verwandten Geschichtswerken auf. Sie sind auf S. 5—46 mit Verständnis und Sachkunde behandelt. Es ergibt sich, daß die Chronik Wilhelms von Tyrus, von der ja auch altfranzösische Fortsetzungen vorliegen, um 1190—2 eine lateinische Fortführung erhielt. Diese wurde 1194 in England durch Zusätze aus den Gesta Henrici II. et Ricardi I. erweitert und mit ihrer Hilfe bis zur Abfassungszeit verlängert. Diese Fassung wurde von dem Chronicon terre sancte, von Wilhelm von Newburgh und Roger von Wendower = Matthäus Parisiensis ausgeschrieben. Die dritte Redaktion, die in jenem Cod. Brit. Mus. vorliegt, hat bei der Niederschrift um 1220 noch einige weitere Zusätze erfahren. Die Ergebnisse sind in die Anmerkungen des Textes hineingearbeitet und bei ihm selbst durch Kleindruck in den entlehnten Abschnitten kenntlich gemacht, so daß die Ausgabe allen kritischen Anforderungen entspricht. Bei der Einleitung freut man sich über die sichere Linie der Beweisführung. Die Arbeit bedeutet also in ihren beiden Teilen einen Gewinn.

---

## *Ägyptologie.*

**Budge**, E. A. Wallis: **From Fetish to God in ancient Egypt.** London: Oxford University Press 1934. (XII, 545 S., 240 Abb.) gr. 8°. 21 s. Angez. von H. Bonnet, Bonn.

Um einen Ersatz für das seit langem vergriffene Werk „The Gods of the Egyptians" zu schaffen, hat B. dieses neue Buch geschrieben. Es trägt ganz den Stempel der Arbeitsweise an sich, die alle seine Schriften kennzeichnet. Der Inhalt fügt sich darum nicht recht zu dem Titel. Dieser scheint ja den Schwerpunkt auf die Gottesvorstellung und ihre Entwickelung zu legen. Das Erfassen von Ideengehalten ist aber des V.s Sache nicht. Ihn fesseln mehr einzelne, in die Augen fallende Züge, und so gleitet er trotz einzelner Ansätze zu einer systematischen Betrachtung doch immer wieder zu einer mehr monographischen Behandlung zurück, die Notizen über einzelne Göttergestalten aneinanderreiht und sich dabei nicht selten in eine katalogartige Aufzählung verliert. Auf diese Weise trägt der Verf. mancherlei Material zusammen. Mit Nutzen mag es verwenden, wer die Mühe der Nachprüfung nicht scheut. Freilich ist diese nicht leicht, da B. mit Zitaten recht sparsam ist.

---

**Polotsky**, Hans Jakob: **Manichäische Homilien.** Mit einem Beitrag von Hugo Ibscher. Stuttgart: W. Kohlhammer 1934. (XX, 96 Doppelseit. u. 22* S.) 4° = Manichäische Handschriften der Sammlung A. Chester Beatty, Bd. I. RM 27 —. Bespr. von W. Henning, Berlin.

Im Jahre 1930 tauchten im Kairiner Antiquitätenhandel einige Papyrusbücher auf, welche, wie eine nähere Untersuchung erwies, manichäische Schriften in koptischer Sprache (und zwar im subachmimischen Dialekt) enthielten. Die acht Bücher, die Privatbibliothek eines Manichäers, wurden von Fellachen in Medinet-Madi im südwestlichen Fajjum gefunden. Ein Teil des Fundes kam, durch Vermittlung des glücklichen Entdeckers, Prof. Carl Schmidt, in den Besitz der Berliner Staatlichen Museen, der andre Teil wurde von dem bekannten englischen Handschriftensammler Mr. Chester Beatty erworben. Der ganze Fund — die Bücher befanden sich in einem trostlosen Erhaltungszustand — wurde nach Berlin gebracht, wo die ineinander verfilzten Papyrusblätter durch die geschickten Hände des Berliner Konservators, Dr. H. Ibscher, voneinander gelöst und so für die Wissenschaft gerettet wurden. Die Bearbeitung der kostbaren Texte wurde H. J. Polotsky anvertraut, der wie kein anderer dazu befähigt und vorbereitet war, die sachlichen und sprachlichen Schwierigkeiten des neuen Materials zu meistern.

Schon zu Beginn des Jahres 1933 erschien ein erster Bericht über diesen Fund, welcher neben einer weitläufigen Einleitung von C. Schmidt und einer Beschreibung der Handschriften von H. Ibscher als Hauptstück die Übersetzung und eingehende Interpretation einiger Kapitel der Kephaleia durch H. J. Polotsky enthielt. Die Fülle der neuen Erkenntnisse, die seine Arbeit erbrachte, machte mit einem Schlage die große Bedeutung des Fundes klar, nicht nur für das Verständnis des Manichäismus, dessen Wesen und Lehre eigentlich erst jetzt voll erkennbar werden, sondern auch für die allgemeine Religionsgeschichte der Spätantike.

Bei dieser Wichtigkeit der koptisch-manichäischen Schriften ist es sehr zu begrüßen, daß ihre Veröffentlichung so rasch in Gang gekommen ist; der erste Band, der die Publikation einer der Handschriften aus der Sammlung von Mr. Chester Beatty enthält, liegt bereits vor. Dem Besitzer der Handschrift, der ihre Veröffentlichung in Deutschland gestattete, und Sir Herbert Thompson, der die Mittel für ihre Bearbeitung bereitstellte, schuldet die Wissenschaft wärmsten Dank.

Die hier veröffentlichte Handschrift enthält 48 Blätter, welche von Dr. Ibscher mit viel Geschick zu 6 Lagen mit je 4 Doppelblättern zusammengestellt werden konnten; über die Schwierigkeiten, die sich seiner Arbeit entgegenstellten — die Blätter waren schon im Altertum falsch gebunden —, berichtet Ibscher in einer Einleitung (p. IX—XIV). Die einzelnen Blätter sind teilweise sehr schlecht erhalten, die Ränder sind fast immer abgerissen.

Unter Aufwand großer Mühe ist es dem Bearbeiter der Handschrift, H. J. Polotsky, gelungen, einen brauchbaren Text herzustellen und in seiner Ausgabe ein Specimen der manichäischen Literatur zu schaffen, das seinesgleichen sucht; denn an zusammenhängenden größeren manichäischen Texten besaßen wir bisher nur späte Schriften in chinesischer Sprache, die für das Verständnis des Urmanichäismus wertlos sind.

Die Handschrift enthält — über den Inhalt referiert Polotsky p. XV ss. — vier Texte, von denen der erste und der letzte unvollständig sind. Der Titel ‚Homilien', mit dem eine endgültige Entscheidung über die Verwendung des Buches im Gottesdienst nicht gegeben werden soll, übersetzt λόγος in den Überschriften der beiden ersten Texte; die beiden andern Stücke enthalten Berichte über Manis letzte Lebensjahre und seinen Tod. Auf den ersten allzu fragmentarisch erhaltenen Text, welcher in den Überschriften als ‚Der Sermon des Gebets' und ‚Die Klage des Salmaios' bezeichnet wird und Klagen über Manis Tod enthält (p. 1—7), gehe ich hier nicht weiter ein.

Das wichtigste Stück des Ganzen ist der von Manis Schüler Kustaios verfaßte ‚Sermon vom Großen Krieg', eine Offenbarung über die Zukunft bis zur Auflösung der Welt und der Rückkehr der Lichtwesen ins Paradies (p. 7—42). Danach tritt nach dem alle menschlichen und gesellschaftlichen Beziehungen korrumpierenden und zerstörenden ‚Großen Krieg' eine endgültige Besserung der Menschheit ein, welche sich dahin auswirkt, daß allmählich fast alle Menschen ganz fromme Manichäer werden, viel frommere als es, wie der Verfasser eingestehen muß, zu seiner Zeit gibt, während die Bösen ausgerottet werden und die nichtmanichäischen Religionen verschwinden. Nach dem etwas nebenher abgehandelten Erscheinen des Antichrists tritt die Parusie Jesu und sein Gericht ein. Hernach kehrt Jesus ins Lichtreich zurück, das in der Welt zerstreute, der Seelenwanderung unterworfene leidende Licht wird durch Menschwerdung allmählich gesammelt und erlöst, die Welt wird langsam abgebaut. Schließlich verbrennt die Welt in dem großen, 1468 Jahre dauernden Weltbrand, die Mächte der Finsternis werden in ein ewiges ‚Grab' gefesselt, während alle Lichtwesen ins Paradies zurückkehren und vor den Vater des Lichts treten.

Die Grundlage des Textes ist, wie Polotsky gezeigt hat (p. XVI), die ‚synoptische Apokalypse' und die bei Matthäus auf sie folgende Darstellung des Jüngsten Gerichts. Polotsky macht wahrscheinlich, daß der Verfasser nicht die Evangelien selbst, sondern vielmehr eine Schrift Manis, wie etwa das Schapurakan, benutzt hat, welches in den uns bisher bekannten Teilen die Eschatologie von der Parusie Jesu bis zum Weltbrand enthält. Die in dem ‚Sermon vom Großen Krieg' vorkommenden zahlreichen Evangelienzitate liefern genügend Material, um die Streitfrage, ob Mani die Evangelien selbst oder nur die Tatiansche Evangelienharmonie gelesen hat, endgültig zugunsten der zweiten Auffassung zu entscheiden.

Der Sermon ist von unerhörter Lebendigkeit und Anschaulichkeit der Darstellung, besonders in den Partien, die die Schrecknisse des Großen Krieges und die nach dem Siege des Manichäismus eintretende friedliche Frömmigkeit schildern. Er enthält zahlreiche hübsche psychologische Anmerkungen, aus denen sich die beruhigende Feststellung ergibt, daß sogar die frömmsten manichäischen Electi auch nur Menschen waren. „Die Electi werden einander lieben. Keiner wird an die Schlechtigkeit (sc. des andern) denken. Mit freundlichem Gesicht wird ein Bruder auf einen Bruder, eine Schwester auf eine Schwester blicken. Nicht so wie jetzt in dieser unsrer Welt, wo der Mensch nur hinausgeht und sie schon schlecht von ihm reden: manches ist wirklich geschehen, manches ist nicht geschehen. Wenn er aber wieder hereinkommt und sie sein Gesicht erblicken, eilen sie ihm entgegen wie welche, die ihn lieben, und ehren und preisen ihn, als wenn es gar nicht der wäre, von dem sie schlecht geredet haben. Zu jener Zeit aber wird es damit vorbei sein . . ." (p. 30). In der teilweise ganz ähnlichen mandäischen (von der manich. abhängigen?) Apokalypse Ginza 414, 19 ss. Lidzbarski, in der einem ‚Großen Kriege' wie hier der Sieg der

Gerechtigkeit und das Weltende folgen, findet sich dieselbe Beobachtung (416, 9 s.).

Neben dem ‚Sermon vom Großen Krieg' haben die historischen Stücke eine besondere Bedeutung. Das dritte Stück mit der Überschrift ‚Der Teil der Erzählung über die Kreuzigung' berichtet über die wechselvollen äußeren Schicksale der manichäischen Gemeinden im persischen Reich, die bald geduldet, bald begünstigt und bald verfolgt werden (p. 42—85). Das vierte bringt nach einer Anrufung des Pantheons und einer Beschreibung von Manis Hinabsteigen aus dem Paradiese in die irdische Welt[1] einen auf Mar Ammo, einen Apostel Manis, zurückgeführten Bericht über verschiedene Wundertaten Manis sowie über die letzte Lebenszeit des Religionsstifters und seinen Tod (p. 86—96). Beide Texte, besonders der erst erwähnte, müssen als Quellenwerke ersten Ranges für die Geschichte des vorderen Orients im 3. und 4. Jhrhdt. betrachtet werden. Besonders wichtige Aufschlüsse gewähren sie über die im sasanidischen Reich herrschenden Zustände — interessant z. B. der Instanzenzug im Strafprozeß p. 45 — und naturgemäß über die älteste Geschichte der manichäischen Kirche. Das wesentlichste Ergebnis der neuen Texte ist vielleicht die aus ihm gewonnene Klarheit über den wirklichen Hergang des Prozesses gegen Mani; die bisher für unbezweifelbar gehaltene Annahme, daß Mani gekreuzigt worden sei, erweist sich als irrig.

Die Ursache des Prozesses war natürlich die Konkurrenz der ‚Magier'. Der Anlaß hingegen war der mißglückte Heilungsversuch eines erkrankten Mitglieds der königlichen Familie, erschwert durch die Mani gelungene Konvertierung eines Prinzen (oder einer Prinzessin). Das ergibt sich klar aus p. 46 (cf. 48, 27; 49, 9 ss.) und bestätigt vielgeschmähte christliche Berichte über den Prozeß (Acta Archelai 93, 17 ss.; cf. Flügel Mani 69, 9). Auf den Prozeßverlauf gehe ich hier nicht ein: er endet damit, daß der König (Bahram I) Mani ins Gefängnis werfen läßt. In schwerster Fesselung — in den Berichten ist die Rede von Handfesseln, Fußfesseln und einer Halsfessel (κολλάριον) — liegt Mani drei Wochen lang im Verließ: an den Folgen dieser Fesselung stirbt er, bevor der Henker Hand an ihn legen kann.

Die Mehrzahl unserer Quellen redete von einer ‚Kreuzigung' Manis: auch in den Homilien wird vom Tode Manis häufig σταύρωσις gebraucht, obgleich sich gerade aus ihnen mit Sicherheit ergibt, daß von einer solchen keine Rede sein kann. Dann aber ist hier ‚Kreuzigung' entweder im übertragenen Sinne gebraucht, oder es handelt sich um eine Adaption an die Lebensgeschichte Jesu, wie eine solche in der offiziellen Lebensbeschreibung Manis sich auch sonst öfters beobachten läßt (cf. Sb.P.A.W. 1934, 862 N. 3, 864 N. 6; vgl. Homilien 44, 17 s. mit Joh. 7, 33 s.; 13, 33; Polotsky in Pauly-Wissowa Suppl. VI 244). Damit sind aber unsere Quellen, soweit sie den Manichäern folgend von ‚Kreuzigung' reden, entschuldigt.

Zu der in den Homilien gegebenen Darstellung stimmen genau die iranischen Berichte über Manis Tod, die ich soeben veröffentlicht habe (Sb.P.A.W. 1934, 860 ss., 891 s.), und vorzüglich die von Biruni, Chronologie 208, 19 ss. erwähnte Notiz des Christen Ǧibrāʾīl b. Nūḥ über Manis Tod, die jener seiner Entgegnung auf die ‚Widerlegung der Christen' durch den Manichäer Yazdanbocht eingefügt hatte. Nach der Erzählung des richtigen Anlasses der Anklageerhebung heißt es dort: „Da wurden Fußfesseln an seine Füße und Handfesseln an seine Hände gelegt, bis zu seinem Tode im Gefängnis". Da nun Ǧibrāʾīl angibt, „das Buch eines Schülers Manis, in dem er über Manis Tod berichtet", benutzt zu haben, da weiterhin das Moment der Fesselung im dritten Text der Homilien eine besonders große Rolle spielt, wird man wohl annehmen dürfen, daß Ǧibrāʾīl eben diesen dritten Text der Homilien benutzt hat.

Die äußere Ausstattung des Buches ist in jeder Beziehung ebenso prächtig wie sein Inhalt, dessen Benutzung durch ausführliche Indices erleichtert wird. Dem Verleger, Dr. Kohlhammer, der die Kosten nicht scheute, für die vorliegende Veröffentlichung neue, vortrefflich gelungene koptische Typen schneiden zu lassen, sind wir für den splendiden Druck des Buches dankbar.

1) Nicht ‚Manis Eintritt ins Lichtreich', wie Polotsky angibt (p. XVII).

## *Keilschriftforschung.*

**Moortgat, A.: Bildwerk und Volkstum Vorderasiens zur Hethiterzeit.** Leipzig: J. C. Hinrichs 1934. (III, 44 S., 37 Abb.) gr. 8° = 8. Sendschrift der Deutschen Orient-Gesellschaft. RM 2.50. Bespr. von H. H. Schaeder, Wannsee.

Einen geschichtlichen Zusamenhang beginnen wir zu ‚verstehen', wenn eine Mannigfaltigkeit von Ereignissen und Leistungen als Abfolge von Akten geistigen Aneignens und Hervorbringens übersehbar wird: wenn sie sich zu einem Bildungsvorgang ordnet. Auf dem Feld der vorderasiatischen Geschichte sind die Entwicklung Israels und die gemeinorientalische Entwicklung seit der griechischen Zeit bereits bildungsgeschichtlich faßbar. Dagegen fehlt es sehr an entsprechenden Versuchen, das heutige Wissen von der sumerisch-akkadischen Kultur und ihren Ausstrahlungen im dritten

bis ersten Jahrtausend über die bloße Sammlung und Reproduktion des Stoffes hinaus zu organisieren. Das wird dem Fachmann, der mit dem täglich neu zuwachsenden, spröden Stoff ringt, weniger zum Bewußtsein kommen als dem Fernerstehenden, der von ihm über den Ertrag seiner Arbeit orientiert zu werden verlangt. Gern wird dem Lernbegierigen erwidert, die Zeit für die echte Synthese sei noch nicht gekommen — als ob die je von selber käme! Um so dankbarer begrüßt er jedes Unternehmen, einen zeitlich und sachlich begrenzten Bereich innerhalb der altorientalischen Geschichte in einen bildungsgeschichtlichen Zusammenhang zu bringen.

Die Deutsche Orient-Gesellschaft darf dazu beglückwünscht werden, daß sie durch Aufnahme in ihre Sendschriften einen Vortrag von A. Moortgat allgemein zugänglich macht, der einige Hauptgedanken seines Buches über ‚Die Kunst des Alten Orients und die Bergvölker' (Berlin 1932) in gediegener Kürze zusammenfaßt. Die Bedeutung der reichlich und sorgfältig bebilderten Schrift liegt darin, daß sie das positive künstlerische Wollen und Können und das reich differenzierte künstlerische Leben einer Epoche anschaubar macht, die leicht als Zeit des Stillstandes, der Einförmigkeit, der verflachenden und vergröbernden Nachahmung älterer Formen aufgefaßt wird. Wenn der Titel von der ‚Hethiterzeit' spricht, so ist das von der politischen Geschichte her zu verstehen. Gemeint ist die Epoche im 2. vorchr. Jahrtausend, zu deren Beginn das Hethiterreich aufsteigt, um sodann nach einer Unterbrechung von etwa zwei Jahrhunderten die erste Großmacht Vorderasiens zu werden. Dabei ist es ein Hauptanliegen der Schrift, den belasteten Begriff der ‚hethitischen Kunst' aufzulockern und schärfer zu fassen.

Der bedeutendste kulturgeschichtliche Vorgang des zweiten Jahrtausends in Vorderasien ist die Einbeziehung neuer, vom Norden und Nordwesten vordringender Völker in den sumerisch-akkadischen Kulturkreis. Das sind die ‚Bergvölker': die Kassiten, die für ein halbes Jahrtausend Herren in Babylonien werden; die Hethiter, die durch einen flüchtigen und doch kulturell nicht ergebnislosen Vorstoß nach Babylon geführt werden und ihr Reich in einem Gebiet aufbauen, das sich schon im 3. Jahrtausend assyrischer Kolonisation erschlossen hatte; endlich die Churri-Mitanni, die sich vom Taurus bis zu den persischen Bergen ausbreiten und deren Eigenart sich sowohl in den im 1. Jahrtausend aramaisierten Kleinstaaten Nordsyriens und am obern Euphrat wie in dem schon im 3. Jahrtausend von sumerisch-akkadischer Kultur erfüllten, im 1. Jahrtausend gleichfalls aramaisierten Assyrien auswirkt. Mit der behutsamen Sicherheit, die aus subtiler Kenntnis eines vielschichtigen Stoffes erwächst, wählt der Verfasser die Stücke aus, die es gestatten, in kunstgeschichtlicher Hinsicht die mehr oder minder tiefgehende Abhängigkeit dieser Kolonialkulturen von der sumerisch-akkadischen, ihre Eigenleistungen und ihre Wechselbeziehungen zu erfassen. Er gibt einen festen Ausgangspunkt, indem er die typischen Bauformen dieser Kreise einander gegenüberstellt. Kassitisch ist das hoflose Langhaus mit Vorraum (Innin-Tempel in Uruk, etwa 1450), hethitisch der Raum inmitten eines kranzförmig von weiteren Räumen umgebenen Zentralhofes (Tempel I in Boghazköj, 14./13. Jh.), churritisch das Hilani aus hintereinander angeordneten Breiträumen mit offener, säulengetragener Vorhalle (Hilani von Tell Halaf, etwa 1000). Aus den feinen Beobachtungen der weiteren Durchführung sei einiges Wenige herausgehoben: die Beziehungen der kassitischen Kunst zur vorgeschichtlich-iranischen und elamischen (Porträt) und ihre Neigung zu symbolischer Götterdarstellung; die Vereinigung altsumerischer, akkadischer und bodenständig anatolischer Motive auf zwei Abrollungen eines „kappadokischen" Siegels um 2000 v. Chr., die sich in Berlin und im Louvre befinden; die Abwandlungen des Wagenkampfmotivs im churritischen Kreise, veranschaulicht durch eine prachtvolle getriebene Goldschale aus Ras Schamra (14. Jh., jetzt im Louvre), durch — sit venia! — degenerierte Reliefdarstellungen in Sendschirli, Tell Halaf und Malatia (um 1000) und durch die zu neuer und unübertroffener Lebendigkeit und Kraft gereifte assyrische Reliefkunst der Zeit Assurnasirpals II. (9. Jh.). Die Darstellung, die von klar ordnendem Denken, von knapper und beherrschter Ausdrucksweise und einer verhaltenen Wärme der Anteilnahme am Gegenstand getragen ist, gipfelt in dem glücklichen Vergleich dreier Bildwerke, je eines aus jedem der drei Kreise, im Hinblick auf die sich darin ausdrückende religiöse Haltung: verehrungsvoll zurückhaltend in der Einführungsszene auf einem kassitischen Kudurru aus Susa — innig vertrauend und hingebend in der Darstellung des Königs, den der Wettergott in seinen Arm schließt, auf einem hethitischen Relief aus Yazilikaya — ganz in den Anblick des vernichtend Furchtbaren und Grauenhaften versunken in der churritischen Statue eines auf zwei rennenden Löwen thronenden, von einem vogelköpfigen Dämon geführten Gottes von Karkemisch.

## *Altes Testament, Neues Testament, Spätjudentum, Urchristentum.*

**Ziegler**, Priv.-Doz. Dr. theol. Joseph: **Untersuchungen zur Septuaginta des Buches Isaias.** Münster i. W.: Aschendorff [1934]. (VIII, 220 S.) gr. 8° = Alttest. Abhandl., hrsg. von A. Schulz, XII, 3. RM 11.40. Angez. von L. Dürr, Freising.

Der Verfasser hat sich auf das ganz enge Gebiet der Septuaginta zum Buche Isaias beschränkt, dieses aber um so umfassender und eingehender untersucht und um so schönere und sicherere, teilweise neue Resultate erzielt, die auch der LXX-Forschung m. E. neue Wege weisen. Es zeigt sich auch hier wieder, daß wir nur durch kleine Spezialuntersuchungen vorwärts kommen. Dabei wurde in der vorliegenden Abhandlung nur ein Ausschnitt aus der Fülle der in der Is-LXX vorliegenden Probleme gegeben. Die daraus sich ergebenden theologischen und historischen Fragen (theologische Begriffe der LXX, geographische und geschichtliche Kenntnisse der Übersetzer, Messiasvorstellung usw.) wurden für später zurückgestellt. Behandelt werden im einzelnen: Zunächst als Einleitung „allgemeine Bemerkungen zur Übersetzungsmethode des Is-Übersetzers", sodann die Frage nach der Einheit des Is-LXX, das Minus und Plus, die Bilder und Vergleiche in der Is-LXX, ihre Beziehungen zu anderen Schriften des A.T. und die gegenseitige Beeinflussung sinnverwandter Stellen in der Is-LXX — sicher ist nur eine Beziehung zur PT-LXX —, endlich der alexandrinisch-ägyptische Hintergrund der Übersetzung. Überall wird im Gegensatz zu den bisherigen Untersuchungen, die meist eine Lösung versuchten, indem sie oft ein Wort aus dem Zusammenhange rissen und es mit der griechischen Wiedergabe verglichen, besonderes Gewicht auf den gesamten Kontext, auf parallele und verwandte Stellen gelegt und namentlich die Eigenart des Übersetzers herauszuarbeiten versucht. Diese tritt denn auch klar und treffend aus allen Kapiteln heraus; vgl. S. 2, 4, 7, 8f., 11, 12, 13, 24, 46f., 60, 80f., 83, 84, 85, 86, 87, 91, 94, 108, 176, 203, 205, 209, 211. „Der Is-Übersetzer wollte sich nicht strenge an seine Vorlagen binden, sondern etwas freier und ungezwungener übersetzen, wie es die Vertenten des Job und der Proverbien taten und die späteren Targumisten" (S. 7); „er liebt Umschreibungen und Ausdeutungen" (S. 11), „weiß sich bei dunklen Stellen zu helfen, indem er schwierige Wörter einfach ausläßt, die Texte zusammenzieht und irgend einen Gedanken zum Ausdruck bringt, indem er an ein Wort seiner Vorlage anknüpft, ohne ängstlich besorgt zu sein, seine Vorlage genau wiederzugeben" (S. 13). Besonders das Plus der Übersetzung weist deutlich auf dieses Bestreben zu exegesieren (S. 60), auch bei den Bildern und Vergleichen „ist vielfach das ursprüngliche Bild verlassen, so daß der gr. Text ein ganz neues Antlitz trägt" (S. 85). Besonders aber zeigt sich der alexandrinisch-ägyptische Hintergrund, indem der Übersetzer vielfach aus dem Wortschatz der alexandrinischen Umwelt seine Ausdrücke und Wendungen entnahm. „Er ist in den Fragen der Landwirtschaft, der Bodenbeschaffenheit, der Pflanzen- und Tierwelt, des gewerblichen Lebens, des Rechtswesens und sogar der Frauenmode gut bewandert" (S. 211). Dies wird an vielen Beispielen, besonders aber an den Kapiteln zur Landwirtschaft (Is. 5 und 28, 24—28) sowie zur Frauenmode (3, 18—24) eingehend nachgewiesen. Dieses Kapitel ist überhaupt, neben der Charakterisierung der Persönlichkeit des Übersetzers, von größter Wichtigkeit. Das Resultat des Ganzen aber ist, daß bei der geschilderten Übersetzungsmethode „die Is-LXX als textkritische Stütze für die Wiederherstellung und für die Auslegung des Urtextes nur mit aller Vorsicht verwertet werden kann", wenn sie auch sonst einen lehrreichen Beitrag für die Kenntnis des griechisch-alexandrinischen Ägypten bietet (S. 211f.). Von selbst sind so alle oben gezeichneten Methoden, in denen gar nach Art von Wutz der MT zur Grundlage und die Abweichungen einfach als fehlerhafte Wiedergaben des transkribierten hebr. Textes erklärt und auf der Grundlage der LXX eine Rekonstruktion des hebr. Urtextes versucht wurde(!), als unzulänglich und unrichtig erwiesen. Dieses aufs neue wieder an einer Einzeluntersuchung gezeigt zu haben, ist der grundlegende und bleibende Wert der Arbeit.

Wir wünschen nur, daß der Verfasser sich auch einmal auf einem anderen exegetischen Gebiete ebenso glücklich und erfolgreich betätigen möge!

---

**Elliger**, Karl: **Deuterojesaja in seinem Verhältnis zu Tritojesaja.** Stuttgart: W. Kohlhammer 1933. (XII, 307 S.) gr. 8°. = Beiträge zur Wissenschaft vom Alten und Neuen Testament, begründet von Rudolf Kittel, hrsg. von A. Alt u. Gerhard Kittel, 4. Folge, H. 11. RM 21.—. Bespr. von Paul Volz, Tübingen.

Vf. hatte in einem früheren, 1928 erschienenen Werk sich mit Jes 56—66 beschäftigt u. diese Kapitel als eine geschlossene Einheit aus der Hand eines Tritojesaja zu beweisen gesucht. Nunmehr bemüht er sich um den Nachweis, daß dieser „Tritojesaja", ein Schüler Deuterojesajas, die Gedichte seines Meisters (Jes 40ff.) herausgegeben habe, indem er die Gedichte ordnete u. auch eigenes Gut mit

ihnen vereinigte. Vor allem stamme von ihm das Kp. $52_{13}$—$53_{12}$, in dem er den Märtyrertod seines Meisters schildere. Deuterojesaja habe sich durch seine Reden und Flugblätter den Zorn der Babylonier zugezogen u. sei von diesen verhaftet u. hingerichtet worden. Die übrigen Ebedlieder stammen dagegen von Dtjes. selbst, Tritojes. habe nur einige Klammern beigefügt. Zwischen diesen Ebedliedern u. Kp. 53 bestehe übrigens ein innerer Zusammenhang, denn auch in ihnen zeige sich schon Gefahr u. Widerstand für den Ebed; er kann seine Stimme nicht mehr laut (in der Öffentlichkeit) erheben $42_2$, ist wie ein geknicktes Rohr u. kann seinen Auftrag nur vollenden, weil Jahwe ihn erhält $42_3$ f. usw.

Außer Kp. 53 stamme namentlich Kp. 47 von „Tritojesaja", ebenso 54 f. u. kleinere Abschnitte, vor allem solche Stellen, wie z. B. $49_{22-26}$, in denen die nationale u. partikularistische Stimmung kräftiger als bei Dtjes. betont ist, u. solche Stellen ($50_{1-3}$, Überarbeitung von $48_{1-11}$), in denen der moralische Ton u. der Bußernst dem Volk gegenüber stärker hervortritt. Doch sind es nicht eigentlich sachliche Gründe, die den Vf. veranlassen, solche Stellen von Dtjes. abzulösen u. dem „Tritojesaja" zuzusprechen, sondern es ist der sprachlich-stilistische Grund. Schon in seinem ersten Werk hatte Elliger diese Methode verfolgt, mittels der sprachlich-stilistischen Untersuchung die Einheit des „Tritojesaja" festzustellen. Er findet nun, daß diese sprachlich-stilistische Eigenart Tritojesajas sich auch in Stücken von 40—55 finde, in 53, 47, 54 f. usw., u. diese Beobachtungen bilden die Unterlage seiner Beweisführung.

Da Verf. sich eingehend mit sämtlichen Kapiteln 40—55 beschäftigt, auch mit solchen Abschnitten, die er nach sorgfältiger Erwägung Dtjes. beläßt und nicht „Tritojes." zuschreibt, und da er überall mit gründlicher Beweisführung, namentlich mit genauer Prüfung des Textes vorgeht, bekommt sein Buch fast den Charakter und Wert eines Kommentars zu Dtjes., und man findet viele beachtenswerte Beobachtungen darin. Aber im ganzen kann ich ihm nicht zustimmen. Er betont in einem Exkurs, in einer Auseinandersetzung zwischen seiner eigenen Methode und den in meinem Kommentar zu Jes 40—66 gegebenen Ausführungen ganz treffend den Unterschied in den Methoden, die wir beide befolgen: er die sprachlich-stilistische, ich die sachliche. Nach wie vor erscheint mir das letztere als das Entscheidende, und von da aus gesehen ist es mir völlig unmöglich, in 56—66 eine Einheit zu erblicken. Es geht z. B. nicht an, in $66_1$f. eine andere Auslegung als die Ablehnung des Tempelbaus zu finden, und es geht nicht an, aus der Tatsache, daß jetzt $66_3$ ff. auf $66_1$ f. folgen, einen Rückschluß auf den Inhalt von $66_1$ f. zu ziehen. Stehen nicht auch Jes. $1_2$ f. und $1_{4-9}$ nebeneinander und nacheinander, ohne daß sie zusammengehören? Folgen nicht auch in den Synoptikern manche Sprüche dicht aufeinander, die innerlich auch nicht das geringste miteinander zu tun haben? Elliger wehrt sich gegen einen Satz meines Kommentars, in dem ich sage: „wenn man behaupten kann, $63_{1-6}$ und $63_7$—$64_{11}$ zeigen die meisten und stärksten Übereinstimmungen, so beweist mir dies, wie völlig die geistigen Unterschiede der einzelnen Abschnitte verkannt sind"; ich habe dabei verschwiegen, sagt Elliger, daß er diese Übereinstimmung nur im Stilistischen und Sprachlichen, nicht im Sachlichen gefunden habe. Nein, das habe ich nicht verschwiegen und verschweigen wollen. Aber ich meine, wenn jemand trotz der (meinetwegen zugegebenen) sprachlichen Ähnlichkeiten den totalen Unterschied der beiden Stücke nicht sieht, so beweist er eben damit, daß die geistigen Unterschiede der beiden Abschnitte völlig verkannt sind. Im übrigen machen die Schlußausführungen Elligers den Eindruck, daß seine Sicherheit etwas erschüttert ist. Er zieht sich schließlich darauf zurück, daß seine Methode (die man eine statistische nennen könnte), die objektivere sei, denn mehr als der Inhalt seien Stil und Sprache der Subjektivität des Beobachters entzogen. Aber auch das ist nur zum Schein und nur zum Teil richtig. Denn gerade das frühere Werk des Verf. beweist, wieviel Subjektivität sich im Abwägen der sprachlichen und stilistischen Ähnlichkeiten und Gleichheiten einmischt.

Ist nun aber die These von der Einheit und Existenz eines „Tritojesaja" anzufechten, dann ist auch die ganze Beweisführung, die sich auf Dtjes. erstreckt, erschüttert bzw. von vornherein gegenstandslos. Verf. befindet sich in einem eigentümlichen Widerspruch. Während er für „Tritojesaja", also für die Kap. 56—66 geschlossene Einheit verlangt, nimmt er bei 40—55 starke Überarbeitung durch einen Zweiten an; man wird sich fragen, wenn die Kap. 40—55 so durchsetzt sind von fremden Einträgen, warum sollen dann in 56—66 nicht auch Stücke von verschiedenen Händen sein? Über die Einzelheiten der Zergliederung von 56—66 kann man natürlich streiten; aber die Frage ist: steht hinter 56—66 eine geschichtlich existierende literarische Persönlichkeit, oder gehen die Kapitel ähnlich wie die Psalmen auf verschiedene Urheber zurück? Und das letztere ist meine, aufs neue an den Ausführungen von Elliger von mir geprüfte Meinung.

Auch im einzelnen kann ich den Gedanken des Verf. vielfach nicht zustimmen. Daß in Kap. 53 der Schüler den Märtyrertod des Meisters beschreibe, halte ich angesichts des Textes für ausgeschlossen. Ein so bestimmtes geschichtliches Erlebnis müßte doch im Text viel deutlicher heraustreten; es könnte doch der Schüler das Leiden des Meisters nicht im Anfang so völlig mißverstanden haben, wie es in den Worten $53_2$ff. geschieht; auch müßte die Tatsache des Märtyrertodes ganz anders in den übrigen Einträgen des Schülers nachzittern, während man nirgends eine Spur davon findet. Verf. fühlt selbst, daß die geschichtliche Deutung bei Jes. 53 nicht ausreicht. Darüber hinaus bedaure ich sehr, daß er den wichtigen Gedanken der Stellvertretung, der doch in Jes. 53 immer wieder entscheidend hervortritt, so wenig betont, wie er auch bei den übrigen Ebedliedern den Missionsgedanken zu schwach unterstreicht (es geht nicht an, in $42_6$ אור גוים einfach zu tilgen). Es öffnet sich auch hier ein Gegensatz zwischen seiner und meiner Auffassung: er betont (namentlich bei Kap. 53) das Persönliche und Geschichtliche, ich betone die religiöse Idee (die göttlich gewollte Wahrheit), die durch eine Person vermittelt oder in ihr verkörpert werden soll, und durch die die Entwicklung der Religion mächtig gefördert worden ist.

Trotz dieser Unterschiede u. Gegensätze halte ich das Buch von E. für einen ernsthaften Versuch, den schwierigen Fragen beizukommen, u. die Forschung wird im einzelnen, namentlich im Textlichen, ergiebigen Gewinn daraus ziehen können.

---

**Condamin**, Albert, S. J.: **Poèmes de la Bible.** Avec une introduction sur la strophique hébraïque. Paris: Gabriel Beauchesne 1933. (VII, 285 S.) gr. 8°. 36 Fr. Angez. von A. Wendel, Ober-Breidenbach i. Hessen/Marburg.

Der Verf. expliziert zunächst, auf 58 Seiten, in einer „Einführung" seine Theorie der Gesetze hebräischer Verskunst, wie er sie seit Jahren sieht und bereits in seinen Kommentaren zu Jesaia (1905) und Jeremia (1920) vorgeführt hat. Er baut auf J. K. Zeuners Werk: Die Chorgesänge im Buche der Psalmen. Ihre Existenz und ihre Form. Freiburg i. Br. 1896, auf. Dessen Hauptsatz war der von der alternierenden Strophe, die jeweils auf zwei parallele folgt. Kap. I: Geschichte der Untersuchungen über den Strophenbau; II: Der Parallelismus des hebr. Verses. III: Kann man von der Metrik absehen? IV: Die Strophe. V: Einige Hilfsmittel zur Unterscheidung der Strophen. VI. Die Zwischenstrophe. VII: Strophenfolge und Aufbau der Gedichte. VIII. Anordnung (= Verbindung) mehrerer Gedichte. IX: Entwicklung der hebr. Poesie. X: Antwort auf einige Entgegnungen.

Der eigentliche Teil, S. 59—276, ist dann den „Biblischen Gedichten" gewidmet. Der Verf. wählte 35 Stücke aus Amos, Hosea, Micha, Obadja, Joel, Ezechiel, Jesaia, Psalmen, Proverbien, Hiob und Qohelet aus und führt sie in französ. Übersetzung, versgemäß und mit Hervorhebung charakteristischer Versteile gedruckt und mit Anmerkungen, meist textkritischen Inhalts, versehen, vor. Der I. Teil (S. 59—210) bringt guterhaltene Texte, der II. (S. 211—267) Texte, die Umstellungen usw. notwendig machen. Aus Jesaia findet sich in der Auswahl Kap. 58, aus Hiob 3, 4, 5, 8, 28. Von Psalmen treffen wir: 1, 2, 5, 6, 7, 8, 13, 19, 20—21, 24, 27, 29, 33, 42—43, 44, 46—47, 50, 51, 52, 72, 73, 89, 92, 103, 104, 107, 109, 132, 137, 139. Sie nehmen hier den weitesten Raum ein.

Ein Anhang bringt babylonische und assyrische Strophen.

---

**Enelow**, H. G.: **The Mishnah of Rabbi Eliezer** or the Midrash of thirty-two Hermeneutic Rules, ed. from old Manuscripts. New York: The Bloch Publishing Comp. 1933. (69 u. 395 S.) gr. 8°. $ 5 —. Bespr. von Georg Beer, Heidelberg.

Herr Enelow, der verdiente Herausgeber von R. Israel's Al-Nakawa's Menorat ha-Ma'or, hat vor seinem Tode die jüdische und christliche Wissenschaft mit einer neuen wertvollen Publikation beschenkt. Es ist die Erstausgabe des bisher für verschollen gegoltenen und von Enelow Nov. 1932 wiederentdeckten Werkes des R. 'Eli'ezer ben R. Jose ha-Gelili (cf. Strack, Einl. i. Talmud 5. Aufl. 1921 S. 100ff. u. 130) משנת רבי אליעזר או מדרש שלשים ושתים מדות. R. 'Eli'ezer war einer der berühmtesten Haggadisten, so daß auf ihn das Wort geprägt ist: כל מקום שאתה מוצא דבריו שלרבי אליעזר ... בהגדה (πρόχοος =) עשה אזנך כאפרסכת „Überall wo du Worte R. 'Eli'ezers . . . findest, mache dein Ohr wie einen Trichter." Über den Inhalt des Werkes verbreitet sich Enel. S. 39ff. Es umfaßt 20 Kapitel und besteht aus 3 Teilen: 1) den 32 (33) Interpretationsregeln für die Zwecke der Haggada, 2) Beispielen aus der Schrift = Kap. I/II, 3) dem eigentlichen Midrasch. Kap. VII—XX.

Die Ausgabe selbst beruht auf folgenden Handschriften:

1. A, einem jemenitischen Manuskript, aus dem 15. Jahrh., der Bibliothek des Jewish Theological Seminary of America (Recent Purchase Nr. 686) gehörend. Das Manuskript, in dem noch andere Stücke stehen, enthält nicht das ganze Werk. Zum Glück konnten beträchtliche Stücke der fehlenden Teile aus einem anderen jemenitischen Manuskript ergänzt werden, das von B. M. Lewin in Jerusalem erworben wurde. Nach S. 33 gehören die aus dem Lewinschen Manuskript verwendeten Blätter zu der Handschrift A.

2. SF, ebenfalls eine jemenitische Handschrift, Fragmente des Werkes enthaltend und (cf. S. 9) 1933 von Louis Ginzberg herausgegeben.

3. B, ein Manuskript in Persien 1560 geschrieben und dem Theol. Seminary gehörend „a complete copy of the same work, though with some variations" (S. 33).

4. FF: Zitate in einem jemenitischen Manuskript.

Zugrunde gelegt ist der Ausgabe der Text von A und wo A fehlt, Handschrift B, die auch da berücksichtigt ist, wo A und B textlich differieren.

Es würde sich verlohnen, das Werk des R. 'Eli'ezer, das viel in andern Werken benutzt ist, wegen seines ethischen Inhaltes einem größeren Publikum durch eine deutsche Übersetzung zugänglich zu machen.

---

**Wochenmark**, Joseph: **Die Schicksalsidee im Judentum.** Stuttgart: W. Kohlhammer 1933. (IX, 91 S.) gr. 8° = Veröff. des oriental. Seminars der Universität Tübingen. Abhandl. zur oriental. Philologie u. zur allg. Religionsgesch., hrsg. v. E. Littmann u. J. W. Hauer, 6. H. RM 4.80. Angez. von W. Windfuhr, Hamburg.

Religion als Mittel, die Welt der Erfahrung zu überwinden, kann sich nach zwei Seiten hin auswirken. Entweder wird sie in der Mystik den Menschen durch Eintauchen in die Gottheit diese Welt einfach vergessen lassen. Oder sie wird, indem sie dem Glauben die Kräfte des

Denkens beigesellt, jene Überwindung mehr auf dem Gebiete des Verstandes suchen. Den letzteren Weg hat sie im Judentum eingeschlagen. Der Nachweis, wie auf dessen Boden das lastendste Stück der Erfahrung, das Schicksal, als irrationale Notwendigkeit empfunden und vom ethischen Monotheismus zwar nicht überwunden, aber gleichsam ausbalanciert wird, ist der Kernpunkt des Wochenmarkschen Buches. Um das, was „Schicksal" ist, zu erfassen, sucht der Autor nicht rein logisch nach einem Destillat aus den in verwirrender Mannigfaltigkeit vorhandenen Definitionen des Begriffes, sondern er stellt einfach phänomenologisch aus dem Alten Testament, aus Talmud und Midrasch und aus den Werken der großen jüdischen Religionsphilosophen des Mittelalters bis hin zu den noch heute in der Synagoge im Gebrauch befindlichen Gebetbüchern fest, was praktisch als Schicksal empfunden wird. Was er da an Schicksalsgedanken und Schicksalsgestalten in zahlreichen Zitaten vorführt (die göttliche Vorsehung, die Sterne, den Satan, die Traumorakel), ist mit Sachkenntnis sorgfältig aus dem umfangreichen Schrifttume ausgewählt und mit Geschick zu einem klar disponierten und angenehm lesbaren Ganzen vereinigt, was sich leider nicht von allen derartigen Arbeiten sagen läßt. Dem Ganzen gegenüber muß man sich natürlich, wie etwa bisher schon bei Webers „Jüdischer Theologie auf Grund des Talmud und verwandter Schriften", stets gegenwärtig halten, daß die Dinge so, wie sie hier auf eine Ebene gebracht sich darstellen, niemals in einer Menschenseele lebendig gewesen sind. Der Leser sieht die Strahlen eines bunten Lebens verschiedener Länder und Zeiten in einem Brennpunkte vereinigt und kommt daher trotz des phänomenologischen Ausgangspunktes aus der Abstraktion doch nicht heraus. Indessen wird sich das bei der Bemühung um derartige Dinge kaum vermeiden lassen. Das Individualisieren bleibt Aufgabe der Geschichtsschreibung. Daß das Judentum mit seiner von einengenden Dogmen freien Religion zu einer solchen Darstellung besonders reizte, aber auch die Aufgabe erleichterte, liegt auf der Hand.

---

**Zulay, Menahem: Zur Liturgie der babylonischen Juden.** Geniza-Texte hrsg., übers. u. bearb. sowie auf ihre Punktation hin untersucht. Stuttgart: W. Kohlhammer 1933. (X, 90 S.) gr. 8° = Bonner Orientalistische Studien, hrsg. von P. Kahle und W. Kirfel, H. 2. RM 7.50. Bespr. von W. Windfuhr, Hamburg.

Die Reihe der Veröffentlichungen von aus der Kairener Geniza stammenden Fragmenten synagogaler Poesie setzt der Verfasser fort mit der Herausgabe von Text und Übersetzung dreier alter Ḳerobas (dichterischer Erweiterungen des Achtzehngebetes) und eines Joṣer-Bruchstückes nach einer Handschrift der Sammlung Taylor-Schechter in Cambridge, die etwa im 9./10. Jahrhundert geschrieben wurde. Es handelt sich um Ḳerobas für die drei sommerlichen Sabbate Pinḥas, Maṭṭot und Mas'ê. Von der ersten ist nur der Schluß noch vorhanden; die mittlere liegt ganz und von der dritten liegen die drei ersten Stücke vor. Was dieses Fragment wertvoll macht, ist, abgesehen von der darin angewandten komplizierten babylonischen Punktation mit dreizehn Vokalzeichen, die Tatsache, daß aus ihm das Vorhandensein von poetischen Erweiterungen auch für den einjährigen babylonischen Torazyklus sich einwandfrei ergibt, während die bisher bekannten ausschließlich dem dreijährigen Zyklus angehörten, der in Palästina, dem Heimatlande des Pijjut, üblich war. Die Beschäftigung mit dieser Art „Poesie" bedeutet eine entsagungsvolle Arbeit. Der Verfasser hat sie geleistet und die von ihm behandelten Stücke dem Leser mit Hilfe von reichlichen Anmerkungen inhaltlich bestens nahegebracht und sie in den Rahmen des auf diesem Gebiete schon Bekannten eingeordnet. Am wertvollsten erscheint, was er dabei über den Aufbau der Ḳerobas herauszustellen versucht. — Im Anschluß an die Ḳerobas wird noch ein aramäisches Trostgedicht aus verwandter Quelle in gleicher Weise behandelt. Ein Anhang bringt Bemerkungen zu den Geniza-Studies III: Liturgical and Secular Poetry by Israel Davidson; New York 1928 (s. dazu Perles in OLZ 1930 Sp. 38) und ein Nachtrag den Text von weiteren fünf Ḳeroba-Resten aus einer anderen Handschrift der Cambridger Sammlung.

---

## *Semitistik, Islamistik.*

**Richter, Gustav: Verzeichnis der orientalischen Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Breslau.** Leipzig: Otto Harrassowitz 1933. (VIII, 63 S.) gr. 8° = Staats- u. Universitätsbibliothek Breslau. RM 6 —. Angez. von R. Paret, Heidelberg.

Während für die orientalischen Handschriftenbestände der Breslauer Stadtbibliothek schon seit dem Jahr 1903 ein gedrucktes Verzeichnis vorliegt[1], fehlte es bisher immer noch an einem Katalog der entsprechenden Handschriftenbestände der Breslauer Staats- und Universitätsbibliothek. Diesen Mangel hat nunmehr G. Richter — unter Benützung von

1) C. Brockelmann, Verzeichnis der arabischen, persischen, türkischen und hebräischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Breslau. Breslau 1903.

Vorarbeiten aus der Feder E. Fritschs und O. Reschers — behoben.

Das Verzeichnis umfaßt — abgesehen von ein paar vereinzelten indischen und ostasiatischen Handschriften, die in einem Anhang aufgezählt sind (S. 55f.) — 236 Nummern. Diese verteilen sich auf 129 arabische Handschriften (davon 65 aus dem Nachlaß Maximilian Habicht), 78 türkische, 10 persische, 4 hebräische, 4 syrische, 1 koptische, 1 armenische, sowie 5 bzw. 2 arabisch-türkische und persisch-türkische Mischhandschriften. Man mag es bedauern, daß für die Beschreibung eines so umfangreichen Handschriftenschatzes kaum vier Druckbogen zur Verfügung gestellt werden konnten. Aber dem Verfasser wird man die Kürze nicht zum Vorwurf machen dürfen. Er hat sich seinerseits ernstlich bemüht, auf dem aus Sparsamkeitsgründen beschränkten Raum jeweils das Wichtigste mitzuteilen. Verweise auf bibliographische Nachschlagewerke und andere Handschriftenkataloge sowie die am Schluß gegebenen Indizes der Verfasser und Werktitel geben überdies die nötigen Fingerzeige für eine rasche Identifizierung und Auswertung des Handschriftenmaterials.

An besonders wertvollen Stücken sind zu nennen: Nr. 1 (hebr.): Eine illustrierte Maḥzōr-Handschrift aus dem 13.—14. Jahrh. Nr. 42 (türk.): Ein im Anfang der Regierungszeit Sultan Murāds IV. (1623—40) geschriebenes „Qānūn-nāme-i-Sulṭān Murād Ḫān". Nr. 55 (pers.): Teḏkire-i-Buġrā Ḫān (vgl. EI, 1, 803). Wahrscheinlich persische Übersetzung des osttürkischen Originals. Nr. 56 (pers.): Illustriertes Ṭūṭī-nāme, vermutlich aus dem 17. Jh. Nr. 88 (pers.-türk.): Surūrī's († 1562) Kommentar zum Bustān, kop. 1587. Vielleicht die älteste der in europäischen Bibliotheken befindlichen Abschriften dieses Werks. Nr. 89 (pers.): Biographie des Vaters von Ǧelāleddīn Rūmī, aus der Feder eines sonst nicht nachweisbaren Ferīdūn Ibn Aḥmed Sipehsālār, kop. 1875. Nr. 100 (arab.): Maḥmūd b. Muḥammad al-Uskudārī († 1628), gesammelte Werke, kop. 1634. Nr. 117 (pers.): Nāṣireddīn Ṭūsī († 1274), Kitāb al-aḫlāq, kop. 1317 (?). Nr. 172—188 (= Habicht II, 1—17; arab.): Vorlagen der Habicht'schen Textausgabe von 1001 Nacht.

In der Wiedergabe und Übersetzung der Werktitel haben sich einige leicht zu behebende Versehen eingeschlichen. Störend wirkt Nr. 204, 4: *Qiṣṣat al-malik Kuli'ād* [lies Kali'ād bzw. Gali'ād!] *wa-mā ǧarā lahū ma'a wazīrihī Šīmās* (*Geschichte von Goliath . . .*). Die Erzählung gehört, wie richtig bemerkt ist, zum Zyklus von 1001 Nacht. Der sagenhafte indische König Gali'ād hat mit dem biblischen Goliath nichts gemein.

---

**Braune, W.: Die Futūḥ al-Ġaib des 'Abd al-Qādir.** Berlin: W. de Gruyter & Co. 1933. (IV, 160 S., 1 Taf.) 4° = Studien zur Geschichte und Kultur des islamischen Orients [Beihefte zu „Der Islam"], hrsg. v. C. H. Becker und R. Strothmann, 8. Heft. RM 15 —. Bespr. von R. Paret, Heidelberg.

ʿAbdalqādir al-Ǧīlānī, der 561/1166 verstorbene Begründer des Qādirīja-Ordens, ist schon vor Jahren von D. S. Margoliouth in der Enzyklopädie des Islam (I, 43—5) ziemlich eingehend gewürdigt worden. W. Braune hat — einer Anregung C. H. Beckers folgend — das Thema von neuem aufgegriffen. Durch eine monographische Bearbeitung der Legenden und Werke des Heiligen glaubte er mit Recht einen nicht unwichtigen Beitrag zur Darstellung der islamischen Frömmigkeit liefern zu können.

In einem ersten Teil (S. 2—26) behandelt der Verf. kurz die Lebensdaten ʿAbdalqādirs und die von ihm verfaßten Werke, sowie — etwas ausführlicher — die Legenden, die sich, wie das bei „Heiligen" üblich ist, im Lauf der Zeit um seine Person gerankt haben (Die Legenden über seine Jugend. Die Legenden seines Wirkens. Die Wunder in den Legenden. Ǧīlānīs Anspruch auf die Stellung als Heiliger. Die Persönlichkeit nach den Legenden).

Der zweite, wichtigere Teil der Untersuchung (S. 27—160) ist den *Futūḥ al-ġaib* gewidmet, einer Sammlung von erbaulichen und belehrenden Ansprachen ʿAbdalqādirs. Um einen weiteren Kreis von Interessenten an das religionsgeschichtlich so wichtige Material heranzuführen, hat Braune sich entschlossen, die ganze Sammlung in extenso ins Deutsche zu übersetzen (S. 47—160). Auf diese Weise übermittelt er allen denen, die sein Buch zur Hand nehmen, einen unmittelbaren Eindruck von dem religiösen und sittlichen Ernst, der aus ʿAbdalqādirs Worten spricht und sich von der Vermaterialisierung seiner Religiosität, wie sie in den über ihn kursierenden Legenden zum Ausdruck kommt, vorteilhaft abhebt. Wenn die Lektüre trotzdem auf die Dauer etwas ermüdend wirkt, so liegt das weniger an der Eintönigkeit von ʿAbdalqādirs Phantasie, als vielmehr an der Tatsache, daß es eigentlich immer widersinnig ist, verschiedene Ansprachen ein und desselben Autors in Buchform zusammenzustellen und dann noch gar in einem Zug durchzulesen. Die einzelnen Ansprachen sind eben mehr als nur ein Glied in einer langen Kette. Sie wollen jeweils aus sich selbst heraus verstanden und gewertet werden.

Um das in den *Futūḥ al-ġaib* verstreute Gedankengut ʿAbdalqādirs zusammenzuordnen, und zugleich zu dem Zweck, den Leser schon vor der Lektüre mit dem Hauptinhalt der Ansprachen vertraut zu machen, schickt Braune der Übersetzung eine systematisch angelegte sachliche Einleitung voraus, wobei er übrigens auch ʿAbdalqādirs *Kitāb al-ġunja* zu Rate zieht (S. 28—46: Die Grundlagen: Qur'ān und Sunna. Der Gottesbegriff. Der Mensch. Das Handeln des Menschen vor Gott). Das Bild, das er hier von der geistigen Haltung ʿAbdal-

qādirs entwirft, darf — neben der Übersetzung der *Futūḥ* — als das wertvollste Stück des ganzen Buches angesprochen werden.

---

**Nykl, A. R.: El Cancionero del Šeiḫ, nobilísimo visir, maravilla del tiempo Abū Bakr ibn 'Abd-al-Malik Aben Guzmán** [Ibn Quzmān]. Madrid: Imprenta de Estanislao Maestre 1933. (LII, 465 S.) gr. 8° = Escuelas de Estudios Arabes de Madrid y Granada. 30 pesetas. Bespr. von J. Hell, Erlangen.

Die Frage nach der Herkunft des Minnesanges will nicht zur Ruhe kommen. Seit Eduard Wechslers tiefschürfendem Werk: Das Kulturproblem des Minnesangs (Halle a. S. 1909) ist sie immer wieder aufgeworfen und in verschiedenem Sinn zu lösen versucht worden. Eine Einigung zwischen den Verfechtern der „antiken These", der „christlich-mittelalterlichen These" und der „arabischen These" ist noch nicht erzielt[1].

Die arabische These war schon 1912 durch Julián Ribera in ein neues Licht gerückt worden; aber erst durch K. Burdach und S. Singer wurde das Problem (1918) wieder in den Vordergrund gestellt und die Mitarbeit der Orientalistik gefordert. Auf den Referenten, der dieser Forderung mit einer Studie über Al-ʿAbbās Ibn al-Aḥnaf (Islamica II 271—309) nachkam, ist nunmehr in A. R. Nykl ein überaus rühriger und hingebender Vertreter der arabischen These gefolgt, der als Romanist und Arabist in besonderem Maße befähigt erscheint, die Lösung des Problems zu fördern. Auf die Übersetzung von Ibn Ḥazm's *Ṭauq al-ḥamāma* ließ er im nächsten Jahre durch die Textausgabe von Ibn Dāwūd's Kitāb al-Zahrah folgen (OLZ 1935, Sp. 47), und wieder ein Jahr später legt er mit dem „*Cancionero de Aben Guzmán*" eine Leistung vor, auf die man seit dem Erscheinen der Gunzburgschen Textausgabe (Berlin 1896) vergeblich gewartet, ja im Hinblick auf die bekannten Schwierigkeiten zu hoffen aufgehört hatte. Der Escuela de Estudios Árabes de Madrid y Granada bleibt das Verdienst, den kühnen Plan A. R. Nykls unterstützt zu haben. Es gehörte ebensoviel Mut als Sachkenntnis dazu, einen in andalusisch-arabischer Umgangssprache verfaßten, unzuverlässig (von einem syrischen Kopisten) vokalisierten Liedertext vollkommen in lateinischer Umschrift wiederzugeben, und an die Übersetzung — wenn auch nur eines Teiles — hat sich vor N. noch kein Orientalist gewagt.

1) Eine gut orientierende Übersicht über den Gang und Stand der Forschung in den letzten Jahrzehnten bietet Fr. R. Schröder in Germanisch-Romanische Monatsschrift 1933, S. 162—290.

Das Buch ist in erster Linie für Romanisten und als Beitrag zur Lösung des Minnesang-Problems geschrieben und will deshalb von diesem Gesichtspunkt aus beurteilt sein. Die Darstellung der Zaǧalstrophen in der Form abendländischer Vier- oder Mehrzeiler, die Hervorhebung des mutmaßlichen Refrains (markaz) und der mit ihm gleichreimigen Strophenzeilen (asmāṭ oder aġṣān) erleichtert den Vergleich mit dem Strophenbau des Minneliedes, und die lateinische Umschrift ermöglicht jedem Romanisten die Nachprüfung der Metren und Reimsysteme. Der Gebrauch der spanischen Sprache im nichtarabischen Teil des Buches ist wohl nirgends gerechtfertigter als bei diesem Werke und wird sicherlich den Romanisten und hoffentlich auch den Orientalisten das gründliche Studium nicht verleiden. Eine 2 Seiten umfassende Liste von „Notas y correcciones" ist nachträglich erschienen und wird vom Verlage wohl mitgeliefert, jedenfalls auf Wunsch nachgeliefert.

In einem „Prólogo" (S. IX—LII) sagt der Verfasser (N.) nicht nur alles, was über den Dichter und die Überlieferung seiner Lieder zu sagen ist, sondern er nimmt auch das Ergebnis seiner Veröffentlichung voraus. Es wäre besser gewesen, diesen letzteren Teil an den Schluß zu verweisen; denn abgesehen davon, daß eine Vorwegnahme der vom Autor angenommenen Ergebnisse die unbefangene Aufnahme der Texte beeinflussen kann, hätte sich auch die etwas verwirrende Duplizität der „Prólogos" vermeiden lassen, wenn N. seinen Prólogo in eine „Introducción" und einen „Epílogo" zerlegt hätte. Außer dem Prólogo des Autors enthält nämlich das Werk auch noch den „Prólogo" des Dichters, und zwar in arabischem Wortlaut und Typensatz (S. ٣—١٤) und in Übersetzung (S. 336—344). Die Überwindung der Schwierigkeiten, die der fremdartige, unsichere Text bereitet, ist trotz der Beihilfe M. Asíns und W. Marçais' nicht überall geglückt; es ist auch nicht recht verständlich, warum N. „die kapriziöse Vokalisation des Kopisten" so genau als möglich glaubte reproduzieren zu sollen, statt den Text unter Verweis auf die Gunzburgsche Reproduktion zu verbessern oder ganz wegzulassen.

Den Hauptteil des Buches bildet die Wiedergabe der 149 Lieder bzw. Liederfragmente in lateinischer Umschrift (S. 1—330). Wenn die Vokalisation bei unserem unzureichenden Vergleichsmaterial auch nicht in allen Einzelheiten als gesichert gelten kann, so kann doch das, worauf es ankommt, die Silbenzahl, die Quantität der Silben und der Wechsel der Reime als hinreichend zuverlässig bezeichnet

werden; wo gegenüber der Vorlage irgendwelche Veränderungen vorgenommen oder vorausgesetzt werden, ist es gewissenhaft vermerkt. Ob für die Romanisten nicht die Bezeichnung des Wortakzentes — es handelt sich um akzentuierende Metren — ebenso wichtig gewesen wäre wie die Bezeichnung der Längen, haben die Nichtarabisten zu beurteilen. In der Längenbezeichnung mißtraue ich dem häufigen *anā* statt *ană*.

Der schwierigste Teil der Arbeit war die Übersetzung. N. selbst bezeichnet die Übersetzung als zu einem Zehntel „konjektural", und ungefähr 50 Wörter als bis jetzt nicht bestimmbar. Leider sind diese 50 Wörter, an denen jeder Arabist interessiert wäre, nirgends zusammengestellt; die Übersetzung ist zwar in Anmerkungen bisweilen als „conjectural" bezeichnet, es bleiben aber noch recht viele andere Stellen, deren Auffassung man als fraglich bezeichnen möchte. Eine Nachprüfung auf sicherer Basis wird erst nach dem Erscheinen der in Aussicht stehenden Arbeit Georges S. Colins (S. XXVII) möglich sein. Vorerst kann nur gesagt werden, daß die Übersetzung zwar vielfach frei, in Einzelheiten auch oft zweifelhaft erscheint, daß aber die Möglichkeit der Beurteilung des Stiles dadurch im allgemeinen nicht beeinträchtigt wird. Innerhalb der von mir überprüften Lieder auf Frauen ist mir nur die Übersetzung von وانطرب mit „grita de gozo" (Ged. XXVIII) als bedenklich aufgefallen; ob das in der arabischen Liebesdichtung dem provençalischen *joy* entsprechende Wort طرب ist, ist noch nicht sicher; denn طرب ist die durch Musik und Gesang hervorgerufene Gemütsbewegung, aber nicht das natürliche Glücksgefühl der Jugend und der Liebe. Ich würde deshalb an der bezeichneten Stelle nur zu übersetzen wagen: „ergötze dich (an Musik) und singe . . .".

Von den 149 Stücken des Textes hat N. 50, also ein Drittel, ganz übersetzt, von den übrigen nur eine knappe Inhaltsangabe gegeben. Durch die Übersetzung aller Stücke wäre der Umfang des Buches unerträglich erweitert, auch das Erscheinen des Buches in einer dem Autor scheinbar unerwünschten Weise (vgl. S. XL: „sin haber tenido el tiempo . . .") verzögert worden; trotzdem ist dies Verfahren vom wissenschaftlichen Standpunkte aus zu bedauern; denn selbst wenn die Auswahl alle Zağals erfaßte, „en que aparecían claramente los puntos de contacto con los provenzales", so mußte doch schon dieses Prinzip der Auswahl das Urteil über den Gesamtcharakter der Ibn Quzmānschen Lieder sehr erschweren, um so mehr, als ja nicht die ganze Sammlung seiner Lieder erhalten, sondern etwas mehr als ein Viertel (26 folios von ursprünglich 98) verloren ist. Allerdings gibt auch die von N. getroffene Auswahl schon recht wertvolle Aufschlüsse: unter den 50 als zur Vergleichung besonders geeignet ausgewählten Stücken finde ich nur drei, wenn man den Anfang von XXIX mitzählen will, vier an ein weibliches Wesen gerichtete (Nr. X, XXVIII, CXII und evtl. die an das Schenkmädchen Zuhra gerichteten Verse von XXIX); unter den von N. nicht übersetzten 99 Stücken finden sich weitere fünf auf Frauen (Nr. CXXII, CXXVIII, CXXIX, CXLV, Eing. LXXXIX); warum N. diese 5 Lieder nicht übersetzt hat, ist mir nicht klar; ich finde sie nicht weniger charakteristisch als die von N. ausgewählten. Unter 149 Liedern beziehen sich also höchstens 9 (einschließlich der Satire Nr. LXXXIX) auf Frauen, alle übrigen auf Männer; aber es ist der gleiche, nur noch etwas leidenschaftlichere Stil, in dem die Männerliebe sich äußert, und es ist im Grunde auch der gleiche Zweck: die Verherrlichung einer Person in den Tönen einer sich über alle sittlichen Schranken hinwegsetzenden sinnlichen Liebe. Die Tatsache, daß diese Form der Huldigung und der Unterhaltung eines höheren Gesellschaftskreises zur gleichen Zeit in Südfrankreich und im maurischen Spanien gepflegt wurde und daß die dabei vorgetragenen Lieder sogar nach der formalen Seite eine weitgehende Ähnlichkeit miteinander hatten, ist durch N.s Erschließung der Lieder des Ibn Quzmān bewiesen. Diese Erkenntnis ist für den weiteren Gang der Forschung grundlegend, aber es ist noch nicht die Lösung des Problemes.

N. selbst wagt sich in der begreiflichen Begeisterung für sein Ziel zum Schluß seines Prólogo weiter vor als er ursprünglich beabsichtigt hatte. Seine ursprüngliche Absicht war (S. X): „satisfacer a este deseo de los romanistas[1] y ofrecer a los arabistas materiales más amplios que estimulen el estudio del problema . . .". Gegen Schluß seiner Ausführungen aber kommt er (S. XLII) zu der These: „queda en pie como cierto, que los trovadores de Aquitania imitaron[2] en muchos detalles a los trovadores andaluces[2]), cuyo mejor representante, asequible a nosotros, es el Cancionero de Aben Guzmán". So klar liegen aber die Dinge noch nicht. Es muß davon ausgegangen werden, daß der provençalische Minnestil schon

1) Nämlich arabische Minnelieder kennenzulernen, „die den abendländischen Sängern als genaueres Vorbild gedient haben könnten" (Appel in Zeitschr. f. Rom. Phil. Dez. 1932).

2) Von mir gesperrt.

mit Wilhelm von Poitiers in all seinen charakteristischen Zügen vorliegt, „por lo que toca a la forma" nach N.s Annahme seit 1002. Die Möglichkeiten eines nachträglichen arabischen Einschlages stehen nicht zur Diskussion. Da Ibn Quzmān seine in geschlossenem Kreise vorgetragenen Lieder erst am Ende seines Lebens — nach 1050 — für weitere Kreise aufgezeichnet hat, und Wilhelm von Poitiers schon 1026 starb, kann I. Q. nicht als Vorbild W. v. P.s in Anspruch genommen werden. Nykl vermutet deshalb, daß W. v. P. während des Kreuzzuges 1001/2 von „hermosas griegas y sirias" ähnliche Zağallieder gehört habe, die ihn zur Nachahmung der Form anregten. Diese Zağals kennen wir aber nicht und werden sie niemals kennen lernen, da wir vor der noch wenig beachteten Tatsache stehen, daß auch der Einbruch eines Volksdialektes in die Literatur in der lateinischen und in der arabischen Zone fast gleichzeitig, auf der arabischen Seite sogar ein wenig später als auf der lateinischen erfolgte. Zwar läßt sich auf der arabischen Seite das Strophengedicht in der klassischen Form der Muwaššaḥa ein Jahrhundert weiter zurückverfolgen, und auch die Existenz vulgärer Zağals vor Ibn Quzmān ist durch diesen selbst bezeugt; aber die Entstehung der Muwaššaḥa liegt genau so im Dunkel wie die Entstehung des provençalischen Strophenliedes. Den Kern des Problems wird fortan die Frage bilden, ob nicht die Muwaššaḥa doch eine Nachbildung andalusischer Volksweisen ist. Daneben aber wird das Augenmerk noch besonders auf die mystische Liebeslyrik des Islam zu richten sein, wo der von Persien herkommende, am Hofe Hārūns noch profane Liebesstil sich vollständiger erhalten hat als in dem allmählich verflachenden *taġazzul*. In der Mystik finden wir noch das der provençalischen *joy* entsprechende Hauptmotiv des *waǧd*, nach dem diese Lieder sogar den Namen *waǧdijjāt* haben. Sollte es wirklich nur ein Spiel des Zufalls sein, daß *waǧd* wörtlich gleichbedeutend ist mit *trovar* (finden) und der Liebesselige *wāǧid* (Findertrobador) heißt? Oder sollte das Vordringen der orientalischen Formen der Liebeslyrik nach den Rändern des Mittelmeeres schon in viel früherer Zeit und auf anderen Wegen erfolgt sein als wir bis jetzt sehen, und auch ‚*trobar*' und ‚*trobador*' den Doppelsinn von *waǧd* und *wāǧid* haben? Jedenfalls erfüllt sich N.s Wunsch, daß sein Werk der Minnesangforschung neuen Antrieb gebe und N.s Verdienst, einen der schwierigsten Diwane erschlossen zu haben, wird dadurch nicht vermindert, daß man nicht allen seinen Schlußfolgerungen beipflichten kann.

---

**Zayat, Habib: Histoire de Saidanaya.** Harissa (Liban): Imprimerie de Saint Paul (12 und ٢٠٢ S., 1 Blatt Druckfehlerbericht. und 1 Tafel). gr. 8° = Documents inédits pour servir à l'histoire du Patriarcat Melkite d'Antioche III. — Nebentitel arabisch: **Zaijāt, Ḥabīb:** *Ta'rīḫ Ṣaidanājā* 1932. — Angez. von G. Kampffmeyer, Berlin-Dahlem.

Ṣaidanājā (bei mittelalterlichen Schriftstellern: Notre-Dame de Sardenay oder de la Roche) liegt etwa 25 km NNO von Damaskus und etwa ebensoweit von Ma'lūla, in einer Gegend, wo bis um die Wende des 18. und 19. Jahrhunderts noch Syrisch gesprochen wurde. Die Kirche des dortigen Klosters, mit einem wundertätigen Marienbilde (das heute nicht mehr vorhanden ist), war ein hochberühmter Wallfahrtsort. Der Verf. obigen Buches, seit mehr als 40 Jahren mit Studien zur Kirchen- und Profangeschichte des Orients beschäftigt, gibt hier in arabischer Sprache eine sehr eingehende Monographie des Ortes, eine genaue Beschreibung der gegenwärtigen Verhältnisse mit historischen Nachweisen verknüpfend. Letztere gründen sich großenteils auf Handschriften, besonders der Vaticana, der Nationalbibliothek in Paris und des Klosters von Ṣaidanājā selbst; 11 Dokumente sind in Faksimile mitgeteilt. Das Buch ist eine Sondergabe der Zeitschrift *al-Masarra(t)*, die von dem griechisch-katholischen (melchitischen) Patriarchat in arabischer Sprache herausgegeben und in Ḥarīṣā (Libanon) gedruckt wird. Dem arabischen Text des Buches von Ḥabīb Zayāt vorausgeschickt sind in französischer Sprache ein Überblick über den Inhalt, eine Bibliographie und ein Verzeichnis der Abbildungen.

---

## *Kaukasus, Turkologie, Iran.*

**Armstrong, H. C.: Der Graue Wolf.** Das Leben des Diktators Mustafa Kemal. Aus dem Englischen übertr. von Peter Wit. Berlin: S. Fischer 1933. (323 S., 3 Bildbeil.) 8°. RM 5 —; kart. 6 —; Lw. 7.50. Bespr. von Fr. Taeschner, Münster (Westf.).

Der Mangel an einer zuverlässigen und allseitig befriedigenden Biographie des großen Erneuerers der Türkei rechtfertigt es, daß dieses Buch, das u. d. T. Grey Wolf, An intimate study of a Dictator ursprünglich englisch erschienen ist, nun auch in deutschem Gewande erscheint. Es ist gut zu lesen und vermittelt dem Fernerstehenden in großen Zügen ein gutes und zutreffendes Bild von dem Wirken Mustafa Kemals und dem Werden der neuen Türkei. Um den Leser vor mancherlei Ungenauigkeiten zu schützen, die dem Verf. unterlaufen sind, sind der vorliegenden deutschen Ausgabe des Buches richtigstellende Anmerkungen beigegeben, die G. Jäschke vornehmlich aus türkischen Originalquellen beigesteuert hat. Diese Anmerkungen erhöhen die Zuverlässigkeit des Buches wesentlich.

Daß dem Verf. die türkischen Verhältnisse doch nur peripher und nur in ihrem zeitgenössischen Abschnitt vertraut sind, zeigen die, allerdings wenigen Stellen, wo auf historisch weiter zurückliegendes Bezug genommen wird: die Beurteilung ist in solchen Fällen regelmäßig schief. Angesichts des Zweckes

des Buches, das nicht den Anspruch erhebt, eine ernste historische Arbeit zu sein, sondern nur ein allgemeines Bild vermitteln will, mögen solche Unebenheiten hingehen.

---

**Nicholson**, Reynold A.: **The Mathnawí of Jaláluddín Rúmí**, ed. from the oldest manuscripts available with critical notes, translation and commentary. Vol. III, containing the text of the third and fourth books. (XXXI, 64 S., ٥٠٦ S.) 4°. — Vol. IV, containing the Translation of the third and fourth books. (XX, 496 S.). — Vol. V, containing the text of the fifth and sixth books and indices (XXXIV, ٦٠٢ S.). — Vol. VI, containing the translation of the fifth and sixth books (XVIII, 529 S.) London: Luzac & Co. 1929/30/33/34 = E. J. W. Gibb Memorial Series, New Series IV, 3, 4, 5, 6. Bespr. von H. Ritter, Istanbul.

Mit dem Übersetzungsbande von Buch 5 und 6 des Mesnevī ist das monumentale Editionswerk R. A. Nicholsons abgeschlossen, und man darf dankbar und begeistert ob dieser Frucht wahrhaft unermüdlichen Fleißes dem Herausgeber zum Abschluß einer ungeheuren Arbeit gratulieren. Nach Erscheinen der hier 1928, Sp. 3ff. angezeigten Edition von Band I und II sind dem Herausgeber eine Reihe von sehr alten Handschriften des Werkes, die nur ganz wenige Jahre nach dem Tode des Dichters geschrieben sind, zugänglich geworden, so daß seine textkritische Arbeit eine neue Grundlage erhielt. Er hat die Mühe nicht gescheut, auch die bereits erschienenen Bücher I und II mit den neuen Handschriften zu kollationieren und das Ergebnis in einem Anhang zu Buch III und IV niederzulegen. Es hat sich herausgestellt, daß die im Museum der Türbe zu Konia aufbewahrte, im Jahre 677 d. H. geschriebene Handschrift den besten und zuverlässigsten Text bietet. Sie ist daher der Edition der III bis VI zugrundegelegt worden. Freilich stellt dieser Text, wie sich beim Vergleich mit einer noch älteren (674 h) Handschrift des sechsten Buches ergeben hat, auch nicht die ursprüngliche Fassung des Gedichtes dar. Schon in ihm liegt eine verbesserte Rezension des Werkes vor, in der eine Reihe von Härten und Unebenheiten der Diktion durch glättende Eingriffe verbessert sind.

Offenbar hat man schon unmittelbar nach Abschluß des Gedichtes es für nötig befunden, das Gedicht einer sprachlichen Revision zu unterziehen. Übrigens ist die Überlieferung dank des hohen Alters der Handschriften bedeutend einheitlicher als etwa die der Gedichte Niẓamīs.

Daß wir zugleich mit der ausgezeichneten Edition eine zuverlässige Übersetzung des ganzen Werkes erhalten, ist mit besonderem Danke zu begrüßen. Der Stil Ǧelaleddîns ist weit entfernt davon, leicht verständlich zu sein, und die Schwierigkeit des Verständnisses wird noch dadurch erhöht, daß der Dichter die Sprache keineswegs mit der Leichtigkeit der großen Klassiker handhabt, sondern sie oft recht gewaltsam in das harte Bett von Rhythmus und Reim hineinpreßt, beziehungsweise mit Füllworten nachhilft u. dgl. Durch die Übersetzung wird daher das Verständnis des Buches sowohl wie die Weiterarbeit an den Problemen, die es stellt, auch für die, die der Sprache kundig sind, unendlich erleichtert. Die zahlreichen erklärenden Anmerkungen zur Übersetzung sind besonders zu begrüßen.

Der letzte Textband enthält Indices der Personennamen, der geographischen Namen und der zitierten Werke. Dieser letztere Index ist sehr schmal ausgefallen. Ǧelaleddîn Rûmî hat für seine Geschichten so gut wie nie seine Quellen genannt. Ein paarmal wird ein, übrigens sonst unter diesem Namen nicht bekanntes, Ilāhīname des Ḥakīm Ghaznavī, d. i. Sanā'ī zitiert. Wēs und Rāmin, Chosrau und Šīrīn, das Schāhname, die Risāle des Qušairī, der Qūt al-qulūb werden je einmal zitiert, fünfmal Kalīla und Dimna. Das ist ungefähr alles. Die große Arbeit der Quellennachweise für die Geschichten bleibt also noch zu leisten. Einiges Wenige will ich dazu beisteuern auf die Gefahr hin, dem größten Kenner der persischen mystischen Literatur nur Bekanntes zu wiederholen. Die Geschichte von dem verliebten Mädchen, das kuriert wird (I, 36ff.), wird in ʿAṭṭār's Muṣībetname von einem jungen Manne erzählt; ebendort steht die Geschichte vom Chalifen und Leila (I, 407ff.); die von dem Löwen (I, 900ff.) stammt aus Kalīla und Dimna; die vom Todesengel, der die Seele des Mannes in Indien holt (I, 956ff.), steht in ʿAṭṭār's Ilāhīname. Die Geschichte von dem Kaufmann, dem sein Papagei eine Botschaft an seine Artgenossen in Indien aufträgt (I, 1547ff.), steht in desselben Dichters Asrārname. Der Wettstreit zwischen griechischen und chinesischen Künstlern (I, 3467ff.) wird von Niẓāmī im Sikendername erzählt; die Geschichte von Jesus und dem Toren, der mit dem Namen Gottes einen Löwen auferweckt, der ihn verschlingt (II, 141ff.), steht im Ilāhīname; die Geschichte von dem entflogenen Falken (II, 323ff.) im Asrārname. Die Geschichte von dem von der Maus entführten Kamel (II, 3436ff.) findet sich ebenda und ist von Rückert nach Ǧāmī versifiziert worden in „Erbauliches und Beschauliches aus dem Morgenlande" unter dem Titel „Das Kamel im Mauseloch". Im Asrārname findet sich auch die Geschichte von der Mücke, die sich bei Salomon über den Wind beklagt (III, 4624ff.). Die Geschichte von dem gefangenen Vogel, der drei gute Ratschläge zu vergeben hat (IV, 2245ff.), steht in ʿAṭṭār's Ilāhīname; die Geschichte von dem Papagei, dem mit dem Spiegel das Sprechen beigebracht wird (V, 1430ff.), wieder im Asrārname; ebenso wie die von Ajāz, der die Perle auf Maḥmūd's Geheiß zerbricht (V, 4035ff.). Die von Ajāz (V. 1857ff.) steht im Muṣībetname. Für die Geschichte von Maḥmūd und dem Sklaven, der, auf den Thron gesetzt, weint (VI, 1383ff.), gibt N. in einer Anmerkung das Muṣībetname an, sie steht auch Manṭiq aṭ-ṭair S. 121—122.

In der Einleitung zum letzten Übersetzungsband verspricht N. einen dreibändigen Kom-

mentar zu dem ganzen Werk liefern zu wollen. Wir können uns also noch auf eine reiche Fülle von Belehrung gefaßt machen. Von allen, die sich mit persischen Texten abzugeben haben, würde ein Glossar der weniger gebräuchlichen Worte mit Dank begrüßt werden. Nur aus solchen Glossaren kann einmal das persische Lexikon hervorwachsen, das die mangelhaften lexikalischen Hilfsmittel, mit denen wir jetzt arbeiten müssen, zu ersetzen hat. Hoffen wir, daß ein solches Glossar in dem reichen Arbeitsprogramm des Herausgebers mit eingeschlossen ist. Doch vor allem haben wir hier zu danken für die schon gewährte reiche Gabe, die die Grundlage für alle weitere philologische und religionsgeschichtliche Arbeit über den großen Mystiker bilden wird.

---

**Hertel**, Johannes: **Die awestischen Herrschafts- und Siegesfeuer** mit Text, Übersetzung und Erklärung von Yašt 18 und 19. Leipzig: S. Hirzel 1931. (XVI, 206 S.) 4° = Abhandlungen der Philologisch-historischen Klasse der sächsischen Akademie der Wissenschaften, XLI, 6. RM 14.90. Angez. von J. C. Tavadia, Hamburg.

Dieses Werk gehört mit dem gleichzeitig erschienenen Werk des Verf.s, IIQF VII, zusammen, das die Yašt 14, 16 und 17 behandelt und das ich bereits in OLZ 1933 Sp. 562ff. angezeigt habe. Manches, was ich dort gesagt habe, gilt auch für das vorliegende Werk; daher brauche ich hier nur einen kurzen Bericht mit einigen Bemerkungen zu geben.

Den Hauptgegenstand der Arbeit bildet die genaue Bestimmung des awestischen Begriffes von *x$^{v}$arənah-* oder richtiger *h(u)varənah-*, das H. mit Herrschafts- und Siegesfeuer bezeichnet, aus *h(u)var-*, vedisch *súvar-* ‚Himmelslicht, Lichthimmel'. In dem Vorwort zeigt er aus einer Xenophonstelle, wie es den Iraniern als Lichterscheinung zu Hilfe kam (dieselbe Anschauung habe ich aus einem mp. Text mitgeteilt a. a. O. 563), und er weist darauf hin, daß die Idee von dem ‚Nimbus' als Machtbezeichnung — und nicht als Heiligkeitsbezeichnung — auch im Mithra-Kult und in indischen Religionen vorhanden ist. Über das *h(u)varənah-* im Awesta spricht er im Abschnitt III. Vorher sind die beiden Yašt ausführlich behandelt: ihre Texte sind metrisch und grammatisch richtig wieder hergestellt und, mit sprachlichen wie sachlichen Anmerkungen versehen, neu übersetzt. Außerdem ist je eine Einleitung vorausgeschickt. Yašt 19 enthält eigentlich drei Texte: A (§§ 9—44 u. 70—96) über das königliche (*kaviyəm*) *hv.*, B (§§ 45—69) über das lichtlose (*ahūrtəm*) *hv.*, und C (§§ 1—8) über die Hauptgebirge Persiens. Nach H. erfolgte dieser Einschub sehr spät, und zwar als eine Erweiterung der einleitenden Opferformel, wie es ihm aus § 8 hervorzugehen scheint. Darin sieht er auch die Erklärung, warum der 19. Yašt *zamyād yašt* heißt: „Denn es handelt sich um die Gewinnung der Herrschaft über die ganze Erde." Herzfeld aber, der im Zusammenhang mit der Hertelschen Arbeit die Mythen dieses Yašt in dem 6. Band seiner wichtigen Arch. Mitt. aus Iran vom geschichtlichen Standpunkt aus behandelt, erhebt u. a. einige Einwände gegen diese Beweisführung und meint, daß §§ 1—7 ein Bruchstück eines Yašt auf Spandarmat, die Erde, sei (S. 40f.). Dazu sei bemerkt, daß der Titel nicht einfach ‚Die Erde' lautet, sondern ‚Memorandum (*yād*) über die Erde' oder vielleicht doch ‚Zum Gedächtnis an die Erde'. — Yašt 18 ist ein spätes Werk. Sein Titel *āštād* geht auf aw. *'arštāt-* für *arštatāt-* zurück, und dieses deutet H. als ‚Zustand des Gestrahltseins' = ‚(ununterbrochenes) Strahlen', nämlich des *airyanam hvarəno, h.* der Arier, der Mazdāhverehrer, für ihren Wohlstand.

Die Erklärung dieser beiden Yašt forderte eine zusammenfassende Behandlung einiger Begriffe; so hat H. außer *hvarənah-* und seinen daevischen Entsprechungen auch *apām napāt-*, *xšaθra- naptar-* und *nairya- saŋha-* samt ihren vedischen Entsprechungen ausführlich behandelt. Als Anhang findet sich das Herrschaftsfeuer in Manus Gesetzbuch. Die Stellen-, Wörter- und Sachverzeichnisse führen zu der hier erworbenen reichen Ausbeute, wofür man dem Verf. nur dankbar sein kann.

Wir brauchen kaum zu bemerken, daß H. seine Feuerlehrentheorie hier weiter verfolgt und begründet, eine Theorie, die viele Iranisten ablehnen; aber soviel ich weiß, hat keiner von ihnen bis jetzt seine Widerlegung veröffentlicht. Dies ist schade um der Sache willen. Es könnte sein, daß H. vielleicht zu weit geht. Herzfeld, der doch seine Arbeit über das Awesta für fördernd und Klarheit schaffend hält, bezweifelt richtig a. a. O. und auch in früheren Heften, ob man nur mit den ursprünglichen wörtlichen Bedeutungen überall das Richtige, d. h. von den Verfassern Gewollte, treffen kann. Gemeint sind die vielen Wörter, die Hertel mit Licht, Feuer usw. wiedergibt. Dafür müßte man die religiösen Anschauungen und Sitten der Parsen in Betracht ziehen. Und obwohl die Entwicklungen u. dgl. nicht ausgeschlossen sind, findet die Feuerlehrentheorie eine gewisse Stütze im mittelpersischen Schrifttum, wie ich bei verschiedenen Gelegenheiten gezeigt habe, namentlich in meinem Aufsatz über das Thema in Studia Indo-Iranica, Ehrengabe für W. Geiger, S. 238—247. Was ich dort über *hvarənah-* selbst

gesagt habe, kann ich hier wohl ergänzen und bekräftigen.

Die erklärende Glosse im Pahlavī Yasna 9, 4 (14) habe ich so zusammengefaßt: *xᵛarrah* (*°ēh*) ist etwas in dem Körper eines Menschen, was dessen Tätigkeit fördert, und ist auch die Tätigkeit selbst. Dies ‚Etwas' kann nur eine seelische oder geistige Kraft sein — also ein Teil oder Glied der Seele, wie es heißt. Und im Gr. Bundahišn ist das Wort tatsächlich für ‚Seele' gebraucht, ganz unzweideutig und wiederholt. Wir zitieren das Wesentliche S. 101, 8ff.: *kaδār pēš dāδ, xᵛarrēh ayāβ tan? u-š guft ōhrmazd, ku xᵛarrēh pēš dāδ, u tan pas ō ān ī dāδ ēstēδ andar tan dāδ; ku xᵛēškārīh bē 'brihēnīδ', u tan bē ō xᵛēškārīh dāδ. u-š vižārišn ēn, ku ruvān pēš dāδ u tan pas, [u] ruvān andar tan xᵛēškārīh rāyēnēδ ... u ān xᵛarrēh mēnōyīhā andar δēšān šuδ, ī ast ī ruvān.* 'Was von beiden ist vorher geschaffen, die Seele (*xᵛ.*) oder der Körper? Und es sagte Ōhrmazd, nämlich, die Seele (*xᵛ.*) ist vorher geschaffen, und der Körper ist nachher geschaffen für das, was im Körper geschaffen worden ist; d. h. Eigentätigkeit ist bestimmt, und der Körper ist für die Eigentätigkeit geschaffen. Und die Erklärung davon ist dies, daß die Seele (hier das gewöhnliche Wort *ruvān*) vorher geschaffen ist und der Körper nachher, und die Seele leitet die Eigentätigkeit im Körper ... und jenes *xᵛarrēh* ging in geistiger Art in sie hinein, welche teilweise die Seele ist.' (Es sei hier bemerkt, daß der von West übersetzte Text am Anfang des Wortes, das er *nismō* liest und mit sem. *nišmā* vergleicht, SBE. 5, 16, einen *n*-Strich hat, s. BdK 33, 16ff.; aber diese Schreibung beruht wohl auf dem Irrtum der falschen Setzung des finalen *n*-Striches des vorhergehenden Wortes. Denselben Unterschied finden wir in dem Kapitel über Feuer, wo wir sicher *xᵛarrēh* und nicht das andere angebliche Ideogramm für *ruvān* ‚Seele' erwarten.)

Aus dieser Stelle sehen wir, warum *xᵛarrēh* und *dēn* zusammen als ein Begriff (wiederum erklärt als *xᵛēškārīh* 'Eigentätigkeit') in Šāyast-nē-šāyast 9, 8 gebraucht ist: *daenā-* ist bekanntlich ein Teil oder Glied der Seele, und in den Gāθās scheint sie sogar für die Seele selbst gebraucht zu sein (Y. 31, 11; 34, 13) und da *xᵛarrēh* eine ähnliche Rolle spielt, folgt ihre Gleichstellung. (Über den Wechsel dieser Begriffe vgl. meinen Aufsatz „An Iranian Text on the Act of Dreaming" in der Festschrift für M. Winternitz, S. 262ff., und beachte, daß die Bedeutungen „divine illumination" und „light of reason" von np. *xurih* eigentlich zu *dēn* gehören.) Auch Benveniste betrachtet das Wort, und zwar bereits für das Awesta, als „un agent interne de vitalité, la force qui attache l'être à l'existance" und sieht ebenso wie Hertel und ich den Zusammenhang zwischen ihm und *vṛθragna-*, s. seine (und Renous) treffliche Studie Vṛtra et Vṛθragna S. 7f., 31, worin auch sonst noch vieles andere mit Hertelschen Arbeiten zu vergleichen ist.

Zu meinen Bemerkungen in OLZ 1933 Sp. 563f. hätte ich noch hinzufügen sollen, daß der erste Feuertempel, den die Parsen in Indien errichtet haben, wofür aber die Ritualgeräte — darunter auch Feuer — aus Persien (Khorasan) geholt worden waren, *īrān-šāh* ‚der König von Iran' heißt. Dies bedeutet soviel wie die (theoretische) Wiederherstellung ihrer königlichen Macht. In diesem Zusammenhang vgl. Oskar Braun, Ausgewählte Akten persischer Märtyrer S. 141: Wiederum fragte der König: „Wer von euch hat das Feuergestell herausgerissen und es gewagt, seine Hand gegen das auszustrecken, worin unsere Macht besteht?" Und auch S. 263: „Wir adorieren das Feuer, weil es gleicher Natur mit Hormizd ist." Und für *xᵛarrēh* selbst S. 68: „Zittere vor der Fortuna (gad) Schāpūrs, des Königs der Könige, dessen Natur von den Göttern ist", wo *gad* nichts anderes als das Ideogramm für *xᵛarrēh* ist, und danach muß sich die Übersetzung richten. Man kann auch hier die indische Vorstellung von *śrī* und *lakṣmī* vergleichend heranziehen, mit welchen Wörtern das unsrige in der Sanskrit-Übersetzung wiedergegeben wird. — Ich begnüge mich hier mit diesen kurzen Hinweisen, deren ausführliche Bearbeitung sich wohl sicher lohnen würde.

---

## *Südasien.*

**[Winternitz:] Festschrift Moriz Winternitz.** 1863—23. Dezember—1933. Hrsg. von Otto Stein u. Wilhelm Gampert. Leipzig: Otto Harrassowitz 1933. (XIV, 357 S.) gr. 8° RM 25 —. Angez. von Otto Strauß, Breslau.

Den Verdiensten und der Umschau des immer noch unermüdlich tätigen Forschers entspricht Zahl und Verschiedenartigkeit der Beiträge, die in dieser Festschrift zu seinem siebenzigsten Geburtstag vereinigt sind. Leider ist in dieser Zeitschrift nicht mehr möglich, als die Titel der 46 Aufsätze mit den Namen ihrer Verfasser aufzuzählen.

### Sprache.

1—5 Ernst Otto (Prag), Sinnhafte, sinnfreie und sinnlose Sprachbetrachtung. — 6—13 A. Debrunner (Jena), Vedisch neṣa und parṣa und die vedischen „Imperative" auf -si. — 14—17 V. Lesný (Prag), Die angeblichen Dative der a-Stämme auf -āi und das Ašəm vohū. — 18—27 Louis Renou (Neuilly), Le suffixe -ima- en sanskrit. — 29—36 Ludwig Alsdorf (Berlin), Bemerkungen zu Pischels „Materialien zur Kenntnis des Apabhraṃśa".

### Literatur.

37—40 Hermann Weller (Tübingen), Zur Textkritik des Mahābhārata. — 41—50 F. Otto Schrader (Kiel), Rezensionen der Bhagavadgītā. — 51—55 J. Scheftelowitz (Köln), Varāhamihira's Bṛhat-Saṃh. c. 58 und das Bhaviṣya-Purāṇa. — 56—65 J. J. Meyer (Chur), Die Baumzuchtkapitel des Agnipurāṇa in textgeschichtlicher Beleuchtung. — 66—72 Richard Schmidt (Münster), Ein monströses Plagiat. — 73—78 Reinhold F. G. Müller (Einsiedel), Zur Zusammensetzung des Anfangs der Suśruta-Saṃhitā. — 79—81 Marcelle Lalou (Paris), Les „Cent mille nāga". — 82—88 Helen M. Johnson (Osceola), Mūrkhaśataka. — 89—91 P. K. Gode (Poona), The date of Mahākṣapaṇaka's Anekārthadhvanimañjarī. — 92—97 Lakshman Sarup (Lahore), A queen poetess of Vijayanagara. — 98—116 Heinrich Meyer-Benfey (Wandsbek), Der König der dunklen Kammer. — 117—138 Josef Körner (Prag), Indologie und Humanität.

### Religion.

139—142 R. Shamasastry (Mysore), The Conception of Sin in the Vedas. — 143—49 J. W. Hauer (Tübingen), Einige Bruchstücke der Vrātya-Spekulation. — 150—60 C. A. F. Rhys Davids (Chipstead), A vanished Sakyan window. — 161—66 E. J. Thomas (Cambridge), Pre-Pāli terms in the Pātimokkha. — 167—73 E. Sieg (Göttingen) u. W. Siegling (Berlin), Bruchstück eines Udānavarga-Kommentars (Udā-

nālaṃkāra?) im Tocharischen. — 174—84 Th. Zachariae (Halle), Berichte über die Jainas bei Autoren des 16. u. 17. Jahrhunderts. — 185—94 S. Krishnaswami Aiyangar (Madras), Pāncarātra in classical Tamil Literature. — 195—207 S. K. De (Dacca), Pre-Caitanya Vaiṣṇavism in Bengal. — 208—11 Jivanji Jamshedi Modi (Bombay), Who were the Persian Magi, who influenced the Jewish Sect of the Essenes?

Philosophie.

212—16 Otto Strauß (Breslau), Scholastisches zum Anfang der Īśā-Upaniṣad. — 217—20 Franklin Edgerton (New Haven), Jñāna and vijñāna. — 221—24 M. Hiriyanna (Mysore), What is Ananyathvam? — 225—31 Har Dutt Sharma (Cawnpore), The Sāṃkhya-teachers. — 232—36 Ananda K. Coomaraswamy (Boston), Parāvṛtti = Transformation, Regeneration, Anagogy. — 237—42 E. Frauwallner (Wien), Dignāga und anderes. — 243—46 Giuseppe Tucci (Rom), Animadversiones Indicae. — 247—57 St. Schayer (Warschau), Über die Methode der Nyāya-Forschung. — 258—66 J. C. Tavadia (Hamburg), An Iranian Text on the Act of Dreaming. A new Parallel to Indian Wisdom.

Kultur und Geschichte.

267—77 Fritz Paudler (Prag), Dātrākarṇa. Über den Ursprung und die kulturgesch. Wichtigkeit der Ohrmarken an Haustieren. — 278 Franz X. Steinmetzer (Prag), Ein verkannter Berufsname. — 279—86 R. Fick (Göttingen), Die Mischkaste der Ugras. Ein Beitrag zur Entwicklungsgeschichte der indischen Kaste. — 287—97 Victor Ehrenberg (Prag), Die Opfer Alexanders an der Indusmündung. — 298—302 Maximilian Adler (Prag), Ein Zitat aus des Megasthenes Ἰνδικά bei Plutarch. — 303—12 Jarl Charpentier (Uppsala), Kleine Bemerkungen zum fünften Säulenedikt des Aśoka. — 313—21 Wilhelm Geiger (Neubiberg), Königsnamen in den Brāhmī-Inschriften Ceylons. — 322—25 W. Norman Brown (Philadelphia), The Identification of certain Indian reclining „Mother and Child" sculptures. — 326—32 Jean Przyluski (Paris), Pradakṣiṇa et prasavya en Indochine. — 333—46 J. Rypka (Prag), Über einen diplomatischen Streit zwischen Šáhǧahán und Stanbul. — 347—57 Gustav Jungbauer (Prag), Sartische u. deutsche Volksrätsel.

---

**Zacharias, H. C. E.: Renascent India.** From Rammohan Roy to Mohandas Gandhi. London: George Allen & Unwin 1933. (304 S.) 8°. 10 s. 6 d. Angez. von Otto Strauß, Breslau.

Das packend geschriebene Buch ist von starker Sympathie für Indien erfüllt, ohne doch auf Kritik (auch an Gandhi) zu verzichten. Schwierige Fragen wie die nach den letzten Gründen und den weitgehenden Folgen der sog. Mutiny werden mit Umsicht behandelt. Daß das große geschlossene Bild des geschilderten Jahrhunderts noch nicht gegeben werden kann, versteht sich von selbst: der Kampf ist noch nicht ausgekämpft. Innerhalb des Möglichen aber wird der allgemeine Leser wohl unterrichtet, und auch dem Kenner ist durch Literaturangaben und einen guten Index gedient.

---

**Masson-Oursel, P., Willman-Grabowska, H. de, u. Philippe Stern: L'Inde antique et la Civilisation indienne.** Paris: La Renaissance du Livre 1933. (XXII, 497 S., 5 Ktn., 24 Abb. u. 16 Taf.) 8° = Bibliothèque de Synthèse historique. L'Évolution de l'Humanité, Synthèse collective XXVI. 40 Fr. Bespr. von Hans Losch, Bonn.

Das Buch wendet sich an weitere Kreise, denen es ein zuverlässiges Bild des alten Indien bis zur muhammedanischen Eroberung vermitteln soll. Um dieser Zielsetzung willen sind angesichts der Weitschichtigkeit des Stoffes drei Aufgabengebiete abgegrenzt worden, die jeweils von einem Fachmann bearbeitet worden sind. Masson-Oursel hat die geographisch-ethnographische Einleitung sowie den Abriß der Geschichte, die soziologischen Verhältnisse und das geistige Leben (Religion und Philosophie) übernommen, Frau de Willman-Grabowskas Feder entstammt der Abriß der Literaturgeschichte, und Ph. Stern hat einen Abschnitt über die indische Kunst beigesteuert. So wünschenswert gerade bei einem Werke, das auch außerhalb der Fachkreise zu wirken bestimmt ist, die Zuverlässigkeit ist, so scheint mir auf der anderen Seite der durch die Arbeitsteilung gegebene Mangel an Einheitlichkeit des Gesamtbildes ein noch empfindlicheres Übel. Gerade die so labile Masse des indischen Gedankengutes in historischen u. a. Belangen heischt dringend die Gesamtschau eines souveränen Genius, der ein Gesamtbild indischen Lebens zu entwerfen vermag, wobei der mögliche Mangel an Kenntnissen peripherer Probleme nicht ins Gewicht fallen würde. Leider ist aber im vorliegenden Werke, das einen dem zur Verfügung stehenden Raum entsprechenden, im allgemeinen klaren und gesicherten Überblick verschafft, trotz der Arbeitsteilung nicht die erforderliche Zuverlässigkeit in allen Teilen vorhanden.

Da mir nur ein beschränkter Raum zur Verfügung steht, will ich einige wesentliche Punkte herausgreifen.

S. 80. Hier hätte hervorgehoben werden müssen, daß das *upanayana* nur für die 3 oberen Kasten in Frage kam. Darauf wird aber erst an späterer Stelle (92) ohne besondere Verweise hingewiesen. Auch hätten, wenn schon die Kleidung bei dieser Zeremonie erwähnt wird, die kastenmäßigen Unterschiede sowie das Tragen von ebenfalls nach der Kastenzugehörigkeit verschiedenen Gewändern erwähnt werden sollen. — Das Eintreten in den 3. *āśrama* soll nicht, wie M.-O. sagt, stattfinden, „wenn die Söhne erwachsen sind", sondern wenn „er Kinder und Enkel geschaut hat".

S. 100. Die Behauptung, daß „Buddha sich vom Vorurteil der Kaste befreit habe", ist wohl in dieser Formulierung zum mindesten irreführend. Buddha hat kaum daran gedacht, in das soziale Gefüge Indiens revolutionierend einzugreifen. Nur suchte er die Kastenreservate im Hinblick auf die Erlösung auszuschalten. Der Erlösung sollte eben jede Kaste teilhaftig werden können.

S. 104. Hier sind 3 Druckfehler zu berichtigen: Z. 4 v. u.: *rājānaḥ* und *sajātayaḥ* (denn *sajāta* „Angehöriger, Verwandter" wäre hier falsch). Letzte Zeile: *rājakṛtaḥ* (denn *rājakṛtāḥ* würde „vom König

gemacht", aber nicht „zum König machend" bedeuten.

S. 106—7 Anm. Die Ausführungen, die ein jüngeres Datum des Kauṭalya-Arthaśāstra beweisen sollen, erscheinen nicht durchaus stichhaltig. Wenn man durch Vergleiche chronologische Schlußfolgerungen ziehen will, so muß man zunächst einmal 2 Lehrbücher, für gleiche Zwecke bestimmt, zur Verfügung haben. Die einschlägigen didaktischen Teile des Mahābhārata sind m. E. nur zur Erklärung, nicht aber zur chronologischen Kritik in extenso geeignet. Das Mahābh. ist kein Lehrbuch in jenem strengen Sinne, den wir im Auge haben, wenn wir von „*śāstra*" sprechen. Und schließlich hätte mindestens zu Breloers Kauṭalīya-Studien I Stellung genommen werden müssen, wenn hier bemerkt wird, daß „un critique attentif a remarqué plus de divergences que de similitudes entre le tableau de la société indienne selon Mégasthène et le texte de Kauṭilya".

S. 242. Die hier aufgestellte, schon in der Einleitung von Henri Berr (S. XX) zum ganzen Bande hervorgehobene These über die Wirkung des Buddhismus in Indien: „Il avait suscité par voie de réaction une intense activité de la part de la caste brahmanique; il avait fait passer dans les dogmes de cette caste une grande part de ses convictions: transmigration, vacuité universelle, compassion pour toutes les créatures" ist falsch. Die Seelenwanderungslehre ist bereits ein Zentralgedanke der älteren Upaniṣaden. Die Lehre von der „vacuité universelle" ist m. W. nur auf die buddhistische Philosophie beschränkt geblieben. Nur die Lehre vom „Mitleid" könnte sich unter dem buddhistischen Einfluß in brahmanische Lehren eingeschlichen haben, wenn auch kein schlüssiger Beweis hierfür zu erbringen ist.

Zu S. 255—395 (La littérature de l'Inde). Mir erscheint die Behandlung der klassischen Literatur, die in die Epoche des Kāvya und des Theaters geteilt ist, insofern nicht glücklich, als der Laie den Eindruck von 2 verschiedenen Literaturgattungen gewinnt. Es hätte dem ganzen Abschnitt ein kurzer Abriß der Poetik vorangehen müssen unter ausdrücklicher Hervorhebung der Tatsache, daß für den Inder *kāvya* (im engeren Sinne), *nāṭaka* und *kathā* (*ākhyāyikā*) eben nur Unterarten des *kāvya* im weiteren Sinne sind, wobei allerdings die Besonderheiten des *Nāṭyaśāstra* eben für das Drama hätten hervorgehoben werden müssen. Aus diesem Grunde scheint mir auch die Behandlung des indischen Romanes nach der doch volksmäßig gebundenen Erzählungsliteratur am Ende des Abschnittes ungerechtfertigt und irreführend. Diese grundsätzliche Bemerkung soll aber das Verdienst der sonst geistvollen und gewissenhaften Arbeit nicht schmälern. Nur folgende Bemerkungen:

S. 329 Anm.: Es ist nicht richtig, daß Ānandavardhana's Dhvanyāloka „ein Komm. zu einem Werke Udbhaṭa's über den *rasa*" sei, vielmehr ist der Verfasser der *kārikās* ein Sahṛdaya genannter Autor gewesen (d. h. P. V. Kane, Introd. to the Sāhityadārpaṇa 2. ed. p. LXI.).

S. 330 Anm. Bhāravi's *Kirātārjunīya* ist von Capeller ins Deutsche, nicht ins Englische übertragen.

S. 373. Das *mahānāṭaka* ist wohl kein Schattenspiel. Hier hätte G. Jacob's Einl. zum Orient. Schattentheater Bd. II S. 4—5 usw. berücksichtigt werden müssen.

S. 374 Druckfehler. Es muß heißen *Gopālakelicandrikā*, nicht *Gopālakilicandrikā*.

S. 385 Druckfehler. *Vidyādharas*, nicht *Vidyadhāras*.

S. 394. Der Sohn Bāṇa's hieß nicht Bhāśna Bāṇa, sondern Bhūṣaṇa Bāṇa.

Zu S. 397—Ende. Die Arbeit über die indische Kunst hinterläßt einen ausgezeichneten Eindruck. Ich halte mich aber nicht für zuständig, im einzelnen ein Urteil abzugeben. Stern spürt auch den spärlichen Fäden, die Mohenjo-Daro mit der späteren indischen Kunst verknüpfen, nach. Gegen die von Marshall aufgestellte Datierung der Mohenjo-Daro-Kultur erhebt er vorsichtige Bedenken. Ein dankenswertes Kapitel behandelt „die indische Ästhetik, die Fresken von Ajantā und das indische Theater".

Um also meinen Eindruck zusammenzufassen: Man kann das Buch als eine nützliche und für einen weiteren Kreis bestimmte zusammenfassende Belehrung mit Vorbehalt durchaus empfehlen. Nur wird sich der Leser hier und da auch anderwärts umsehen und dabei nicht nur die im Anhang aufgeführte Bibliographie zu Rate ziehen müssen, sondern auch die Arbeiten deutscher und anderer Gelehrter befragen müssen, die unbegreiflicherweise außer acht gelassen sind. Ein Index (allerdings nicht ganz erschöpfend) und eine Anzahl Abbildungen zur Erhellung der indischen Kunst, die dem geringen Preis zufolge nicht erstklassig sein konnten, beschließen das Werk.

---

**Dasgupta**, Surendranath: **Indian Idealism.** Cambridge: University Press 1933. (XXV, 206 S.) 8°. 10 s. 6 d. Bespr. von W. Ruben, Frankfurt a. M.

Der Reichtum dieses Buches ist groß, und doch wird nur eine, die sozusagen extreme, monistische Linie der indischen Idealisten geschildert, während Sāṃkhya-Yoga, Nyāya-Vaiśeṣika, Mīmāṃsā und Jainismus kaum mit Namen genannt werden. Nur der Idealismus wird behandelt, der die letzte Wirklichkeit für irgendwie geistig und die empirische Welt für irgend eine Art bloßer Erscheinung erklärt. Dasgupta läßt zunächst aus den realistischen Spekulationen des Ṛgveda in langsamer Entwicklung den Idealismus der alten Upaniṣaden entstehen, ein häufig dargestelltes Thema. Aber doch ist es fraglich, ob eine solche Linie besteht, ob es möglich ist, eine logisch einsichtige Linie nur innerhalb der religiös-philosophischen Kultur vom do-ut-des-Opfer des Ṛgveda über das ganz anders geartete, freilich immer noch diesseitig orientierte magische Analogie-Opfer der Brāhmaṇa's, deren Opferpriester sich für „Götter" auf Erden erklärten, zu jenen Kreisen tiefinnigster Religiosität zu finden, denen das Diesseits nicht, die Erlösung von der Welt und auch von allem „Göttlichen", das schlechthin Jenseitige das Ein und Alles ist (vgl. Ref. in Acta Orientalia 1934, 136).

Dasgupta schildert dann im II. Kap. in

kurzen Umschreibungen den „Hauptinhalt" der „wesentlichen" Stücke der alten Upaniṣaden Kena, Kaṭha, Praśna, Muṇḍaka, Māṇḍūkya, Taittirīya, Chāndogya und Bṛhadāraṇyaka. Es fehlen also — leider — manche, und z. B. von der Chāndogya-Upaniṣad wird eigentlich nur der VI. Adhyāya herangezogen und rein vedāntisch interpretiert, was nicht gerecht gegen das Sāṃkhya ist. Dasguptas Reihe der alten Upaniṣaden, die dieses Buch von seiner berühmten History of Indian philosophy (1922) unterscheidet, erinnert an die bei Belvalkar (History of Indian philosophy, vol. II, The creative period, 1927), der überhaupt das Verdienst beanspruchen kann, als erster in Indien dafür eingetreten zu sein, daß man nicht wie etwa noch Rādhakrishnan die Upaniṣad-Lehre für eine systematische Einheit hält, was man in Europa längst wußte und was sicher keine „neue" und „von früheren Autoren in Indien, Europa und Amerika gänzlich verschiedene Methode" Dasguptas ist (S. IX, 28).

Dann unterscheidet D. im Übergangskapitel III den Idealismus der Upaniṣaden von dem eines Fichte, Schelling, Hegel und Spinoza, führt andeutungsweise eine Linie über die Brahmasūtras und Bhagavadgītā zur Ahirbudhnyasaṃhitā und berichtet kurz über die Ājīvakas und das Hīnayāna.

Im IV. und V. Kap. werden die Haupttypen des Mahāyāna-Idealismus geschildert, Nāgārjuna, Aśvaghoṣa, Laṅkāvatārasūtra, Vasubandhu, Candrakīrti, Śāntarakṣita. Dabei ist Aśvaghoṣa wie in der History nur nach Suzuki behandelt und wie dort dem Lankāvatārasūtra entgegengestellt. Dignāga und Dharmakīrti fehlen im Gegensatz zur History. Für Vasubandhu wird die Triṃśikāvijñapti benutzt; für ihn und Śāntarakṣita hatte D. in seiner History noch kein Material.

Im VI. Kapitel wird der Vedānta behandelt, Gauḍapāda, Yogavāsiṣṭha, Brahmasūtra, Śaṅkara, Śrīharṣa, Citsukha, die Śaiva's und Abhinavagupta. Die History behandelt dies Gebiet weit ausführlicher.

Im großen ganzen ist der Versuch einer historischen Linie durchgeführt, aber im einzelnen bleibt gerade das Geschichtliche unklar. Das Buch ist eigentlich eine Reihe von Essays, dementsprechend ohne philologische Nachweise. Es breitet eine Fülle idealistischer Standpunkte vor dem Leser aus, und trotz aller Fülle bleibt die Einheitlichkeit Indiens deutlich. In immer neuen Wendungen werden im grunde ähnliche Idealismen formuliert. Die Wiederholung wirkt suggestiv wie in Buddhas Predigten. Die Darstellung ist ohne persönliche Stellungnahme, nur selten feindlich gegen Buddhisten (96f., 102). Und dementsprechend ist sie trocken, nicht von einem Mystiker gegeben.

---

**Sukthankar,** Vishnu S.: **The Mahābhārata** for the first time critically edited. With the cooperation of Shrimant Balasahib Pant Pratinidhi; S. K. Belvalkar; A. B. Gajendragadkar; P. V. Kane; R. D. Karmarkar; V. G. Paranjpe; V. K. Rajavade; N. B. Utgikar; P. L. Vaidya; V. P. Vaidya; M. Winternitz; R. Zimmermann, S. J., and other Scholars; and illustrated from ancient models by Shrimant Balasahib Pant Pratinidhi Ruler of Aundh. Fasc. 7: Ādiparvan. Poona: Bhandarkar Oriental Research Institute 1933. (116 + CXVIII S.) 4°. Bespr. von Jarl Charpentier, Upsala.

Mit diesem im Herbste 1933 erschienenen 7. Faszikel ist der erste Band der ersten kritischen Mahābhārata-Ausgabe zum Abschluß gelangt. Mit rühmenswerter Schnelligkeit hat Dr. Sukthankar, von seinen Mithelfern getreu unterstützt, während der Jahre 1927—32 den ganzen Text des Ādiparvan fertiggestellt; dazu tritt nun dieser letzte Faszikel, der die Appendices und Prolegomena enthält. Freilich ist damit nur der Anfang des gewaltigen Unternehmens gemacht worden; schon dadurch hat aber Dr. Sukthankar für immer in rühmlichster Weise seinen Namen in die Annalen der Indologie eingetragen.

Von den beiden Appendices, mit denen wir uns hier nicht näher beschäftigen wollen, enthält die erste „a series of additional passages found in different Mss.", von denen die allermeisten ihrer Länge wegen in den Fußnoten nicht in extenso angeführt werden konnten. Die zweite wiederum „is a list of Sanskrit excerpts culled from the Javanese version of the Ādi", welche Auszüge hier mit den entsprechenden Stellen aus den Poonaer, Calcuttaer und südlichen[1] Ausgaben verglichen werden. Es zeigt sich dabei das gewissermaßen sonderbare Verhältnis, daß das javanische Ādiparvan keine der charakteristischen Zusätze der südlichen Version enthält, sondern im Gegenteil ganz bestimmt aus dem nördlichen Mahābhārata abgeleitet sein muß. Auf die Appendices folgen vierzehn Seiten von wertvollen Corrigenda.

Die Prolegomena sind sehr ausführlich und geben über alles, was wir zu wissen wünschen, Bescheid. Es ist gut bekannt, daß es der jetzige Nestor der Mahābhārataforschung, Professor Winternitz, war, der zuerst durch seinen im Jahre 1897 in Paris gehaltenen Vortrag die Forderung einer kritischen Ausgabe des gewaltigen Epos klar formuliert hat. Jetzt wird dieser unermüdliche Forscher uns den kritischen Text des Sabhāparvan schenken. 1908 hat dann Geheimrat Lüders dem Kopenhagener Kongreß seine berühmte Druckprobe einer krititischen Ausgabe des Mahābhārata vorgelegt. Die Absicht, mit Unterstützung der großen Akademien eine kritische Ausgabe zustandezubringen, ist ja durch den Weltkrieg gescheitert. Dann ist dieser Plan durch das Bhandarkar Institute 1918 wieder aufgenommen worden. Als erste Probe wurde 1923 die Ausgabe des Virāṭaparvan des verstorbenen

1) D. h. die noch nicht abgeschlossene Ausgabe des P. P. Subrahmanya Sastri.

N. B. Utgikar vorgelegt. Dem folgt nun die definitive Ausgabe des Ādiparvan, die den Namen V. S. Sukthankar unter allen Fachgenossen rühmlichst bekannt gemacht hat.

Die Mahābhārata-Handschriften umfassen meistens einzelne Parvans; soll es doch, einer mir nicht ganz verständlichen Tradition gemäß, geradezu gefährlich sein, vollständige Exemplare des Epos zu besitzen. Dr. Sukthankar kennt die Existenz von etwa 235 Handschriften des Ādiparvan, von denen etwa 70 für diese Ausgabe mehr oder weniger vollständig benutzt wurden. Diese Manuskripte werden demnächst klassifiziert und in Einzelheiten beschrieben, worauf hier natürlich nicht eingegangen werden kann.

Wichtig ist vor allem die Verschiedenheit, die zwischen der nördlichen (N) und der südlichen (S) Rezension obwaltet, unter denen letztere, wie bekannt, weit ausführlicher ist. Doch gibt es ja auch Episoden, die in N vorhanden sind, aber in S fehlen. Daß die beiden Hauptversionen ursprünglich auf ein „Ur-Mahābhārata" zurückgehen, ist ziemlich klar. Aber jeder Versuch, einen derartigen Urtext zu rekonstruieren, muß scheitern; und Dr. Sukthankar ist — obwohl gewisse seiner Kritiker das nicht haben sehen wollen — ein viel zu vernünftiger und gewandter Handhaber der Textkritik, um sich auf urtextliche Spekulationen einzulassen. Den ältesten erreichbaren Text repräsentieren im allgemeinen die Śāradā- und Kashmīrī-Handschriften, die einen gemeinsamen Archetypus (hier ν genannt) voraussetzen. Aber auch diese Manuskripte sind natürlich bei weitem nicht fehlerfrei.

Hochinteressant ist, was auf p. LXf. in bezug auf eine bekannte Episode des Ādiparvan berichtet wird. Es handelt sich um die Zurückweisung Karṇas, der scheinbar der Sohn eines Sūta ist, durch Draupadī beim *svayaṃvara*. Diese hochdramatische und mit Recht bewunderte Erzählung findet sich leider nur in der Vulgata (Nīlakaṇṭha) und in einigen späten und wenig glaubwürdigen Handschriften, fehlt aber in der Śāradā-Version, im Süden und in Bengalen, kann also nicht dem ursprünglichen Epos gehört haben. Das mag sein, obwohl es einem leid tut, gerade diese Episode tilgen zu müssen; ich erlaube mir aber, leise Zweifel zu hegen an der Richtigkeit der Kritik, die Dr. Sukthankar uns auf p. LXI bietet. Denn wie sollte Draupadī den Karṇa nicht erkennen, da er doch vorher von Dhṛṣṭadyumna genannt worden war? Warum sollte sie nicht mit der Tradition über seine Abstammung bekannt sein? Daß sie in der jetzigen Gestaltung der *svayaṃvara*-Episode eine *vīryaśulkā* ist, mag wahr sein; aber war das immer so? Liegt nicht am Ende in der Karṇa-Episode eine leise Reminiscenz einer älteren Version vor, wo der Draupadī die freie Wahl gebührte, genau wie z. B. der Indumatī in Raghuvaṃśa VI.? Überhaupt ist in dem jetzigen Epos die Erzählung vom Svayaṃvara und von der Heirat Draupadīs so sonderbar, daß man kaum verneinen kann, daß hier noch ganz und gar ungelöste Probleme vorliegen.

Dr. Sukthankar berichtet ferner über die jetzt bekannten Kommentare des Mahābhārata, über die Mischrezensionen usw., alles in sehr exakter, aber dennoch gut verständlicher Darstellung. Schließlich wird über die großen Schwierigkeiten, einen wirklich kritischen Text fertigzubringen, gehandelt sowie über die von dem Herausgeber befolgte kritische Methode, die durchaus gesund und ansprechend zu sein scheint. Dr. Sukthankar hat sich früher gegen die Einwände, die Dr. Ruben und M. Sylvain Lévi gegen seine Methode erhoben haben, in geschickter Weise verteidigt; und ich habe schon früher (oben 1932, 276f., dazu vgl. Edgerton JAOS. 52 [1932] 252) ausgesprochen, daß ich mich ihm in diesem Falle ganz und gar anschließe. An dieser Stelle übt Dr. Sukthankar auch an P. P. Subrahmanya Sastris Ausgabe des südlichen Textes nützliche Kritik.

Der Herausgeber schließt seine Prolegomena damit ab, seinen Unterstützern und Mithelfern herzlichen Dank zu sagen. Auch erinnert er sich dankbar jener Fachgenossen, die sein gewaltiges Unternehmen bisher besprochen haben. Wir müssen ihm unsererseits für seine aufopfernde und nie versiegende Mühe unseren tiefgefühlten Dank sagen und sprechen die Hoffnung aus, daß wir bald neue Resultate derselben sehen werden. Indem wir uns eine ganz schlichte Änderung erlauben, schließen wir mit dem Maṅgala des alten Dichters ab:

*Caturmukhamukhāmbhojavanahaṃsavadhūs tava* |
*mānase ramatāṃ dīrghaṃ sarvaśuklā sarasvatī* ||

---

**Leumann**, Ernst: **Das nordarische (sakische) Lehrgedicht des Buddhismus.** Text u. Übersetzung. Aus dem Nachlaß hrsg. von Manu Leumann. 1. u. 2. Heft. Leipzig: Deutsche Morgenländ. Gesellschaft, in Kommiss. bei F. A. Brockhaus 1933. (359 S.) gr. 8° = Abhandl. f. d. Kunde des Morgenlandes, hrsg. v. d. Deutsch. Morgenländ. Gesellsch. XX. Bd. No. 1 u. 2. Bespr. von Sten Konow, Oslo.

Dieses Buch, von dem nur noch die Einleitung fehlt, bildet den Abschluß einer erfolgreichen Tätigkeit in Verbindung mit der Erforschung einer früher unbekannten indoeuropäischen Sprache. Im Jahre 1907 veröffentlichte Leumann in der Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft eine wichtige Abhandlung „Über die einheimischen Sprachen in Ostturkestan im frühen Mittelalter", in welcher er unsere Sprache als Sprache II bezeichnete und einige iranische Anklänge nachwies. Eine Fortsetzung erschien im folgenden Jahre mit einer Übersicht des damals stark erweiterten Materials. Jetzt konnte Leumann schon recht viele Wörter identifizieren, und er suchte nachzuweisen, daß es sich um ein drittes arisches Idiom neben Indisch und Iranisch handele. In der grundlegenden Abhandlung „Zur nordarischen Sprache und Literatur", Straßburg 1912, nannte er sie Nordarisch, stellte das Lautsystem fest, gab ausführliche Notizen über die Grammatik, veröffentlichte Textproben mit Übersetzung und Glossar und suchte das metrische System klarzulegen und auf eine ererbte indogermanische Grundlage zurückzuführen. Bei seinen Deutungen hatte er bis dahin Paralleltexte in anderen Sprachen benutzen können. Seine Einsicht in die Sprache war dabei so weit gediehen, daß er 1919 einen größeren Textabschnitt, das 23. Kapitel des jetzt herausgegebenen Werkes, wo solche Hilfsmittel nicht vorliegen, vollstän-

dig herausgeben und übersetzen konnte, mit wichtigen Exkursen, in Maitreyasamiti, Straßburg 1919. Dann folgten größere Auszüge aus buddhistischen Werken in Text und Übersetzung in seinem Buche „Buddhistische Literatur. Nordarisch und Deutsch. I. Nebenstücke." (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes XV. 2, Leipzig 1920), und später einige kleinere, aber überaus wichtige Aufsätze und Abhandlungen zur Aufhellung der Sprache und der mit derselben verknüpften Probleme. Im Gegensatz zu den Nebenstücken bildet der jetzt veröffentlichte Text das Hauptstück, den bedeutendsten und am besten überlieferten Text, den wir besitzen, mit beinahe 180 Textseiten nebst Übersetzung. Zu einem vollständigen Wörterbuch und einer Grammatik liegen weitere Vorarbeiten vor, ich weiß aber nicht, ob sie so weit gediehen sind, daß sie veröffentlicht werden können.

Es ist eine wissenschaftliche Großtat, die Leumann geleistet hat. Eine Sprache, deren Existenz man früher nicht ahnte, liegt uns heute in seltener Vollständigkeit vor; ihr Lautsystem, ihre Grammatik und ihren Wortschatz kennen wir ebenso gut wie in Sprachen, die schon lange studiert und bearbeitet worden sind. Und alles dies verdanken wir im wesentlichen einem Manne.

Seine metrische Theorie hat weniger Anklang gefunden, und seine Bestimmung der Sprache als einen Sonderzweig des arischen Sprachenstammes hat sich nicht durchgesetzt. Sie gehört ohne jeden Zweifel der iranischen Familie an, und falls die in der Parenthese hinzugefügte Bezeichnung 'Sakisch' nicht vom Herausgeber herrührt, war anscheinend Leumann selbst zuletzt zu dieser Auffassung gekommen. Sakisch ist gewiß ein sehr bequem Name. Er ist aber sicher zu allgemein. Es läßt sich nachweisen, daß es wenigstens noch eine zweite sakische Sprache gab, und aus dem neuen Texte, VI, 19; XXIV, 2ff., können wir ersehen, daß der einheimische Name Hvatäna, Hvatanaa war. Es liegt nahe, dies Wort mit 'Chotanisch' wiederzugeben. Es ist aber nicht ausgeschlossen, daß es ursprünglich eine Bezeichnung des Volkes war und erst nachträglich mit dem Namen Chotan identifiziert wurde.

Die Namenfrage ist aber weniger wichtig. Das Wichtigste ist, daß wir die Texte in zuverlässiger Form besitzen und daß wir sie sprachlich analysieren können. Und obgleich Leumann nach meiner Ansicht zu stark normalisiert hat und sich dabei teilweise durch seine unerwiesene metrische Theorie hat beeinflussen lassen, ist man nie über die tatsächliche Lesung der Handschriften im Zweifel.

Über die große Bedeutung dieser neuen Sprache für die vergleichende Sprachforschung und namentlich für die Iranistik kann kein Zweifel herrschen. Weniger ergiebig ist das sakische Material für unsere Kenntnis der buddhistischen Literatur und der Geschichte des Buddhismus, da es sich durchgehends um Übersetzungen und Nachahmungen älterer Texte handelt. Bisweilen finden sich aber Bemerkungen, die auch auf solche Fragen Licht werfen. So z. B. die Auseinandersetzung XXIV 4ff. über die Abneigung der Chotanleute gegen chotanische Übersetzungen der Texte. Das Indische verstehen sie allerdings schlecht, auf Chotanisch scheint ihnen aber die Lehre eine andere zu werden. Dies im Gegensatz zu Chinesen und Kaśmirern, die auch den Sinn verstehen wollen. Dies wirft ein Streiflicht auf den populären Buddhismus im Chotanlande mit der Vorliebe für unverständliche, zauberhafte Dhāraṇīs, usw., und auch auf die Frage nach dem Zeitpunkt, wann es gebräuchlich wurde, die buddhistischen Bücher ins Chotanische zu übersetzen. Die besondere Erwähnung der Kaśmirer ist auch von Interesse für die Frage nach dem Verbreitungsweg des Buddhismus nach Chotan.

Derartige Andeutungen werden erst allmählich voll ausgewertet werden. Hier muß es genügen, auf dieses neue Werk hinzuweisen, in ehrerbietiger Dankbarkeit gegen den unermüdlichen Forscher, der uns so viel gab, dem es aber leider nicht vergönnt war, uns alles das, was er geplant hatte, selbst vorzulegen. Zu großem Danke hat uns auch der Herausgeber verpflichtet durch die pietätsvolle Sorgfalt, mit der er uns die Forschungsergebnisse seines Vaters zugänglich gemacht hat.

---

## *Ostasien.*

**Sadler, A. L., M. A.: Cha-No-Yu.** The Japanese Tea Ceremony. Kobe/Japan: J. L. Thompson & Co.; London: Kegan Paul, Trench, Trübner & Co. [1933]. (XX, 245 S. m. Abb. u. 1 Kte.) 4°. 15 sh. Bespr. von Anna Berliner, Leipzig.

Bis zum Jahre 1930 gab es kein systematisches Werk über den Teekult in Japan in einer europäischen Sprache. Da ist es wohl mehr als ein Zufall, daß seitdem drei größere Veröffentlichungen über dieses Gebiet erschienen sind, eine in Deutschland, eine in Japan und eine gleichzeitig in Japan und England. Der Grund für dieses Zusammentreffen mag darin liegen, daß der Europäer erst heute für die dem Teekult eigene Geisteshaltung Verständnis gewonnen hat.

Der Verfasser des hier vorliegenden Buches ist Professor der Orientalistik an der Universität

von Sidney, und es macht den Eindruck, als ob das Werk hauptsächlich im Seminar nach eifrigem Studium japanischer Schriften ohne anschauliches Erleben der heute noch in Japan blühenden Tradition entstanden sei. Trotz seines Aufenthaltes als Lehrer in Okayama scheint der Verfasser geringe eigene Erfahrung von der Teezeremonie selber zu besitzen. Dadurch unterlaufen kleine technische Fehler, die aber nicht so schwer wiegen, weil das Buch gar nicht den Anspruch erhebt, eingehend über den äußeren Verlauf der Teezeremonie zu unterrichten. Wichtiger ist, daß auch wesentliche Momente vernachlässigt werden. So unterscheiden sich z. B. Usucha (der dünne Tee) und o Koicha (der dicke Tee) nicht nur durch die verschiedenen Teesorten, die bei der Zubereitung verwandt werden. Es ließe sich noch entschuldigen, daß ihre verschiedenen Regeln unberücksichtigt bleiben, aber es ist eine Lücke, wenn in einem so umfassenden Werke ihrer so verschiedenen Gefühlsbetonung, die sie in ganz andere Erlebnissphären verweist, nicht gedacht wird. Auch das große Gebiet der Geheimlehren wird nirgends berührt, obwohl der Teekult eine der wichtigsten ist.

Die Stärke des Buches liegt in den vielen historischen Beispielen, neben denen der eigentliche Verlauf der Teezeremonie und die Handhabung der Teegeräte zurücktreten. Der Verfasser versteht es, durch Erzählung vieler kleiner Episoden Verständnis zu erwecken, warum der Teekult dem Japaner soviel bedeutet. Er läßt die Atmosphäre aufleben, in der die Teemeister wirkten, schildert, welche Ideale sie hegten, und wie stark ihr Einfluß auf die Großen ihrer Zeit war. Die Teeerzählungen lassen die hohe Wertschätzung der Teegeräte verständlich erscheinen; sie geben Einblick in den Stil des Teehauses, des Gartens, und durch die historische Betrachtung wird manches lebendig, was heute als leere Regel erscheint. Vieles in diesen alten Teegeschichten ist geeignet, auch allgemein Verständnis für Japan zu wecken. In dieser Beziehung bildet das Buch eine wertvolle Ergänzung zu der bereits vorliegenden Literatur, die leider nur in einer kurzen Fußnote der Einleitung erwähnt wird, da das im Oktober 1933 abgeschlossene Werk schon im Jahre 1930 in Druck gegeben ist.

In Zukunft wird es weniger darauf ankommen, diese einzelnen Geschichten, die in der japanischen Überlieferung Eigenheiten der Geräte, ihrer Handhabung, der verschiedenen Schulen usw. erklären, näher zu untersuchen, zumal sie in sehr verschiedenen Fassungen vorliegen. Auch für allgemeine Zusammenfassungen über den Teekult ist die Zeit vorbei. Jetzt gilt es, im einzelnen zu erforschen, woher das Kulturgut stammt, das der Teekult in sich aufgenommen hat. Die Überlieferung mag dabei wertvolle Hinweise geben, aber es genügt nicht, sie einfach wiederzuerzählen.

Das Werk ist sehr schön herausgebracht, und die zum großen Teil den japanischen Schriften entlehnten Abbildungen (Quellen sind häufig nicht angegeben) werden dem an Japan interessierten Leser viel Freude bereiten.

---

**Yoshitake, S.: The Phonetic System of ancient Japanese.** London: The Royal Asiatic Society 1934. (XII, 71 S.) 8° = James G. Forlong Fund. Vol. XII. 6 sh. Bespr. von Walter Simon, Berlin.

Der Vf. hat sich die Aufgabe gesetzt, das Lautsystem von Nara für etwa die Zeit 650—750 n. Chr. zu rekonstruieren. Er knüpft hierbei einerseits an die Untersuchungen Hashimotos zum Altjapanischen und andererseits an die Karlgrenschen Rekonstruktionen des Altchinesischen an. In einer in der Zeitschrift 'Kokugo to Kokubungaku' (Bd. 8 [1931] Nr. 9) erschienenen Untersuchung (*Jōdai no bunken ni sonsuru tokushu kanadzukai to tōji no gohō* 上代の文献に存する特殊假名遣ひと當時の語法) hatte Hashimoto die Aufsehen erregende Feststellung gemacht, daß die japanischen Silben *e, ki* (*gi*), *ke* (*ge*), *ko* (*go*), *so* (*zo*), *to* (*do*), *nu, fi* (*bi*), *fe* (*be*), *mi, me, yo* und *ro* bis zum Ende der Nara-Periode (710—794 n. Chr.) je zwei Lautwerte gehabt haben müssen, da in den altjapanischen Denkmälern dieses Zeitraums im Manyōgana (d. h. bei Wiedergabe dieser Silben durch chinesische Schriftzeichen) je zwei in sich nicht vertauschbare Zeichengruppen verwandt werden: z. B. für *e* die Zeichen 衣, 愛, 依, 埃, 哀 einerseits und 延, 曳, 叡, 要, 縁 andererseits, oder für *ki* (*gi*) die Zeichen 伎, 棄, 支, 企, 枳, 吉 usw. einerseits und 紀, 貴, 奇, 寄, 幾, 氣 usw. andererseits. Y. stellt nun eine Liste aller im *Kojiki, Nihongi, Manyōshū*, in den kaiserlichen Edikten (*Semmyō*) und in zwei anderen Denkmälern des 8. Jh.s enthaltenen Manyōgana-Zeichen zusammen und fügt ihnen jeweils die Karlgrenschen Lautwerte des „Analytical Dictionary" (Paris 1923) bei, die die altchinesische Aussprache von etwa 600 n. Chr. darstellen sollen. Hieran knüpft er eine eingehende Diskussion der aus dieser Gegenüberstellung zu erschließenden altjapanischen Laute, bei denen die oben genannten Doppelwerte besonders gründlich erörtert werden. In einem einleitenden Teil setzt sich Y. mit früheren Rekonstruktionsversuchen auseinander. Dabei erfährt insbesondere die Arbeit von Takeshi Ki-

tasato (*Nihon kodai go-on soshiki kō* 日本古代語音組織考, vgl. dazu die ausführlichen Auszüge von F. J. von Petersdorff in seiner Dissertation „Beiträge zur altjapanischen Phonetik". Bericht über Takeshi Kitasato: „Forschungen über das altjapanische Sprachlautsystem". Leipzig 1930) bei aller Würdigung der aufgewandten Mühe eine zweifellos gerechtfertigte Ablehnung. Den Beschluß bildet eine kleine Wortliste, in der die von Y. gewonnenen altjapanischen Lautwerte — im Alphabet des Weltlautschriftvereins (Association Phonétique Internationale) — eingesetzt werden.

Die mühevolle Arbeit des Verfassers steht auf der Höhe der Forschung und verdient alles Lob, sowohl nach der Seite des eingeschlagenen Weges, wie nach der Seite der Durchführung. Trotzdem wird man sich nicht verhehlen können, daß die gewonnenen Werte, soweit es um phonetische Feinheiten geht, kaum mehr als Symbole sein können, die bequemer zu handhaben sind als z. B. ein $i_1$, $i_2$, $o_1$, $o_2$ usw. Denn einerseits eignet ein solcher Symbolcharakter schon einigen der Karlgrenschen Rekonstruktionen selbst, und andererseits beruhen diese zu einem sehr wesentlichen Teile gerade auch auf der japanischen Aussprache der chinesischen Zeichen, so daß Y.s Konstruktionen trotz aller verwandten Vorsicht und trotz der sehr dankenswerten ergänzenden Bemerkungen zu Karlgrens Rekonstruktionen — insbesondere durch Beibringung älterer japanischer Lesungen, als die von K. zugrunde gelegten — sich notgedrungen in einer Art Zirkel bewegen.

Dazu kommt, daß Y. sich wie jeder Kritiker der Karlgrenschen Rekonstruktionen vor einem festgefügten Bau sieht, aus dem es nicht möglich ist, einen einzelnen Stein herauszubrechen und durch einen anderen zu ersetzen. Die hierdurch sich ergebenden Hemmungen sind Y.s eigenen Rekonstruktionen deutlich anzumerken. Auch berücksichtigt Y. neben den Rekonstruktionen des Chinesischen für etwa 600 nach Christus auch die Karlgrenschen Rekonstruktionen des „archaischen" Chinesisch von etwa 900 vor Christus, die, eben erst begonnen, naturgemäß noch starken Modifikationen unterworfen sind. So ist z. B. Y.s Konstruktion der zwei *i*-Gruppen, ein Kernstück der Arbeit, wesentlich dadurch bestimmt, daß Karlgren noch in seinen „Shi King Researches" (Bulletin of the Museum of Far Eastern Antiquities, Nr. 4, 1932) die vom Ref. nach *i* rekonstruierten Gutturale, nicht aber die Dentale anerkannte. In Karlgrens inzwischen erschienenen „Word Families in Chinese" (ebenda, Nr. 5, 1934), die Y. nicht mehr vorlagen, ist diese Einschränkung indes aufgegeben und im übrigen hier von K. angesetzte archaische Konsonantismus und Vokalismus auch sonst in wesentlichen Punkten verändert. Bei seinen Rekonstruktionen der *i*-Gruppe ist Y. überdies der Irrtum unterlaufen, daß der von ihm vorgeschlagene Lautwert *ẽ* (nach Y. *e* in deutsch „bitte") von dem Karlgrenschen *ə* (nach Dict. S. 6 *e* in deutsch „Gabe") verschieden sei. Bei Y.s Rekonstruktion von anlautendem *F* (bilabialem *f*) statt *p* für heutiges *h* hätte man gern eine Auseinandersetzung mit den von Matsumoto für *p* angeführten Argumenten und seinen austroasiatischen Entsprechungen („Le Japonais et les langues austroasiatiques', Paris 1928, vgl. dort insbes. S. 82ff.) gesehen.

So wird der Verf. bei seinen Rekonstruktionen mit mancherlei Widersprüchen rechnen müssen. Niemand aber wird dieser ebenso mutigen wie umsichtigen Schrift, die eine wirkliche Förderung der altjapanischen Lautgeschichte darstellt, die verdiente Anerkennung versagen können.

---

## *Afrikanistik.*

**Teßmann**, Dr. phil. Günter: **Die Baja, ein Negerstamm im mittleren Sudan.** Stuttgart: Strecker & Schröder 1934. (XII, 243 S., 4 Buntt af., 32 Tafelbild., 322 Fig. auf 19 Taf. u. 1 Kte.) $8^0$ = Ergebnisse der 1913 vom Reichs-Kolonialamt ausgesandten völkerkundlichen Forschungsreise nach Kamerun, Bd. 2. Ergebnisse der Expedition zu den Baja 1913/14: Teil 1. Materielle und seelische Kultur. RM 21—; Lw. 24—. Bespr. von A. Klingenheben, Leipzig.

Das Baja-Gebiet erstreckt sich über einen großen Teil Kameruns, etwa von Tibati und Ngaundere bis nach französisch Äquatorialafrika hinein. Der Verf. hat vor Kriegsausbruch mehrere Monate das Land bereist und ethnologisches Material gesammelt und auch nachher, während der Internierung auf Fernando Po, noch viel mit Baja-Eingeborenen gearbeitet und seine Aufnahmen vervollständigt. Durch den Krieg ist es leider nicht möglich gewesen, alles Gesammelte für die Wissenschaft zu retten.

Die linguistischen Ergebnisse seiner Forschungsreise zu den Baja, die außer ihrer Umgangssprache, einer Sudansprache, noch über zwei besondere Kult-Sprachen, das To und das Labi, verfügen, hat der Verf. 1931 in den M.S.O.S. mitgeteilt. Mit dem vorliegenden Bande beginnt er die Veröffentlichung der ethnologischen Ergebnisse der Reise. Ein weiterer Band der Monographie soll von der geistigen Kultur und dem gesellschaftlichen Leben der Baja berichten.

Der die materielle Kultur behandelnde erste Hauptteil des Buches zerfällt in 2 Unterteile, von denen der erste, „Mittel zur Befriedigung der Bedürfnisse", von der Ernährung, Wohnung, Kleidung, Körperpflege und Tierzucht und der zweite, „Herstellung der Mittel zur Befriedigung der Bedürfnisse", vom Feuer, den Rohstoffen, dem Werkzeug und den Handfertigkeiten bei den Baja handelt. Besondere Beachtung verdient hier die Gewinnung und Verarbeitung des Eisens. Der zweite Hauptteil, seelische Kultur, behandelt die bildende Kunst (Ornamentik, Plastik, Malen und Zeichnen), die Spiele, die Musik und die literarischen Erzeugnisse (Rätsel, Sprichwörter und Märchen) der Baja. Von den Rätseln und Sprichwörtern teilt T. auch die Baja-Fassung mit, die 12 Mär-

chen gibt er nur in deutscher Übersetzung wieder. Es sind durchweg Tiermärchen, denen vielfach eine uns manchmal unerwartete Moral angehängt ist. Erwünscht wären Angaben, was für Wesen unter den nur mit ihrem Eigennamen, wie Uantu und Nyangam, angeführten Figuren zu verstehen sind, ob Menschen, Tiere oder Geister. Die erstgenannte erinnert in ihrem Auftreten an die Rolle, die die Spinne in den Märchen mancher westafrikanischen Völker spielt.

In der Darstellung begnügt sich T. nicht mit einer bloßen Schilderung der Tatbestände, sondern führt diese, soweit angängig, auf ihre psychologischen oder religiösen Motive zurück. Desgleichen geht er dem Ursprung der Kulturelemente nach, soweit sie von andern Völkern, z. B. Ful oder Hausa, übernommen sind. Gute Aufnahmen und Zeichnungen ergänzen die Ausführungen. Die überall eingestreuten Baja-Ausdrücke machen das Werk zu einer Fundgrube auch für den Sprachforscher. Im ganzen gibt das Buch ein umfassendes und reiches Bild von den behandelten Seiten der Kultur dieses Sudanvolkes und seiner Umwelt.

## Berichtigung.

(Zu Worrell, Coptic Sounds, OLZ 1934, Nr. 12, Sp. 732—36)

Sp. 734 Z. 3: *ǧaš* statt *ġaš*
„ 734 „ 41: *x́* „ *x*
„ 735 „ 12: [*ṭ*]-*ʾ* „ [+]-*ʾ*

## Zeitschriftenschau.

(Die Herren Verfasser von einschlägigen Aufsätzen, besonders in abgelegeneren Zeitschriften, werden, um ihre Aufnahme in die Zeitschriftenschau zu sichern, um Einsendung eines Sonderabzuges gebeten.)

* = Besprechung; der Besprecher steht in ( )

**The Jewish Quarterly Review, N. S. 23 1932/33:**

1 1—43 Solomon L. Skoss, A Chapter on Permutation in Hebrew from David Ben Abraham Al-Fāsi's Dictionary „Jāmi' Al-Alfāẓ" (nach Ms. Nr. 4470 der II. Sammlung Firkowitsch der Staatsbibliothek Leningrad, verglichen mit Ms. Nr. 604 der I. Sammlung, und mit Ms. 1451 Opp. Add. fol. 25 der Bodleiana). — 45—61 Solomon Zeitlin, The Am Haarez („in early tannaitic literature the term refers to the people of the land, the farmers who tilled the soil ... Because the farmers had a very busy life which required constant activity ... it was impossible for them ... to become educated in Jewish lore ... Hence in the later periods, the word Am haarez became synonymous with ignorance"). — 63—9 N. S. Douiach, Abraham Bédersi's Purim Letter to David Kaslari (nach Ms. Add. 27. 168, fol. 37a des British Museum).

2 103—19 G. H. Box, The Idea of Intermediation in Jewish Theology (מימרא, שכינה). — 121—62 Cecil Roth, Immanuel Aboab's Proselytization of the Marranos (zugleich Edition von Ms. Or. 8698, fol. 275—97, des British Museum). — 163—80 Richard Gottheil, A Genizah Fragment of a Treatise of the Sciences in General (nach Ms. Or. 5565 C des British Museum). — 181—6 Norman Bentwich, Of Jews and Hebraism in the Greek Anthology. — 209 James A. Montgomery, The Etymology of דמאי (zu S. 45ff.).

3 211—31 Hyman Klein, The Hadrianic Persecution and the Rabbinic Law of Sale (nach talmudischem Recht bedeutet bei res mobiles nicht die Annahme der Kaufsumme durch den Verkäufer, sondern erst deren Übergabe an den Käufer den Abschluß des Kaufes; doch werden schwerste Verwünschungen gegen Verkäufer ausgesprochen, die einen Verkauf rückgängig machen. K. bringt dies mit den unsicheren Verhältnissen während der Strafmaßnahmen der Römer nach dem hadrianischen Aufstand in Zusammenhang). — 233—65 E. A. Speiser, The Pronunciation of Hebrew based chiefly on the Transliterations in the Hexapla (Weiterführung der Untersuchung von Vol. XVI, Lautlehre. Ref. hat in einer größern Arbeit „Das Hebräisch auf Grund der Transkriptionen", die in der JQR erscheinen wird, das gesamte in der Septuaginta, der zweiten Kolumne der Hexapla sowie bei Hieronymus vorhandene Material gesammelt und verarbeitet, so daß er hier nicht auf seine prinzipiellen Bedenken gegen Speisers Arbeit, der unter dem Einfluß der tiberischen Vokalisation zu stehen scheint, einzugehen braucht). — 285—91 *Ed. Stein, Philo und der Midrasch (Mordecai M. Kaplan).

4 329—36 Solomon L. Skoss, Fragments of Unpublished Philological Works of Saadia Gaon (vorläufige Mitteilungen über Mss. der Staatsbibliothek Leningrad). — 337—48 Norman Bentwich, The Graeco-Roman View of Jews and Judaism in the Second Century. — 349—56 Israel Davidson, Abraham Bedarshi's Purim Letter (zu S. 63ff.). — 357—67 H. G. Enelow, The Midrash of Thirty-two Rules of Interpretation. — 369—71 S. Zeitlin, zu Vol. XXI, S. 321ff.

24 1933/4:

1 1—7 S. Zeitlin, The Origin of the Ketubah. — 9—46 E. A. Speiser, The Pronunciation of Hebrew (vgl. Vol. XXIII, S. 233ff.). — 49—50 Leon Nemoy, A hitherto undescribed edition of Leon de Modena's „Sōd Yeshārim". — 51—66 *Louis Ginzberg, The Legends of the Jews (B. Heller). — 67—80 *Elkan N. Adler, Jewish Travellors (Alexander Marx). — 81—5 *St. H. Langdon, The Mythology of All Races. Semitic (George A. Bartou).

2 103—11 Ed. König, The Truth of Old Testament Religion. — 113—36 Solomon Katz, Pope Gregory the Great and the Jews. — 137—48 P. Mordell, The Beginning and Development of Hebrew Punctuation (Auseinandersetzung mit Kahle). — 165—90 *Louis Ginzberg, The Legends of the Jews (Weiterführung der Besprechung von B. Heller; vgl. S. 51ff.).

3 209—16 Michael Wilensky, Who was the Author of the Criticism against Saadia? — 217—31 Herbert Parzen, Israel in Palestine — the Prophetic View. — 253—7 *Hilma Granquist, Marriage Conditions in a Palestinian Village (Louis M. Epstein). — 263— *Julius Kaplan, The Redaction of the Babylonian Talmud (Boaz Cohen). — 281—307 Weiterführung der Besprechung von Louis Ginzberg; vgl. S. 51ff. und S. 165ff.

4 309—20 H. Brody, Moses Ibn Ezra — Incidents in his Life. — 321—30 Joseph Reider, Itbaʿ in Hebrew and Aramaic (zeigt das Vorhandensein von Alliteration in der Bibel und im spätern Schrifttum auf, klassifiziert die Fälle und erklärt so eine

Reihe von schwer verständlichen Stellen). — 331—48 Michael Higger, Yarḥi's Commentary on Kallah Rabbati (nach Ms. Adler 2405, im Besitze des Jewish Theological Seminary, fol. 103b—107b). — 357—61 *A. Z. Idelsohn-H. Torczyner, Diwan of Hebrew and Arabic Poetry of the Yemenite Jews (David S. Sassoon). — 363—76 *A. T. Olmstead, History of Palestine and Syria in the Macedonian Conquest (W. F. Albright). — 393—418 Weiterführung der Besprechung von Louis Ginzberg; vgl. S. 281ff. A. Sp.

**Der Islam 21 1933:**

1 1—83 H. Ritter, Studien zur Geschichte der islamischen Frömmigkeit I. Ḥasan al-Baṣrī (Berichtigungen zu den einschlägigen Abschnitten von Massignon's Recueil und Essai, H.s Frömmigkeit, sein Standpunkt zum Qadarproblem, seine Risāle an 'Abdelmelik). — 84—109 H. Ritter, Philologika VII. Arabische und persische Schriften über die profane und die mystische Liebe. — 110—40 G. Bergsträsser, Koranlesung in Kairo, Fortsetzung und Schluß (die „liturgische" und die „konzertante" Koranrezitation; Übertragung phonographischer Aufnahmen der ersteren nebst musikalischer Charakteristik beider durch K. Huber; Vergleichungstabelle der kufischen und der Flügel'schen Verszählung). 2/3 141—94 K. Menges, Drei özbekische Texte (aus Chiwa, Ferghana und einem qypcaq. Stamme sprachlich untersucht). — 195—222 G. Bergsträsser, Pappos' Kommentar zum Zehnten Buch von Euklid's Elementen (Nachprüfung der von G. Junge und W. Thomson veranstalteten Ausgabe und Übersetzung des arab. Textes des Abū 'Uṯmān ad-Dimašqī). — 223—42 Kleine Mitteilungen und Anzeigen: *T. Andrae, Mohammed (H. Grimme). — *A. Moberg, An-Nasi' (Koran 9, 73) in der islamischen Tradition (M. Plessner). — *G. Richter, Studien zur Geschichte der älteren arabischen Fürstenspiegel (R. Paret). — Ernst Herzfeld, Die Könige der Erde (das Bild der besiegten Feinde des Islam in Ḳuṣair 'Amra geht auf eine sasanidische Vorlage zurück: die Könige der Erde huldigen Chusrau II.). — Th. Menzel, Versuch einer Barthold-Bibliographie. — 243—68 Kritische Bibliographie. 4 269—78 H. Jansky, Beiträge zur osmanischen Geschichtsschreibung über Ägypten (das Ta'rīch-i Miṣr-i Qāhira des Meḥmed b. Jūsuf al-Ḥallāq und sein Verfasser; Aḥmed Ḥamdī's Ta'rīch-i Miṣr). — 279—85 E. Mainz, Die Türken in der klassischen arabischen Literatur. — 286—91 J. Schacht, Zur Geschichte des islamischen Dogmas (Einordnung der 'Aqīda des Ṭaḥāwī in die von Wensinck, The Muslim Creed, aufgestellte Reihe älterer Glaubensbekenntnisse). — 292—311 R. Strothmann, Handschriften und Drucke (das durch Husain F. Ḥamdānī bekannt gewordene Ismā'īlī-Schrifttum, E. G. Browne's Handschriften-Nachlaß). — 311—2 Kleine Mitteilungen und Anzeigen. W. Caskel.

**Kirjath Sepher קריית ספר 9 1932/33:**

1 *Eig-Zohary-Feinbrun, מגדיר לצמחי א"י (E. Reubeni). — *E. D. Coleman, The Bible in English drama (Sch. Schunami). — *H. Bévenot. Die beiden Makkabäerbücher (A. Kahanà). — *J. Garstang, Joshua, Judges (M. Z. Segal). — *J. Walker, Bible characters in the Koran (Sch. D. Goitein). — *M. Higger, Treatise Semahot (Sch. L.). — *Fisher, Clarence S., The excavation of Armageddon (A. L. Sukenik). — *A. Darmsteter et D. S. Blondheim, Les gloses françaises dans . . . Raschi (H. Pflaum). — *P. Leander, Laut- und Formenlehre des Ägyptisch-Aramäischen (D. H. Baneth). — 101—9 A. Ya'ari, Maimuni' Mischnah-Commentar im Original (Bibliographie der bisher erschienenen Teile). — 110—25 M. Stekelis, Bibliographie der vorgeschichtlichen Erforschung Palästinas (Schluß).
2 *Philo Alexandrinus. על בריאת העולם. Übers. von Jiṣḥ. Mann (J. Sonne). — *A. Czerikower, היהודים והיונים בתקופה ההלניסטית (J. Klausner). — *Jacob Mann, Text and Studies in Jewish hist. and lit. (S. H. Cook). — 250—7 J. Pograbinski, Zusätze zur Bibliographie der Aufsätze J. L. Gordons. — 258 G. Scholem, Was ist das im פרדס רמונים erwähnte Werk מגן דוד?
3 *I. Makkabäer ins Hebr. zurückübersetzt mit Kommentar und Einl. von A. Kahanà (M. Schwabe). — *N. Slouch, Die Maranen in Portugal I—II (Fritz J. Baer). — *S. Pewsner, 70 Jahre jüdische Zeitschriften in Palästina (A. Ya'ari). — *A. Freimann, Katalog der Judaica und Hebraica d. Stadtbibl. in Frankfurt a. M. I (S. Shunami). — *I. Heinemann, Philons griechische und jüdische Bildung (N. Bentwich). — *H. Willrich, Das Haus des Herodes zwischen Jerusalem und Rom (J. Klausner). — *W. F. Albright, The archaeology of Palestine and the Bible (S. Yevin). — 379—87 A. Marmorstein, Ergänzungen zu Davidson's „Thesaurus". F. Perles.

**Klio 27 1934:**

1/2 69—73 W. Brandenstein, ΞΦΧΨ in den epichorischen Alphabeten Kleinasiens. — 74—83 C. F. Lehmann-Haupt, Zur Erwähnung der Ionier in altorientalischen Quellen. 1. Die vermeintliche Nennung der Ionier durch die Chalder. — 122—48 R. Syme, Galatia and Pamphylia under Augustus: the Governorships of Pisa Quirinus and Silvanus. E. P. B.

**Language 9 1933:**

3 229—31 Roland G. Kent, Another Inscription of Xerxes (Übersetzung und Kommentar zu einer von Herzfeld in Persepolis gefundenen Keilinschrift). — 232—6 M. B. Emeneau, A Note on the Development of the Indo-European Dental Groups (Ergänzung zu Lang. 8. 18—26 unter Hinweis auf ähnliche Lautentwicklungen in der Wishram-Sprache). — 265—72 Miscellanea: *P. Meriggi, Die hethit. Hieroglyphenschrift (Z. f. Ass. NF 5, 165—212) (E. H. Sturtevant); *P. Meriggi, Sur le déchiffrement et la langue des Hiéroglyphes 'Hittites' (Rev. Hitt. et Asianique 2, 1—57) (E. H. Sturtevant); *I. J. Gelb, Hittite Hieroglyphs I (E. H. Sturtevant); *H. Th. Bossert, Šantaš und Kupapa (Mitt. d. altorient. Gesellsch. 6, 3) (E. H. Sturtevant); *H. Th. Bossert, Die Datierung des Heiligtums von Yasili-Kaya (Forsch. u. Fortschr. 9, 18f.) (E. H. Sturtevant); *E. O. Forrer, Die hethitische Bilderschrift (E. H. Sturtevant); *B. Hrozný, Les inscriptions Hittites hiéroglyphiques (Monogr. Arch. orient. I) (E. H. Sturtevant); *J. Lohmann, Genus und Sexus, eine morphologische Studie zum Ursprung der indogerman. nominalen Genus-Unterscheidung (E. H. Sturtevant).
4 291—7 W. Petersen, The Relation of Hittite Verbs in *-a(i)-* to the Thematic Vowel Class (Sucht nachzuweisen, daß die hitt. *-ai-*Verben nicht die idg. *-āyo-*Verben fortsetzen, sondern eine analog. Umgestaltung der idg. Denominativa auf *-ā-mi* sind infolge von Assoziation mit Formen der thematischen Verben). — 313—9 Miscellanea: D. L. Wolfle, The Relative Stability of First and Second Syllables in an Artificial Language; *Sten Konow, Saka Studies (Fr. Edgerton); *P. L. Vaidya, Prākṛta-Prakāśa of Vararuci, with Bhāmaha's Commentary Manoramā (Fr. Edgerton); *R. V. Jahagirdar, An

Introduction to the Comparative Philology of Indo-Aryan Languages (Fr. Edgerton); *C. V. Joshi, A Manual of Pāli (Fr. Edgerton); *Mayer Lambert, Traité de Grammaire Hébraïque (Fr. R. Blake).

10 1934:
1 *G. Pilhofer, Grammatik der Kâte-Sprache in Neuguinea (L. Bloomfield). H. Jensen.

**Lešonēnū לשוננו 4 1931/32:**
2 97—108 C. Levias, Wanderungen auf dem Felde der Sprache (Forts.). — 109—24 N. Slouch, Hebräisch-Phönizische Forschungen II. — 125—40 Schneider, Geschichte der Veränderung der Vokale und der Punktation (Forts.). — 141—8 Zisik, Zu den palästinensischen Pflanzennamen. — 159—72 Tschernichowski, Medizinische Terminologie I. — 173 Bergrün, Das Partizip in Verbindung mit dem pron.-poss.
3 191—211 M. Z. Segal, Die Bildung der Bedingungssätze im Biblisch-Hebräischen und im Mischnischen. — 212—20 C. Levias, Wanderungen (Forts.). — 221—32 J. Abineri, Medizinische Termini. — 241—3 Tschernichowski (Forts.). — 246—8 *Mann, Texts and Studies I (Zifroni). — 248—52 *Sh. Spiegel, Ezekiel or Pseudo-Esekiel (Zifroni). — Beilage: Transliteration . . . of Personal and Geographical Names (B. Maisler).
4 253—61 C. Levias, Wanderungen (Forts.). — 262—7 Ch. N. Schapira, Untersuchungen. — 268—71 S. Klein, Was bedeutet die Herkunftsbezeichnung מן דפופייגום ? — 272—8 Abr. I. Levi, Zur Unterscheidung der Begriffe in der anatomischen Terminologie. — 279—94 Rabkai, Eigentümlichkeiten der Kindersprache in Palästina. — 295—302 Tschernichowski (Forts.). — 303—5 Begriffe der Holzbearbeitung. — 306—12 D. Yellin, Die hebr. Aussprache.
F. Perles †.

5 1932/33:
1 49—56 Har-Zahaw, Das Verdoppelungs-Dageš. — 57—8 Zifroni, Über das Dageš forte. — 59—72 J. Kᵉna'ani, Sprachliche Neubildungen im Zeitalter der Haskala. — 73—7 Rabkai, Eigentümlichkeiten der Kindersprache (Forts.). — 78—81 S. Yevin, Zur Frage der Transliteration. — 89—92 *M. Z. Segal, ספר תכמת בו סירא השלם (A. Zifroni).
2 101—14 C. Levias, Wanderungen (Forts.). — 128—41 Har-Zahaw, Dageš (Schluß nebst Nachträgen). — 152—6 Abr. I. Levi, Zur Unterscheidung der Begriffe in der anatomischen Terminologie. — 157—78 M. Sagorodski, Terminologie des (Reit-) Geschirrs. — 179—94 Begriffe der Holzbearbeitung (Forts.). — 195—99 Ausdrücke für Küchengeräte und Gerichte. Friedrich Perles.

**Litterae Orientales 1934:**
57 1—4 O. Stein, Moriz Winternitz zum 23. Dezember 1933. — 5—8 J. Schubert, Vajrayāna und Manichäismus (zu den einschlägigen Arbeiten von A. Grünwedel).
58 1—3 A. Noesgaard, Gert Howardy (1863—1932). — 4—6 A. Baschmakoff, Neues über die Chasaren.
R. Paret.

**Magyar Nyelvőr 62 1933:**
5/6 66—72 Munkácsi, B. Ósi magyar szerszámnevek (Alte ungarische Worte für Instrumente. Unter den Bezeichnungen für Instrumente von Holz-, Erz- und Lederbearbeitung gibt es keine türkischen Elemente, wohl aber iranische: z. B. ung. reszelő 'Feile' < osset. räs dass.). E. L.

**Mercure de France 247 1933:**
849 601—13 R. de Danne, En passant par Stamboul.

251 1934:
860 225—51 G. Poisson, La question aryenne.
E. P. B.

**Minerva-Zeitschrift 9 1933:**
7/8 115—9 F. Schierlitz, Gesamtkataloge und auswärtiger Leihverkehr in China. — 119—22 A. Jürgens, Die Academia Sinica. E. P. B.

**Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen 36 1933:**

I. Ostasiatische Studien:
1—62 St. Balázs, Beiträge zur Wirtschaftsgeschichte der T'ang-Zeit (Fortsetzung u. Schluß — s. Jahrg. 1931 u. 1932 —): Denkschrift des Lu Chih; Maß- u. Gewichts-System; Verzeichnis der Fachausdrücke. — 63—76 E. Haenisch, Weitere Beiträge zur mongolischen Volkssprache (s. Jahrg. 1925). — 77—90 M. Ramming, Die Bodenreform der ersten Meiji-Jahre. — 91—112 Fr. Otte, Handels- u. Gewerbekammern in China. — 113—40 W. Fuchs, Von Sian nach Ch'êng-tu, Tagebuchblätter von einer Wanderung nach Südwest-China. — 141—52 E. Haenisch, Miszellen.
F. E. A. Krause.

II. Westasiatische Studien:
1—18 E. Mittwoch, Die angeblichen abessinischen Philosophen des 17. Jahrhunderts (Zar'a Jā'qōb und Walda Ḥejvat: ihre Schriften sind, wie unzweideutig nachgewiesen wird, Mystifikationen des P. Giusto da Urbino). — 19—100 W. Hinz, Schah Esma'īl II. Ein Beitrag zur Geschichte der Ṣafaviden (ganz eingehende, auf kritischer Quellenbehandlung beruhende, genau dokumentierte Darstellung; freilich scheint für das Verständnis der sozialen Grundlage des Staates eine gründliche Nachprüfung nötig; die S. 48 Anm. 1 erwähnten Ausführungen von Bellan, denen Hinz folgt, scheinen mir nicht „ausgezeichnet"; diese Nachprüfung ist aber natürlich nicht Aufgabe einer Spezialarbeit über Isma'īl II.). — 101—16 G. Jäschke, Zur Geschichte des türkischen Nationalpakts (mit Veröffentlichung der Kundgebung des Kongresses von Erzerum im türkischen Wortlaut und Übersetzung). — 117—40 W. Braune, Beiträge zur Geschichte des neuarabischen Schrifttums (die Übersetzer: Rifā'a aṭ-Ṭahtāwī — die Erweckung des alten Schrifttums: Nāṣīf al-Jāziǧī, Ḥusain al-Marṣafī, 'Alī Mubārak Pascha — die Modernisierung der Sprache seit 100 Jahren). — 141—55 Bibliographische Berichte (Kampffmeyer über L. Bauer, Wörterbuch des palästinischen Arabisch, über R. Nakhla, Al-Muḫtārāt u. a.). R. H.

III. Afrikanische Studien:
1—7 D. Westermann, Die Animere-Sprache in Togo. Nach Aufnahmen von A. Mischlich bearbeitet (Togo-Restsprache mit nominalen Klassenpräfixen). — 7—33 D. Westermann, Drei Dialekte des Tem in Togo: Cāla, Delo und Bagó. Nach Aufnahmen von A. Mischlich bearbeitet (Sudansprachen der Gur-Gruppe mit Klassenpräfixen und -suffixen). — 34—54 C. Spieß, Ordalien der Ewe in Westafrika (12 Ewe-Texte mit deutscher Übersetzung). — 54—66 E. L. Rapp, Die Sprache der Kólaŋò auf der Elfenbeinküste und der Goldküste. — 66—[illegible] E. L. Rapp, Die Náfana-Sprache auf der Elfenbeinküste und auf der Goldküste (kurze Vokabulare). — 69—98 E. L. Rapp, Sprichwörter der Akan. Mit voller Tonbezeichnung herausgegeben und übersetzt (500 Sprichwörter aus einer größeren Sprichwörtersammlung eines Eingeborenen mit deutscher Übersetzung). — 99—227 G. von Massenbach, Wörterbuch des nubischen Kunûzi-Dialekts mit einer grammatischen Einleitung (wertvolle Arbeit über den

durch die Erhöhung des Staudammes von Assuan ehr gefährdeten nördlichsten nubischen Dialekt). — 227—59 A. Lorenz, Gedicht vom Majimaji-Aufstand (Suaheli-Text mit deutscher Übersetzung und Erläuterungen). — *I. C. Ward, The Phonetic and Tonal Structure of Efik (D. Westermann).

A. Klingenheben.

**Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums N. F. 41 1933:**

1 16—44 Nochmals Klausners Jesus-Werk (Fortsetzung der wissenschaftlichen Debatte in 1932, 1; Erwiderung auf Guttmanns Besprechung in 1931, 250ff. Schlußwort von Guttmann, Vorwurf gegen Kl., daß er zu sehr unter Einfluß des liberalen Jesusbildes der ev. Theologie stehe). — 44—61 Krauss, Neuere Ansichten über Tholedoth Jeschu (Fortsetzung der Debatte 1932, 33ff.: die aramäischen T. J. als ein jüd. Gegenstück zum Hebräerev.; Die Urtholedoth und der Urjosippon; dazu polemisch Heller in 3 S. 188ff. Über das Alter der jüd. Judassage und der T. J.). — 63—4 Heller, zu 1932, 561 u. 567 (Scheeltoth u. Jelamdenu).

2 81—4 Klein, Neues zum Fremdenhaus der Synagoge (im Anschluß an die archäologische Entdeckung in Stobi (Jugosl.); Zusammenhang von Syn. und Hospiz). — 84—99 und dazu 3 172—80 Lewy, Ein Rechtsstreit um den Boden Palästinas im Altertum (im Anschluß an die Gründungssage bei Prokop, Bell. Vand. 11, 1 und die Baraitha Sanh. 91a, Meg. Taan. 3; der Territorialstreit stammt aus der Hasmonäerzeit, ein Stück antisemitischer politischer Agitation und ein Kapitel aus der Geschichte des jüd. Hellenismus). — 113—27 Fischel, Zur jüd.-pers. Literatur der jüngsten Zeit (Ergänzung zu Bachers Bibliographie von 1912, Jerusalemer u. Teheraner Drucke). — 128—39 Herzog, Abraham ibn Esra zu Ex. 25, 10 u. Jes. 57, 9 (lexikalisch sehr wertvoll!).

3 161—72 und dazu 4, 241—53 Grunwald, Neue Spuk- u. Zauberliteratur (im Anschluß an Winkler, Siegel u. Charaktere in der muh. Zauberei 1930 und Salomo und die Karina 1931; Saintyves, En Marge de la Légende Dorée 1931; Danzel, Symbole, Dämonen u. heilige Türme 1930; Ergänzung dazu S. 467). — 180—98 und dazu 5, 356—65 Klein, Zur jüd. Altertumskunde: Das Vorratshaus des jerus. Heiligtums, Die Familie Bet-Nebalata, Isiskult im ostjordanischen Arabien, Zur mischnisch-talmudischen Namenkunde, vgl. 1920, 123ff., 181ff., 1921, 370ff. — 210—11 Gaster, Abn oder Ibn in hebr. Namen; Ergänzung dazu S. 467.

4 253—65 Rosenberg, Das aramäische Pronomen im bab. Talmud. — 300—5 Samaritanisches (Debatte zwischen Gaster und Heller über G.s Buch The Asatir, The Sam. Book of the Secrets of Moses together with the Pitron or Sam. Commentary and Sam. Story of the death of Moses 1927; Gaster: asatir = astir Geheimnisse, Heller: asatir = qor. *asâtîr* (*al-awwalîn*) ἱστορίαι Geschichten).

5 339—55 Kaminka, Beiträge zur Erklärung der Esra-Apokalypse (Fortsetzung u. Schluß von 1932, 2, 3, 5 u. 6): Das hohe Alter der Grundschrift und Schaltiel als Verf. (Grundschrift um 556 v. Chr., der Rahmen der Adlervision aus pers. Zeit, die Vision vom barnasch aus der Zeit Alex. d. Gr., vgl. meine Kritik in OLZ 1932, 468); Spuren des Verf. (im Akrostichon von 8, 1—3 erhalten, natürlich Schaltiel; reine Phantasterei!). — 365—84 Cassuto, Ein hebr. Dichter des 15. Jahrh.'s Mosche ben Joab. — 386—7 Herzog, Abn oder Ibn in hebr. Namen, s. o.

6 401—12 Torczyner, משך eine mißverstandene hebr. Vokabel (im bibl. Hebr. ist mašaq — arab. masaka ergreifen, halten). — 413—29 Ginsberg, Zu den Dialekten des Talmudisch-Hebräischen (nach des Verf. Terminologie = Neu-Hebräisch). — 429—30 Yalon, Zur pal. Aussprache des Schluß-m wie n (Nachtrag zum Vorigen). — 431—5 Gaster, Beiträge zur vergleichenden Sagen- u. Märchenkunde (Fortsetzung des Aufsatzes von Jahrgang 1883!). — 437—47 Edelmann, Unbekannte Pijutim von Salomon ibn Gabirol. — 457—63 Klibansky, Beziehungen des christlichen Mittelalters zum Judentum (wichtig für die Geschichte des Talmud-Studiums).

W. Staerk.

**Monde Oriental 24 1930:**

3 205—82 Arcangelo Carradori's Ditionario della lingua Italiana e Nubiana, edited by K. V. Zetterstéen, VII (R—Schluß, dazu Additions and Corrections).

R. H.

**The Moslem World 1931:**

2 177—84 W. G. Greenslade, The Origin of Christianity in South Arabia.

3 257—62 G. Simon, Luther's Attitude toward Islam.

4 401—7 A turkish Student, The Influence of modern turkish Literature upon turkish Westernization.

1932:

2 126—33 Frank Hugh Foster, Is Islam a christian Heresy? — 169—83 Joshua Finkel, Old israelitish Tradition in the Koran.

3 283—6 An Eye-Witness, The Passion Play of Islam.

1933:

1 6—15 David S. Margoliouth, Is Islam a christian Heresy? — 29—37 Annie E. Fox, Islam and modern Education.

3 272—84 Pierre Crabites, American Negro Mohammedans. — 290—5 Millicent H. Roche, The Moslem Women of Algeria. — 299 Turkish Women — yesterday and today. — 299—300 Turkish Opposition to Christian Schools.

P. S.

**Le Muséon 46 1933:**

1/2 1—33 L. Th. Lefort, S. Athanase écrivain copte (lehrreich für die Geschichte des ägyptischen Volkstums im 4. Jahrh.). — 35—41 W. Till, Ein sahidisches Baruch-Fragment (3, 6—30, Text mit Apparat u. Facsimile). — 43—54 O. H. E. Burmester, The Canons of Gabriel ibn Turaïk, LXX Patriarch of Alexandria (12. Jahrh., arabischer Text mit Übersetzung, betr. Gottesdienst und Leben der Priester). — 55—110 C. Moß, The Peshitta Version of Ezra (Übersicht über die Überlieferung und Apparat). — 111—56 Th. Kluge, Das Elamische: ein Versuch zu einer sprachlichen Eingliederung (stellt das Elamische zum Sumerischen; wichtig für Sprachpsychologen).

3/4 167—202 J. Lebon, Discours d'Atticus de Constantinople 'sur la Sainte Mère de Dieu' (syrischer Text mit Übersetzung, dogmengeschichtlich wichtig). — 203—35 O. H. E. Burmester, The Coptic and Arabic Versions of the Mystagogia (bohairisch und arabisch mit Übersetzung). — 237—46 J. Lebon, Fragment arménien du Commentaire sur l'épître aux Hébreux de St.-Cyrille d'Alexandrie (mit Übersetzung). — 247—71 H. J. Polotsky, Manichäische Studien (Beginn einer Auseinandersetzung mit W. Lentz). — 273—5 J. Walker, Un vase avec inscription qatabanite (mit Tafel). — 277—98 K. Wendt, Zara Yacob Constantinus von Aethiopien, eine biographisch-historische Skizze (Kulturbild aus dem 15. Jahrh.). — 299—313 A. Vaschalde, Ce qui

a été publié des versions coptes de la Bible (Mittelägyptisches, Achmimisches).

47 1934:

1/2 1—11 O. H. E. Burmester, The translation of St. Iskhiron of Ḳillin on the 7th of Ṭūbah (zu H. G. Evelyn White, New texts from the Monastery of Saint Macarius S. 143, mit Abdruck eines bohairischen Hymnus). — 13—56 Arn. van Lantschoot, Allocusion de Timothée d'Alexandrie prononcée à l'occasion de la dédicace de l'église de Pachôme à Pboou (arabischer Text mit Übersetzung, wichtig für die Kenntnis des ägyptischen Mönchtums). — 57—60 L. Th. Lefort, Τὸ ἴσον = exemplum, exemplar. — 61—71 Herman F. Janßens, Deux textes syriaques inédits relatifs au Phénix (Brit. Mus. Add. 25.878; India Office 9). — 73—106 J. Muyldermans, Evagre le Pontique: les capita cognoscitiva dans les versions syriaque et arménienne (zu: Le Muséon 1931, S. 37ff., 369ff.; syrische Texte mit Übersetzung). — 107—21 G. Dossin, Le site de Reḫobot-'ir et de Resen (Gen. 10, 11f.). — 123—66 E. Blochet, De l'autonomie de l'évolution de la philosophie grecque (eindrucksvolle Darstellung der Geschichte des Problems, des Problems selbst und seiner Lösung im Sinne griechischer Unabhängigkeit). Leipoldt.

**Nachrichten von der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen.** Philolog.-histor. Klasse. 1933:

3 306—18 W. Henning, Geburt und Entstehung des manichäischen Urmenschen.

5 579—98 H. Kees, Beiträge zur altägyptischen Provinzialverwaltung und der Geschichte des Feudalismus. II. Unterägypten. E. P. B.

**Namn och Bygd** 19 1931:

1—84 R. Ekblom, Idrīsī und die Ortsnamen der Ostseeländer (versucht zu zeigen, daß die Berichterstatter für Schweden, Finnland, Estland von Schleswig her längs der schwedischen Ostküste, Åland, Finnland, dann südwärts an der Küste der baltischen Länder entlang steuerten, daß aber die Bearbeiter der Karte ihren Bericht so auffaßten, als hätten sie die Küste stets rechts, nicht links gehabt: so wurden „Schweden und das südwestliche Finnland an die deutsche Küste angelegt". So ergibt sich, daß die Entfernungsangaben leidlich richtig sind, aber alle Angaben über Himmelsrichtungen sind der verkehrt gezeichneten Karte entnommen). R. H.

**Nuova Antologia** 68. Jg. Bd. 292 1933:

1480, 1481 233—59, 430—57 G. A. Malladra, La battaglia di Adua.

69. Jg. 1934:

1489 428—36 R. Tritoni, La fase attuale del problema siriano. E. P. B.

**L'Oltremare** 7 1933:

10 (Ottobre) 387—90 G. Salvadei, Sul Canale di Suez (vom Standpunkt der italienischen Interessen). — 398—401 R. B., Ardimenti, sacrifici ed eroismi in Somalia (von den ersten italienischen Besuchern bis zum Tod von Luigi Amedeo di Savoia 1933).

11 (Novembre) 431—3 A. V. Pellegrineschi, Le costruzioni portuarie in Libia. — 434—40 A. Giaccardi, I Precedenti dell' Antagonismo anglo-tedesco in Africa. — 451f. M. Gamba, Furano cristianizzati i Tuareg?

12 (Dicembre) 468—72 C. Masi, Gli ultimi Avvenimenti siriani. — 472—4 A. Barbaro, Gli Avvenimenti in Arabia. — 483—5 G. Salvadei, Congressi musulmani e panarabi.

8 1934:

1 (Gennaio) 6—9 A. V. Pellegrineschi, Trasporti sahariani. — 11—13 G. E. Pistolese, Le Relazioni economiche italo-persiane. — 13f. A. Fassio, Cinquant' anni di colonizzazione tedesca (stellt fest, daß das Interesse für Kolonien, das vor dem Weltkrieg auf enge Kreise beschränkt war, heute in der Masse verbreitet ist). — 26—30 V. Zoppi, L'Inghilterra nell' Africa Orientale. — 31f. C. Lai, Le due Spedizioni turche contro Suez 1915—1916. R. H.

**Zeitschrift für Eingeborenensprachen** 23 1932/33:

3 161—94 E. Zyhlarz, Ursprung und Sprachcharakter des Altägyptischen [Forts.] (Vergleich des Ägyptischen mit dem Bedauye; Syntaktische Vergleichung des ägyptischen Verbs mit dem hamitischen). — 195—202 W. Bourquin, Entstehung von Nasalen durch den Einfluß von i im Bantu. — 202—31 F. Stamberg, Märchen der Dschagga (Mwika-Dialekt). — 231 C. Meinhof, Nachruf für Dr. R. Prietze.

4 241—54 E. Zyhlarz, Ursprung und Sprachcharakter des Altägyptischen [Forts. u. Schluß] (Verhältnis des Ägyptischen zum Semitischen; Zusammenfassung). — 254—78 E. Dammann, Vai-Erzählungen (Liberia, Westafrika). — 278—306 F. Stamberg, Märchen der Dschagga (Forts.).

24 1933/34:

1 1—14 F. Krüger, Venda-Märchen. — 15—58 K. Helbig, Die Lubu-Sprache auf Sumatra. — 58—76 C. Hoffmann, Sotho-Texte aus dem Holzbuschgebirge in Transvaal (Rechtsgebräuche der Sotho). — 76—9 E. Dammann, Vai-Sprichwörter (29 erläuterte Sprichwörter).

2 81—99 † A. Stolz, Die Namen einiger afrikanischer Nutzpflanzen in der Kondesprache (mit Erläuterungen, ed. P. Berger und W. Blohm). — 100—21 K. Helbig, Die Lubu-Sprache auf Sumatra (Forts.).— 122—50 C. Hoffmann, Sotho-Texte aus dem Holzbuschgebirge in Transvaal (Rechtsgebräuche, Forts.).

3 161—201 E. Kootz-Kretschmer, Safwa-Texte in kleinen Erzählungen und Briefen (Ostafrika). — 201—30 C. Hoffmann, Sotho-Texte aus dem Holzbuschgebirge in Transvaal (Rechtsgebräuche, Forts.). — 230—2 E. Zyhlarz, Meroïtisches Sprachgut im heutigen Abessinien.

4 241—5 B. D. Copland, A note on the origin of the Mbugu with a text (Sudanischer Stamm in Usambara, vgl. C. Meinhof, MSOS. 9, IX, 296.). — 245—81 E. Kootz-Kretschmer, Safwa-Texte in kleinen Erzählungen und Briefen [Forts. und Schluß]. — 282—303 C. Hoffmann, Sotho-Texte aus dem Holzbuschgebirge in Transvaal (Rechtsgebräuche, Forts.). — 303—6 †Hans Abel, Nubisch-Ägyptisches Sprachgut (ed. E. Zyhlarz).

25 1934/5:

1 1—2 C. Meinhof, Zum Geleit. — 3—29 J. Lukas, Lautlehre des Bádawi-Kanurí in Borno (Vergleichend behandelt). — 30—66 O. Dempwolff, Einführung in die Sprache der Nama-Hottentotten (Von der Syntax ausgehende Darstellung an Hand analysierter Sätze). — 67—77 I. Ittmann, Ein Kameruner Herkules (8 Lokundu-Texte mit Einführung). — 78 E. Zyhlarz, Nachruf für K. Sethe. H. J. Melzian.

---

Mit einer Beilage des Verlags W. Kohlhammer, Stuttgart.

---

I. v. W. g. — Verlag u. Expedition: J. C. Hinrichs'sche Buchh., Leipzig, C 1, Scherlstr. 2. — Druck von Aug. Pries - J. B. Hirschfeld in Leipzig
Verantwortlicher Herausgeber: Prof. Dr. Walter Wreszinski, Königsberg i. Pr. — Für den Anzeigenteil verantwortlich: Curt Kunze, Leipzig

(Fortsetzung der Neuerscheinungen):

101 Orton, E. F.: Links with Past Ages. Cambridge: W. Heffer & Sons [1935]. (XVII, 366 S.) 8°. 21 s.

102 Otto, W.: Zur Geschichte der Zeit des 6. Ptolemäers. Ein Beitrag zur Politik und zum Staatsrecht des Hellenismus. München: Verlag der Bayer. Akademie d. Wissensch., in Komm. b. C. H. Beck, München 1934. (V, 147 S.) 4° = Abhandl. d. Bayer. Akad. d. Wiss., Philos.-histor. Abteil. N. F., H. 11. RM 12—.

103 Pettazzoni, R.: La Confessione dei Peccati. Vol. II: Egitto, Babilonia, Israele, Arabia Meridionale. Bologna: Nicola Zanichelli 1935. (XVI, 365 S.) 8° = Storia delle Religioni, XI. L. 25—.

104 Porter, B., u. R. L. B. Moss: Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs and Paintings. III: Memphis (Abû Rawâsh to Dahshûr). (XXI, 254 S. m. Abb.) IV: Lower and Middle Egypt (Delta and Cairo to Asyût). (XXVII, 294 S. m. Abb.) 4°. Oxford: Clarendon Press 1931 u. 1934. Je 35 s.

105 Reidemeister, L.: Ming-Porzellane in schwedischen Sammlungen. Mit einem Geleitwort von J. Hellner. Berlin: W. de Gruyter & Co. 1935. (34 S. Text, 64 Taf. u. 64 Beibl.) 4°. Geb. RM 32—.

106 Ritter, H., u. J. Rypka: Heft Peiker. Ein romantisches Epos des Niẓāmī Genǧe'ī. Prag: Orientální ústav; Paris: Paul Geuthner; Leipzig: O. Harrassowitz 1934. (XI, 303 u. 43 S.) gr. 8° = Monogr. Archivu Orientálního. Vol. III. RM 26.25.

107 Roerich, G. de: Dialects of Tibet. The Tibetan Dialect of Lahul, Naggar, Kulu, Punjab/Br. India: Urusvati Himalayan Research Institute of Roerich Museum o. J. (107 S.) gr. 8° = Tibetica I. Rs. 3.

108 Sandford, K. S.: Paleolithic Man and the Nile Valley in Upper and Middle Egypt. A Study of the Region during Pliocene and Pleistocene Times. Chicago/Ill.: The University of Chicago Press [1934]. (XXI, 131 S., 39 Taf., 1 Kte, 25 Textabb.) 4° = The Univ. of Chicago. Oriental Inst. Publications, Vol. XVIII = Prehistoric Survey of Egypt and Western Asia, Vol. III. $ 7—.

109 Sarı Meḥmed Pasha: Ottoman Statecraft. The Book of Counsel for Vezirs and Governors. (Naṣā'iḥ ül-vüzera ve'l-ümera.). Turkish Text with Introduction, Translation, and Notes by W. Livingston Wright jr. Princeton: Princeton University Press, u. London: Oxford University Press 1935. (XV, 172 u. ١٢٥ S.) 8° = Princeton Oriental Texts, Vol. II. $ 3.50.

110 Schebesta, P.: Vollblutneger und Halbzwerge. Forschungen unter Waldnegern und Halbpygmäen am Ituri in Belgisch Kongo. Salzburg: Anton Pustet 1934. (VIII, 263 S., 101 Bild., 1 Strichzeichn., 3 Ktn.) gr. 8°. RM 8.50; Lw. 9.80.

111 Schmökel, H.: Jahwe und die Fremdvölker. Der Werdegang einer religiösen Idee. Breslau: Maruschke & Berendt 1934. (132 S.) gr. 8° = Breslauer Studien zur Theologie und Religionsgeschichte, Bd. 1. RM 5—.

112 Schneider, A. M.: Die Brotvermehrungskirche von eṭ-ṭâbġa am Genesarethsee und ihre Mosaiken. Paderborn: Ferdinand Schöningh 1934. (82 S., 41 Bild. u. Zeichn. im Text u. 39 Taf.) gr. 8° = Collectanea Hierosolymitana. Veröff. des Orientalischen Instituts der Görresgesellsch. in Jerusalem, IV. Bd. RM 4.80.

113 Senart, É.: Brhad-Āraṇyaka-Upaniṣad trad. et annotée. Paris: „Les Belles Lettres" 1934. (XXVIII, 137 S.) 8° = Collection Émile Senart, 3. 30 Fr.

114 Stegemann, V.: Die Gestalt Christi in den koptischen Zaubertexten. Heidelberg, Werderstr. 32: Selbstverlag F. Bilabel 1934. (38 S.) gr. 8° = Quellen u. Studien zur Geschichte u. Kultur d. Altertums u. d. Mittelalters, hrsg. v. F. Bilabel u. A. Grohmann. Reihe D: Untersuch. u. Mitteil. H. 1. RM 5—.

115 Stutterheim, W. F.: Leerboek der indische Cultuurgeschiedenis. III: De Islam en zijn Komst in den Archipel. Groningen: J. B. Wolters 1935. (140 S., 40 Abb., 1 Kte.) 8°. Geb. f. 2.60.

116 Swami B. H. Bon, T.: Gedanken über den Hinduismus. Berlin W 30, Eisenacher Str. 29: Selbstverlag d. Verf. 1935. (152 S.) 8°. RM 1—.

117 Vadala, R.: Samsoun, passé, présent, avenir. Paris: Paul Geuthner 1934. (VI, 135 S., 22 Abb. a. 8 Taf.) gr. 8° = Pays et Cités d'Orient, II. 35 Fr.

118 Ventura, M.: Le Kalâm et le Péripatétisme d'après le Kuzari. Paris: J. Vrin 1934. (95 S.) gr. 8° = Bibliothèque d'histoire de la Philosophie. 20 Fr.

119 — La Philosophie de Saadia Gaon. Préface de J. Weill. Paris: J. Vrin 1934. (358 S.) gr. 8° = Bibliothèque d'histoire de la Philosophie. 80 Fr.

120 Walker, J.: Folk Medicine in Modern Egypt. Being the relevant Parts of the Ṭibb al-Rukka or Old Wives' Medicine of 'Abd al-Raḥmān Ismā'īl. London: Luzac & Co. 1934. (128 S.) 8°. 1 s. 6 d.

---

Über unsere Verlagstätigkeit auf dem Gebiete der **Orientalistik** unterrichten die nachstehenden

**Verlagsberichte** die kostenfrei geliefert werden:

Nr. 23: Aegyptologie und Koptologie
Nr. 26: Assyriologie einschl. Sumerologie und verwandte Gebiete und Hethitologie
Nr. 19: Semitistik: Hebraistik und Judaica, Palästinakunde. Arabistik. Semitische Sprachforschung
Nr. 24: Indogermanistik, Indologie, Sinologie und Japanologie
Nr. 20: Serienwerke, Festschriften, Zeitschriften
Nr. 25: Verschiedenes
Nr. 27: Gesamt-Autoren-Register

**VERLAG DER J. C. HINRICHS'SCHEN BUCHHANDLUNG IN LEIPZIG C1**

Soeben erscheint Heft 5:

# Neubabylonische Rechts- und Verwaltungsurkunden

Übersetzt und erläutert von **M. San Nicolò** und **Arthur Ungnad**

Band I: Rechts- und Wirtschaftsurkunden der Berliner Museen aus vorhellenistischer Zeit.

1. Heft Nr. 1—117 (S. 1—160) 8°. 1929. RM 18.—
2. Heft Nr. 118—371 (161—336) 8°. 1929. RM 19.80
3. Heft Nr. 372—558 (S. 337—480) 8°. 1930. RM 16.20
4. Heft Nr. 559—746 (S. 481—640) 8°. 1934. RM 18.—
5. Heft Nr. 747—902, Verzeichnisse u. Listen. (S. VIII u. 641—766) 8°. Etwa RM 16.—

Im zweiten Bande sollen die in verschiedenen Sammlungen enthaltenen und teilweise auch au hellenistischer Zeit stammenden Tontafeln aus Uruk (Warka) zusammengefaßt werden. Es ist geplant in weiteren Bänden nach und nach alle veröffentlichten neubabylonischen Urkunden des Britische Museums und der amerikanischen Bibliotheken in gleicher Weise herauszugeben.

AUS URTEILEN: „... Die gemeinsame Publikation der beiden Gelehrten verdient uneingeschränkte Lob; man sieht daraus, was die Zusammenarbeit eines Philologen und eines Juristen zuwegebringe kann. ... Um nicht durch vollständige Umschrift der Texte den Umfang des Buches zu sehr anschwelle zu lassen, ist hier der praktische Ausweg gefunden, jedem Kapitel eine kurze juristische Einleitung voran zustellen, dann neben der Übersetzung noch wichtige oder unsichere Stellen in Umschrift zu geben un schließlich den bedeutenderen Urkunden noch je eine juristische Erklärung hinzuzufügen. Damit is alles getan, was Juristen und Philologen verlangen können..."

Prof. Dr. Bruno Meißner in der „Deutschen Literaturzeitung"

JHC

VERLAG DER J. C. HINRICHS'SCHEN BUCHHANDLUNG IN LEIPZIG C

---

Soeben erschien Lieferung 11 (Bd. VI, 1) zum

# Wörterbuch der Aegyptischen Sprache

Im Auftrage der Deutschen Akademien herausgegeben von

**Adolf Erman** und **Hermann Grapow**

Die Belegstellen. Erstes Heft nebst Verzeichnis der Abkürzungen. (12* u. 96 S.

Als notwendige Ergänzung der Hauptbände des „Wörterbuches der Ägyptischen Sprache" folgen nun mehr die wesentlichsten Belegstellen in Form von kurzen Zitaten. Durch die sorgfältigen Vorarbeite wurde erreicht, daß möglichst viele Texte, die bei der Herstellung des Wörterbuches noch nicht ver öffentlicht waren, nach den inzwischen erfolgten Publikationen zitiert werden konnten. Auch so bliebe freilich noch manche Stellen, für die nur auf Textabschriften des für das Wörterbuch verzettelten Ma terials verwiesen werden konnte. Bei der Auswahl der Zitate wurde möglichst auf leicht zugänglich Texte zurückgegangen und außerdem auf besonders wichtige Bemerkungen über einzelne Wörter in de neueren Forschungsliteratur hingewiesen. Der Umfang des ganzen Belegstellenbandes ist auf ca. 30 Bo gen berechnet. Der Preis ist so niedrig gehalten, daß jeder Besitzer der Hauptbände sich auch diese Band kaufen kann, durch den der Inhalt des Wörterbuches erst wissenschaftlich erschlossen wird. De vorliegenden 1. Lieferung, die die Zitate bis zu Band II, S. 17 des Wörterbuches enthält, werden noc etwa 4 weitere Lieferungen in kurzen Zeitabständen folgen.

PREIS des 1. Heftes der „Belegstellen" RM 9.— (Band I—V des Wörterbuches RM 200.85; geb. 223.3 Probeheft RM 1.—)

JHC

VERLAG DER J. C. HINRICHS'SCHEN BUCHHANDLUNG IN LEIPZIG C